

135541_-a / 95.00.004_-a

Revisionsstand 10.09

ServicePlus
inside  **System**
powered by GKN Walterscheid



D	Bedienungsanleitung
BG	Ръководство за експлоатация
RO	Instrucțiuni de operare
EST	Kasutusjuhend
LV	Ekspluatācijas instrukcija
LT	Naudojimo vadovas
PL	Instrukcja obsługi
SK	Návod na obsluhu
SLO	Navodila za uporabo
CZ	Návod k obsluze
H	Üzemeltetési utasítás
RUS	Руководство по эксплуатации

P-Line

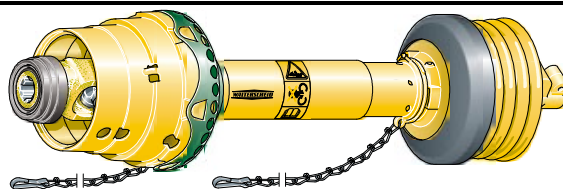
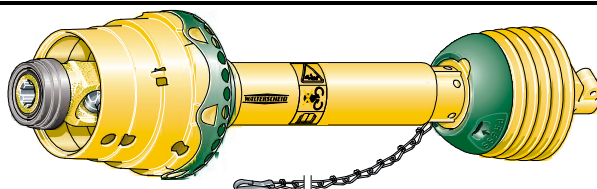
P 300 - P 800 / PW 480 - PW 580

W-Line

W 2100 - W2700 / WW 2280 - WW 2580

ECO-Line

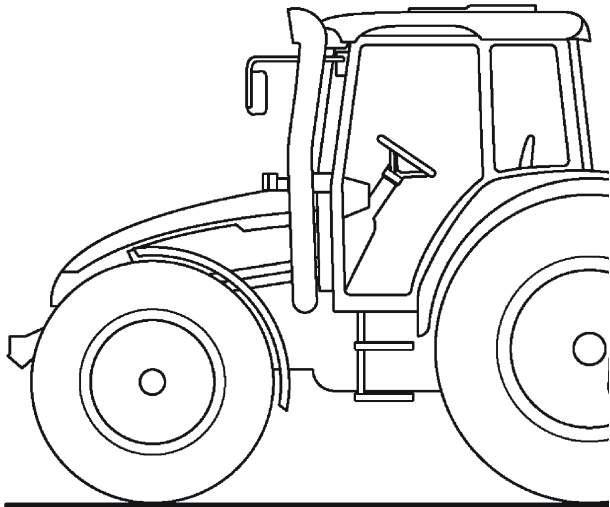
W 100E – W 400E



Inhaltsverzeichnis	D
1. Generelle Hinweise und Sicherheitsvorschriften	S. 4
2. Handhabungshinweise	S. 10
3. Kennzeichnungen	S. 14
4. Leistungsdaten.....	S. 14
5. Anbau der Gelenkwelle.....	S. 16
6. Überlast- und Freilaufkupplungen	S. 32
7. Abkuppeln der Gelenkwelle	S. 42
8. Gelenkwelle kürzen.....	S. 44
9. Demontage / Montage der Schutzvorrichtung	S. 48
10. Wartung der Gelenkwelle.....	S. 58
11. Vermeidbare Gelenkwellen-Schäden	S. 60

Съдържание	BG
1. Общи указания и инструкции за безопасност	p. 4
2. Указания за работа	p. 10
3. Обозначения.....	p. 14
4. Работни характеристики	p. 14
5. Монтиране на карданния вал p.	16
6. Съединители за претоварване и свободен ход	p. 32
7. Разединяване на карданния вал p.	42
8. Скъсяване на карданния вал. p.	44
9. Демонтаж / монтаж на предпазното устройство	p. 48
10. Поддръжка на карданния вал p.	58
11. Предотвратими повреди на карданния вал.....	p. 60

Continut	RO
1. Instrucțiuni generale și reglementări de de siguranță	p. 4
2. Indrumări pentru manipulare	p. 10
3. Marcaje	p. 14
4. Caracteristici	p. 14
5. Montarea arborelui de transmisie.....	p. 16
6. Racordările la surprasarcină și la pinioane /free wheeles.....	p. 32
7. Decuplarea arborelui de transmisie p.	42
8. Reducеți arborele de transmisie.....	p. 44
9. Demontarea / Montarea dispozitivului de protecție	p. 48
10. Intreținerea arborelui de transmisie.....	p. 58
11. Pagube evitabile ale arborelui de transmisie.....	p. 60



Sisukord	EST
1. Üldmärkused ja ohutusnõuded	lk. 4
2. Käsitlemine	lk. 10
3. Märgistused	lk. 14
4. Tootlikkus.....	lk. 14
5. Kardaadvõlli paigaldamine.....	lk. 16
6. Ülekoormus- ja vabakäigusidurid	lk. 32
7. Kardaadvõlli lahtiühendamine ..	lk. 42
8. Kardaadvõlli lühendamine.....	lk. 44
9. Kaitseeadeldise demonteerimine / paigaldamine.....	lk. 48
10. Kardaadvõlli hooldamine.....	lk. 58
11. Vältitavad võlli kahjustused	lk. 60

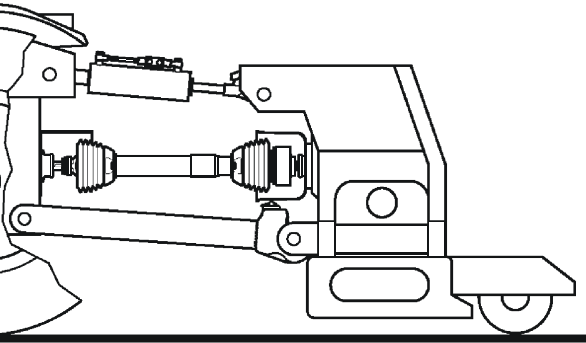
Saturs	LV
1. Vispārējie norādījumi un drošības noteikumi	4. lpp.
2. Lietošanas norādījumi	10. lpp.
3. Marķējumi	14. lpp.
4. Eksploataācijas dati	14. lpp.
5. Kardānvārpstas montāža	16. lpp.
6. Pārslodzes un brīvgaits sajūgi.....	32. lpp.
7. Kardānvārpstas atvienošana	42. lpp.
8. Kardānvārpstas saīsināšana	44. lpp.
9. Aizsargaprīkojuma demontāža / montāža.....	48. lpp.
10. Kardānvārpstas apkope	58. lpp.
11. Novēršami kardānvārpstas bojājumi	60. lpp.

Turiny	LT
1. Bendros pastabos ir saugumo taisyklės	p. 4
2. Valdymo instrukcijos	p. 10
3. Žymėjimas.....	p. 14
4. Eksploatacijos duomenys.....	p. 14
5. Veleno montavimas.....	p. 16
6. Viršsvorio ir saviegos sankabos.....	p. 32
7. Veleno atkabimas.....	p. 42
8. Veleno sutrumpinimas.....	p. 44
9. Išmontavimas ir apsaugos montavimas.....	p. 48
10. Veleno priežiūra	p. 58
11. Vengtini veleno gedimai	p. 60

Spis treści	PL
1. Ogólne wskazówki i przepisy bezpieczeństwa	S. 5
2. Wskazówki dotyczące obsługi..	S. 11
3. Oznaczenia.....	S. 15
4. Dane techniczne	S. 15
5. Montaż wałów przegubowych ..	S. 17
6. Sprzęgła przeciążeniowe i jednokierunkowe	S. 33
7. Odłączanie wału przegubowego	S. 43
8. Skracanie wału przegubowego	S. 45
9. Demontaż / montaż osłon	S. 48
10. Konserwacja wału przegubowego.	S. 58
11. Usuwanie i unikanie uszkodzeń wału	S. 60

Obsah	SK
1. Základné informácie a bezpečnostné predpisy	S. 5
2. Pokyny na manipuláciu	S. 11
3. Označenia.....	S. 15
4. Výkonové údaje	S. 15
5. Montáž kĺbového hriadeľa.....	S. 17
6. Pretážovacie a voľnoběžné spojky	S. 33
7. Odpojenie kĺbového hriadeľa ...	S. 43
8. Skrátienie kĺbového hriadeľa.....	S. 45
9. Demontáž / montáž ochranného krytu	S. 48
10. Údržba kĺbového hriadeľa	S. 58
11. Poškodenia kĺbového hriadeľa, ktorým môžete zabrániť	S. 60

Vsebina	SLO
1. Splošna navodila in varnostni predpisi	S. 5
2. Navodila za rokovanje.....	S. 11
3. Oznake.....	S. 15
4. Podatki o zmogljivosti	S. 15
5. Priključevanje kardanske gredi	S. 17
6. Sklopke za preobremenitev in prosti tek	S. 33
7. Odklop kardanske gredi	S. 43
8. Krajšanje kardanske gredi.....	S. 45
9. Demontaža / montaža zaščitne opreme.....	S. 48
10. Vzdrževanje kardanske gredi... ..	S. 58
11. Preprečitev okvare kardanske gredi	S. 60



Obsah	CZ
1. Základní informace a bezpečnostní předpisy	S. 5
2. Pokyny k manipulaci	S. 11
3. Označení	S. 15
4. Výkonová data	S. 15
5. Nastavba kloubové hřídele	S. 17
6. Přetěžovací a volnoběžné spojky	S. 33
7. Odpojení kloubové hřídele	S. 43
8. Zkrácení kloubové hřídele.....	S. 45
9. Demontáž / montáž ochranného krytu	S. 48
10. Údržba kloubové hřídele	S. 58
11. Poškození kloubové hřídele, jimž lze zabránit	S. 60

Tartalomjegyzék	H
1. Általános utasítások és biztonsági előírások	5. o.
2. Kezelési utasítások	11. o.
3. Jelölések	15. o.
4. Teljesítmény-adatok	15. o.
5. Kardántengely felszerelése.....	17. o.
6. Túlterhelésgátók és szabaddonfutók.....	33. o.
7. A kardántengely lecsatlóása	43. o.
8. A kardántengely lerövidítése.....	45. o.
9. A védőburkolat leszerelése / felszerelése	48. o.
10. A kardántengely karbantartása	58. o.
11. Elkerülhető kardántengely-károsodások.....	60. o.

Содержание	RUS
1. Общие рекомендации и предписания техники безопасности	стр. 5
2. Рекомендации для пользователя.....	стр. 11
3. Обозначения.....	стр. 15
4. Технические данные	стр. 15
5. Монтаж приводного вала.....	стр. 17
6. Предохранительная и обгонная муфта	стр. 33
7. Снятие приводного карданного вала	стр. 43
8. Как укоротить приводной карданный вал	стр. 45
9. Демонтаж / монтаж защитного кожуха	стр. 48
10. Техническое обслуживание приводного карданного вала	стр. 58
11. Повреждения приводного карданного вала, которых можно избежать	стр. 60

D

1. Generelle Hinweise und Sicherheitsvorschriften

- Vor Inbetriebnahme muss jeder Anwender die Walterscheid-Bedienungsanleitung und die Bedienungsanleitungen vom Geräte- und Traktorhersteller sorgfältig lesen und beachten.
- Sicherheitshinweise sorgfältig lesen und beachten.
- Der ordnungsgemäße Umgang erhöht die Zuverlässigkeit und Lebensdauer des Produktes.
- Bedienungsanleitung griffbereit aufbewahren.
- Reparatur nur mit Walterscheid Original-Ersatzteilen.
- Gelenkwelle nur für den bestimmungsgemäßen Einsatz, der Leistungsübertragung zwischen Schlepper und Gerät bzw. zur Leistungsverzweigung im Gerät, verwenden.
- Gelenkwelle sowie Überlast- und Freilaufkupplungen müssen geräte- und leistungsspezifisch festgelegt sein und dürfen gegen keine andere, als die vom Gerätehersteller vorgeschriebene, ausgetauscht werden.
- Maximal zulässige Betriebsdrehzahl gemäß Bedienungsanleitung des Geräteherstellers beachten um Vibrationen zu vermeiden.

BG

1. Общи указания и инструкции за безопасност

- Преди пускането в експлоатация всеки ползвател трябва внимателно да прочете ръководството за експлоатация Walterscheid и ръководствата за експлоатация на производителя на уредите и тракторите и да ги съблюдава.
- Внимателно прочетете указанията за безопасност и ги съблюдавайте.
- Правилната работа повишава надеждността и експлоатационния срок на продукта.
- Съхранявайте ръководството за експлоатация на място, където ще ви е винаги под ръка.
- Ремонт само с оригинални резервни части Walterscheid.
- Използвайте карданиния вал само по предназначение – за предаване на мощност между влекача и уреда, resp. за разпределението на мощността в уреда.
- Карданият вал както и съединителите за претоварване и свободен ход трябва да се определят според спецификата на уредите и мощността и не трябва да се заменят с други, различни от предписаните от производителя на уредите.
- Спазвайте максималните работни обороти съгласно ръководството за експлоатация на производителя на уредите, за да предотвратите вибрациите!

RO

1. Instrucțiuni generale și reglementări de de siguranță

- Înaintea punerii în funcțiune fiecare utilizator trebuie să citească și să respecte instrucțiunile de operare Walterscheid și instrucțiunile de operare ale producătorilor de dispozitive/tractoare.
- Citiți și respectați instrucțiunile de siguranță.
- Gestionarea corespunzătoare mărește fiabilitatea și durata de viață a produsului.
- Păstrați instrucțiunile de operare la îndemână.
- Reparațiile se fac doar cu piese originale de schimb - Walterscheid.
- Arborele de transmisie/cardanul numai pentru utilizarea prevăzută pentru transferul puterii între tractor și dispozitiv respectiv către dispozitivul de joncțiune cu aparatul.
- Arborele de transmisie/cardanul ca și cuplajul de suprasolicitare și cel freewheel trebuie definite în mod specific dispozitivelor și capacităților /performanței și nu pot fi schimbate cu nimic altceva decât cu cele prevăzute de constructor/producătorul.
- Respectați viteza maximă permisă de funcționare, în conformitate cu instrucțiunile de operare ale producătorului / constructorului echipamentului pentru a evita vibrațiile!

EST

1. Üldmärkused ja ohutusnõuded

- Enne töössekerendamist veenduge, et kõik kasutajad on hoolikalt läbi lugenud tööagregaadi, traktori ja Walterscheidi võlli hooldus- ja kasutusjuhendid.
- Lugege ohutusnõuded hoolikalt läbi ja täitke neid.
- Õige käsitsemise suurendab seadme töökindlust ja pikendab eluiga.
- Hoidke kasutusjuhend kergesti kättesaadavas kohas.
- Remondiks kasutage ainult Walterscheidi originaalvaruosi.
- Kardaannõlli kasutada vaid otstarbekohaselt, võimsuse ülekandmiseks traktori ja seadme vahel või võimsuse jaotamiseks seadmes.
- Võlli, samuti ülekoormus- ja vabakäigusaadurid peavad vastama tööagregaadile ja tema viijundvõimsusele. Võlli ei tohi asendada mingite muude osadega, kui valmistaja on soovitanud.
- Vibratsioonide vältimiseks pöörata tähelepanu maksimaalselt lubatud töö pöörte arvule vastavalt kasutamisesjuhendile!

LV

1. Vispārējie norādījumi un drošības noteikumi

- Pirms pieņemšanas ekspluatācijā lietotājam rūpīgi jāiepazīstas ar Walterscheid ekspluatācijas instrukciju un iekārtas un traktora ražotāja ekspluatācijas instrukcijām, un tās jāievēro.
- Rūpīgi izlasiet un ievērojiet drošības noteikumus.
- Pareiza apiešanās paaugstina ražojuma drošumu un palīdzina darbūzu.
- Ekspluatācijas instrukciju uzglabājiet viegli sasniedzamā vietā.
- Remonta veikšanai izmantojiet tikai Walterscheid oriģinālās rezerves daļas.
- Kardanvārpstu izmantojiet tikai paredzētajam nolūkam - jaudas pārvadīšanai starp vilcēju un iekārtu vai jaudas sadalījumam iekārtā.
- Kardanvārpstai, kā arī pārslodzes un brīvdarbināšanas sajūgiem jābūt izvēlētiem atbilstoši paredzētajai iekārtai un izejas jaudai, un tos drīkst nomainīt tikai un vienīgi ar iekārtas ražotāja noteiktajiem sajūgiem
- Lai nerastos vibrācijas, ievērojiet iekārtas ražotāja ekspluatācijas instrukcijā norādīto maksimāli pieļaujamo apgriezienu skaitu!

LT

1. Bendros pastabos ir saugumo taisyklės

- Prieš pradėdami naudoti prietaisą, užtikrinkite, kad kiekvienas vartotojas atidžiai perskaitytų Walterscheid centro nustatytas prietaisų ir traktoriaus valdymo instrukcijas ir sutiktų jų laikytis.
- Atidžiai perskaitykite saugumo taisykles ir jų laikykitės.
- Teisingas naudojimo būdas padidins patikimumą bei gaminio vartojimo laiką.
- Naudojimo instrukcijas laikykite lengvai prieinamoje vietoje.
- Remontuodami įrenginį, naudokite tik originalias Walterscheid atsargines dalis.
- PTO pavaros veleną naudoti tik pagal paskirtį – galiai tarp traktoriaus ir prietaiso perduoti arba galiai prietaise paskirstyti.
- PTO pavaros velenas bei perkovos ir saviegos pavaros turi būti tinkamai parinktos, kad būtų pasiektas nustatytas gamybinis pajėgumas. Šios dalys negali būti keičiamos nurodytomis dalimis.
- Siekiant išvengti vibracijų, neviršyti prietaiso gamintojo naudojimo instrukcijoje nurodyto maksimalaus leidžiamo darbinio sūkių skaičiaus!

	PL
1.1. Ogólne wskazówki i przepisy bezpieczeństwa	
<ul style="list-style-type: none"> • Każdy użytkownik powinien przed uruchomieniem urządzenia dokładnie przeczytać instrukcję obsługi firmy Walterscheid oraz instrukcje obsługi producenta ciągnika i urządzeń roboczych i przestrzegać zawartych w tych instrukcjach wskazówek. • Należy dokładnie zapoznać się z treścią i przestrzegać wskazówek dotyczących bezpieczeństwa. • Użytkowanie produktu zgodnie z przepisami zwiększa jego niezawodność i trwałość. • Instrukcję obsługi należy przechowywać w zasięgu ręki. • Napraw należy dokonywać tylko przy użyciu oryginalnych części zamiennych firmy Walterscheid. • Wał przegubowy przeznaczony jedynie do zastosowania zgodnego z przeznaczeniem, przenoszenia mocy pomiędzy ciągnikiem i urządzeniem, względnie do rozgąszania mocy w urządzeniu. • Wał przegubowy oraz sprzęgła przeciążeniowe i jednokierunkowe muszą być dostosowane do urządzeń oraz mocy i nie wolno ich zastępować innymi, niż przewidział to producent urządzeń. • Przestrzegać maksymalnie dopuszczalnej eksploatacyjnej prędkości obrotowej według instrukcji obsługi producenta urządzenia w celu unikania wibracji! 	

	SK
1. Základné informácie a bezpečnostné predpisy	
<ul style="list-style-type: none"> • Pred uvedením do činnosti si musí každý používateľ pozorne prečítať návod na obsluhu Walterscheid a návody na obsluhu od výrobcov pracovného náradia a traktorov a dodržiavať ich. • Bezpečnostné predpisy si starostlivo prečítajte a dodržiavajte ich. • Správne zaobchádzanie zvyšuje spoľahlivosť a predlžuje životnosť výrobku. • Návod na obsluhu uschovávajúce vždy do dosahu obsluhy. • Na opravy používajte výlučne originálne náhradné dielce. • Kľobový hriadeľ používajte iba na správny účel, na prenos výkonu medzi ťažným zariadením a prístrojom, resp. rozbočením výkonu v prístroji. • Kľobový hriadeľ, pretážovacie a voľnoběžné spojky musia byť vypočítané s ohľadom na použité náradie a výkonové zaťaženie a smú sa nahrádzať iba rovnakými, predpísanými od výrobcu. • Dodržujte maximálny povolený počet otáčok podľa návodu na obsluhu od výrobcu prístroja a zabráňte vzniku vibrácií! 	

	SLO
1. Splošna navodila in varnostni predpisi	
<ul style="list-style-type: none"> • Pred uporabo mora vsak uporabnik pazljivo prebrati in upoštevati navodila proizvajalca gredi Walterscheid, kakor tudi navodila proizvajalca traktorja. • Pazljivo preberite in upoštevajte varnostna navodila. • Pravilna uporaba vpliva na večjo zanesljivost in daljšo življenjsko dobo izdelka. • Navodila za uporabo imejte vedno pri roki. • Popravila izvajajte samo z izvirnimi nadomestnimi deli proizvajalca Walterscheid. • Kardansko gred uporabljajte samo v skladu s predvideno uporabo, namešč prenos moči med vlečnim vozilom in napravo oz. za porazdelitev moči v napravi. • Kardanska gred, skupaj s sklopko za preobremenitev in prosti tek, mora biti nastavljena skladno s specifikacijo naprave in zmogljivostjo in je ne smete nadomestiti z drugim izdelkom, razen s tistim, ki ga predpisuje proizvajalec kardanske gredi Walterscheid. • Upoštevajte maksimalno dovoljeno število vrtinjev pri obratovanju, kot ga navaja proizvajalec naprave, da preprečite vibracije! 	

	CZ
1. Základní informace a bezpečnostní předpisy	
<ul style="list-style-type: none"> • Před uvedením do činnosti si musí každý uživatel pozorně přečíst návod k obsluze Walterscheid a návody k obsluze od výrobců pracovního nářadí a traktorů a dodržovat je. • Bezpečnostní předpisy si pečlivě přečtěte a dodržujte je. • Správné zacházení zvyšuje spolehlivost a prodlužuje životnost výrobku. • Návod k obsluze uchovávejte vždy v dosahu obsluhy. • K opravám používejte pouze originální náhradní díly. • Kloubovou hřídel používejte pouze k správnému účelu, k přenosu výkonu mezi různými zařízeními a přístroji, popř. rozbočením výkonu v přístroji. • Kloubovou hřídel, přetěžovací a volnoběžné spojky musí být propočteny s ohledem k použitému nářadí a výkonovému zatížení a smí být nahrazeny pouze stejnými, předepsanými výrobcem. • Dodržujte maximální povolený počet otáček podle návodu k obsluze od výrobce přístroje a zabráňte vzniku vibrací! 	

	H
1. Általános utasítások és biztonsági előírások	
<ul style="list-style-type: none"> • Üzemelet helyezés előtt minden felhasználónak gondosan el kell olvasnia és figyelembe kell vennie a Walterscheid, valamint a munkagép és a traktor gyártójának kezelési utasítását. • Gondosan olvassa el és vegye figyelembe a biztonsági utasításokat. • A szabályszerű használat megnöveli a termék megbízhatóságát és élettartamát. • Tartsa kéznél a kezelési utasítást. • A javításokat csak eredeti Walterscheid alkatrészekkel szabad végezni. • A kardántengelyt csak a rendeltetésszerű használatának megfelelően, a vontató és a készülőék közötti teljesítmény-átvitellel, ill. a készülőékben a teljesítmény elágaztatására szabad használni. • A kardántengelyt, a túlterhelésgátlókat és szabaddontókat teljesítmény specifikusan kell meghatározni, és nem szabad a munkagép gyártója által előírtól eltérőre kicserélni azokat. • A rezgések elkerülése érdekében vegye figyelembe a készülőék gyártójának üzemeltetési útmutatójában megadott maximálisan megengedett üzemi fordulatszámot. 	

	RUS
1. Общие рекомендации и предписания техники безопасности	
<ul style="list-style-type: none"> • Каждый пользователь должен перед принятием в эксплуатацию изучить инструкции производителя приводного карданного вала (Вальтершайд), а также инструкции производителя агрегатов и тракторов, а затем руководствоваться этими инструкциями. • Внимательно изучить рекомендации по технике безопасности и следовать им. • Правильное обращение с изделием повышает его надежность и увеличивает срок службы. • Инструкция всегда должна быть под рукой. • При ремонте использовать только запасные части фирмы «Вальтершайд». • Применять карданный вал только по назначению, для передачи мощности между тягачом и устройством или для распределения мощности в устройстве. • Приводной вал, а также предохранительная и обгонная муфта должны быть подобраны в соответствии с агрегатом и мощностью. Они могут быть заменены только на те, которые предписаны производителем. • Чтобы избежать вибрации, соблюдать максимально допустимую рабочую частоту вращения согласно руководству к эксплуатации! 	

D



ACHTUNG:
Nur mit vollständig geschütztem Antrieb arbeiten.
 (Siehe Seite 3)

- Es ist verboten, die Gelenkwelle ohne Schutzeinrichtung oder mit beschädigter Schutzeinrichtung oder ohne korrekte Benutzung der Haltekette (sofern erforderlich) zu verwenden.
- Vor jeder Arbeit prüfen, ob alle Gelenkwellen-Schutzeinrichtungen montiert und funktionstüchtig sind.
- Beschädigte oder fehlende Teile durch Original-Walterscheid-Teile ersetzen bzw. vorschriftsmäßig nachrüsten.
- Bauliche Veränderungen, außer solchen, die in dieser Anleitung beschrieben sind, sind nicht zulässig.
- Gelenkwellenbauteile (insbesondere Kupplungen) können hohe Temperaturen erreichen.

NICHT BERÜHREN!

BG



ВНИМАНИЕ:
Работете само с напълно защитено задвижване. (Вижте страница 3)

- Забранено е карданният вал да се използва без предпазно устройство или с повредено предпазно устройство или без правилно използване на задържащата верига (доколкото се изисква).
- Преди всяка работа проверете дали всички предпазни устройства на карданния вал са монтирани и функциониращи.
- Подменяйте повредените или липсващи части с оригинални части Walterscheid, респ. дооборудвайте съгласно предписанията.
- Не се допускат конструктивни изменения, освен такива, които са описани в това ръководство.
- Конструктивните възли на карданния вал (по-специално съединителите) могат да достигнат високи температури.

ДА НЕ СЕ ДОПИРАТ!

RO



ATENȚIE:
Lucrați numai cu comandă complet protejată.
 (Vezi pagina 3)

- Este interzis să se utilizeze arborle de transmisie/cardanul fără echipament de protecție sau cu echipament de protecție deteriorat sau fără folosirea corectă a lanțurilor (dacă este cazul).
- Verificați înainte de fiecare punere în funcțiune dacă toate dispozitivele de protecție ale arborelui de transmisie/cardanului sunt montate și operaționale.
- Părțile deteriorate sau lipsă se înlocuiesc cu piese originale Walterscheid respectiv se completează conform reglementărilor în vigoare / în mod corect și sigur.
- Modificări structurale, cu excepția celor descrise în aceste instrucțiuni, nu sunt permise.
- Componentele arborelui de transmisie/cardanului (în special joncțiunile) pot atinge temperaturi ridicate.

NU ATINGEȚI!

EST



TÄHELEPANU:
Töötage ainult täielikult kaitstud ülekanedega. (vt. lk. 3)

- Võlli kasutamise kaitsekestata, rikutud kestaga või turvaketi ebaõige rakendamisega on keelatud.
- Enne igat kasutamist kontrollige, et võlli turvaelemendid on seadme paigaldatud ja täiesti töökorras.
- Osade vahetamisel, rikutud või puuduvate osade vahetamisel/asendamisel kasutage ainult Walterscheidi originaalvaruosi ja järgige vastavaid juhiseid.
- Konstruktiooniilised muudatused, välja arvatud käesolevas hooldusjuhendis kirjeldatud, on keelatud.
- Võllid (eriti sidurid) võivad olla väga kuumad.

MITTE PUUTUDA!

LV



UZMANĪBU:
Strādājiet tikai ar pilnīgi aizsargātu piedziņu. (Skat. 3. lpp.)

- Aizliegts ekspluatēt kardānvārpstu bez aizsargaprīkojuma vai ar bojātu aizsargaprīkojumu, vai pareizi neizmantojot atsaites ķēdi (ja tā nepieciešama).
- Pirms darba uzsākšanas pārbaudiet, vai kardānvārpstas aizsargaprīkojums ir uzstādīts un ir darba kārtībā.
- Bojātās vai iztrūkstošās daļas nomainiet tikai ar Walterscheid oriģinālajām daļām vai, attiecīgi, tās uzstādiet.
- Nav pieļaujama nekādu konstruktīvo izmaiņu izdarīšana, izņemot šajā instrukcijā aprakstītās izmaiņas.
- Kardānvārpstas sastāvdaļas (sevišķi saļūgi) var sakarst līdz augstai temperatūrai.

NEPIEKARTIES!

LT




DĖMĖSIO:
Dirbkite tik su saugia varomąja pavara. (Žr. psl. 3)

- Draudžiama naudoti PTO pavaros veleną be apsaugos, su pažeista apsauga, arba netinkamai naudojant apsauginę grandinę (jei ji yra).
- Kiekvieną kartą prieš darbą patikrinkite ar visi PTO pavaros veleno saugos prietaisai yra sukomplektuoti bei gerai funkcionuoja.
- Norėdami pakeisti ar suremontuoti sugedusias dalis, laikykitės visų nurodymų ir naudokite tik originalias Walterscheid dalis.
- Negali būti atliekami jokie konstrukciniai pakeitimai, išskyrus tuos, kurie aprašyti naudojimo instrukcijoje.
- PTO pavaros veleno sudėtinės dalys (ypač pavaros) gali įkaisti iki labai aukštos temperatūros.


JŲ NELIESKITE!

PL

 **UWAGA:**
Pracować należy tylko z całkowicie osłoniętym napędem. (Patrz str. 3)


- Zabronione jest stosowanie wału przegubowego bez osłony, z uszkodzoną osłoną lub przy nieodpowiednim użyciu łańcuszka zabezpieczającego (o ile jest on konieczny).
- Przed pracą należy każdorazowo sprawdzić, czy wszystkie elementy osłony wału są zamontowane i sprawne technicznie.
- Uszkodzone lub brakujące części należy zastąpić wzgl. w prawidłowy sposób uzupełnić oryginalnymi częściami firmy Walterscheid.
- Zmiany konstrukcyjne urządzenia, poza wymienionymi w tej instrukcji, są niedopuszczalne.
- Elementy konstrukcyjne wału (w szczególności sprzęgła) mogą ulec silnemu rozgrzaniu.
NIE DOTYKAĆ!

SK

 **UPOZORNENIE:**
Pracujte len s hriadelom s kompletným krytom. (Pozri stranu 3)


- Je zakázané používať kĺbový hriadel bez ochranného krytu alebo s poškodeným ochranným krytom alebo bez správneho použitia pridržiavacej refaze (ak je potrebná).
- Pred každou prácou skontrolujte, či sú namontované všetky zabezpečovacie prvky kĺbového hriadela a či sú funkčné.
- Poškodené alebo chýbajúce dielce nahradte originálnymi dielcami Walterscheid, resp. doplňte v zmysle predpisov.
- Neprípustné sú akékoľvek konštrukčné zmeny, okrem tých, ktoré sú uvedené v tomto návode.
- Konštrukčné dielce kĺbového hriadela (osobitne spojky) sa môžu zahrievať na vysokú teplotu.
NEDOTÝKAJTE SA ICH!

SLO

 **POZOR:**
Delajte samo s popolnoma zaščitenim pogonom. (Glej stran 3)


- Kardanske gredi ne smete uporabljati brez, oziroma s poškodovanim zaščitnim vodilom in z napačno uporabo zaščitne verige (ko se to zahteva).
- Pred vsako uporabo se prepričajte, da so nameščena vsa zaščitna vodila gredi in da pravilno delujejo.
- Nedelujoče ali pokvarjene dele zamenjajte z izvirnimi nadomestnimi deli proizvajalca Walterscheid in jih namestite skladno z navodili proizvajalca.
- Spremembe vgradnje, razen tistih, ki so opisane v teh navodilih, niso dovoljene.
- Sestavni deli kardanske gredi (posebno sklopke) lahko dosežejo visoke temperature.
NE SE DOTIKATI!

CZ

 **UPOZORNĚNÍ:**
Pracujte pouze s úplně chráněným pohonem. (Viz stranu 3)


- Je zakázáno používat kloubovou hřídel bez ochranných krytů anebo s poškozeným ochranným krytem anebo bez správného použití pridrřovacího řetězu (je-li zapotřebi).
- Před každou prací zkontrolujte, jsou-li namontována všechna bezpečnostní prvky kloubové hřídele a jsou-li funkční.
- Poškozené anebo chybějící díly nahradte originálními díly Walterscheid, popř. doplňte ve smyslu předpisů.
- Za nepřipustná lze považovat jakékoli konstrukční změny, kromě těch, jež jsou uvedeny v tomto návodu.
- Konstrukční díly kloubové hřídele (zejména spojky) se mohou zahřívát na vysokou teplotu.
NEDOTÝKEJTE SE JICH!

H

 **FIGYELEM:**
Csak teljesen védett hajtással szabad dolgozni. (Lásd a 3. oldalon)

- Tilos a kardántengelyt védőburkolat nélkül vagy sérült védőburkolattal, vagy a tartólánc (ha szükséges) megfelelő alkalmazása nélkül használni.
- Minden munkavégzés előtt ellenőrizni kell, hogy minden kardántengely védőburkolat elem fel van-e szerelve, és hogy működőképese-e.
- Cserélje ki a sérült vagy hiányzó alkatrészeket eredeti Walterscheid-alkatrészekre, ill. szerelje fel azokat előírászerűen.
- Az utasításban ismertetett szerkezeti módosításokon kívüli változtatások nem megengedettek.
- A kardántengely alkatrészek (különösen a kuplungok) magas hőmérsékletre hevülhetnek.
NE ÉRJEN HOZZÁ!

RUS

 **ВНИМАНИЕ:**
Работать только при полностью защищенном / закрытом со всех сторон приводе. (см. стр.3)

- Запрещено применять приводной карданный вал без защитного устройства или в случае, если защита повреждена. Необходимо следить за правильным применением крепежной цепи (если предусмотрено).
- Перед каждым пуском контролировать, все ли защитные устройства приводного карданного вала смонтированы и пригодны к эксплуатации.
- Поврежденные детали заменить, а отсутствующие докомплектовать (в соответствии с предписаниями) деталями фирмы «Вальтершайд».
- Изменения конструкции, кроме описанных в этой инструкции, недопустимы.
- Детали приводного карданного вала (в частности, муфты) могут достигать высоких температур.
К ДЕТАЛЯМ НЕ ПРИКАСАТЬСЯ!



1

D

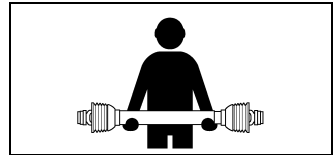
- Sich nicht im Gefahrenbereich rotierender Teile aufhalten. (1+2)
Zur Sicherheit eng anliegende und angepasste Kleidung tragen.
- Gelenkwelle nur waagrecht transportieren. (3)
(Unfallgefahr durch Auseinanderfallen der Gelenkwelle.)
- Gelenkwelle nicht als Stufe bzw. Auflage benutzen. (4)
- Vor Wartungs- und Reparaturarbeiten Motor abstellen und Zündschlüssel abziehen und vollkommenen Stillstand aller beweglichen Maschinenteile abwarten. (5)
- Stationäre Maschinen (Pumpen, Generatoren, Gebläse usw.) nur mit ordnungsgemäß angekoppeltem Traktor oder mit einer speziellen mechanischen Verbindung und ausreichender Profilrohrüberdeckung betreiben.
- Die Verwendung von Profil-Verlängerungen / Adaptern an der Gelenkwelle ist nicht zulässig. (6)



2

BG

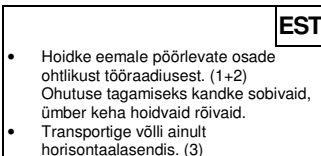
- Не стойте в опасната зона на ротиращи части. (1+2)
За безопасност носете прилепнало и подходящо облекло.
- Транспортирайте карданния вал само хоризонтално. (3)
(Опасност от злополука поради разгळване на карданния вал.)
- Не използвайте карданния вал като стъпало или подпора. (4)
- Преди дейности по поддръжката и ремонта спрете двигателя, извадете контактния ключ и изчакайте пълното спиране на всички движещи се машинни части. (5)
- Използвайте стационарните машини (помпи, генератори, компресори и т.н.) само с правилно свързан трактор или със специално механично съединение и достатъчно припокриване на профилните тръби.
- Не се допуска използването на профилни удължители/адаптери на карданния вал. (6)



3

RO

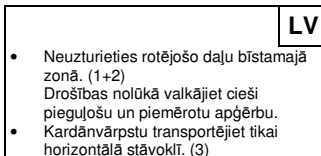
- Nu rămâneți în zona de pericol a părților în rotire. (1+2)
Pentru siguranță purtați îmbrăcăminte strânsă la corp și corespunzătoare /adevătată.
- Transportați arborele de transmisie/cardanul numai în poziție orizontală. (3)
(Risc / pericol de accidentare prin dezințegarea arborelui de transmisie/cardanului.)
- Nu utilizați arborele de transmisie/cardanul ca scară /treaptă/respectiv ca suport. (4)
- Înainte lucrărilor de întreținere sau reparațiilor opriți motorul și scoateți cheia din contact și așteptați ajungerea la o oprire completă a tuturor părților mașinii care se mișcă. (5)
- Echipamente fixe (pompe, generatoare, ventilatoare-sufiante etc.) se operează doar cu un tractor corect cuplat sau cu o conexiune specială mecanică și cu acoperire / profunzime suficientă a tevii de profil / secțiuni speciale a tubului.
- Utilizarea de extensii de profil / adaptoare la arborele de transmisie / cardan nu este permisă. (6)



1

EST

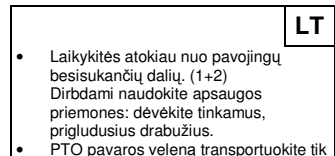
- Hoidke eemale pöörlevate osade ohtlikust tööraadiusest. (1+2)
Ohutuse tagamiseks kandke sobivaid, ümber keha hoidvaid rõivaid.
- Transpordige vööli ainult horisontaalasendis. (3)
(Ohtlik, sest vööli võib osadeks laguneda.)
- Ärge kasutage vööli astme või toena. (4)
- Hooldus- ja remonditööde ajaks lülitage mootor välja, eemaldage süütevõti süütelukust ning oodake, kuni kõik masina liikuvad osad on täielikult seiskunud. (5)
- Kasutage statsionaarseid seadmeid (pumbad, generaatorid, kompressorid, jne.) ainult korralikult ühendatud traktoriga või spetsiaalse mehaanilise ühenduse ja profiilitorude piisava üleüatusega.
- Profiilipikenduste/adapterite kasutamine koos vööliga ei ole lubatud. (6)



1

LV

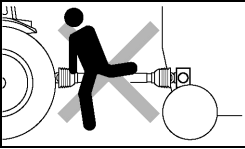
- Neuzturieties rotējošo daļu bīstamajā zonā. (1+2)
Drošības nolūkā valkājiet cieši pieguļošu un piemērotu apģērbu.
- Kardānvārpstu transportējiet tikai horizontālā stāvoklī. (3)
(Nelaimes gadījumu risks kardānvārpstai izjūkot.)
- Neizmantojiet kardānvārpstu par pakāpienu vai balstu. (4)
- Pirms apkopes un remonta darbu veikšanas apturiet dzinēju, izņemiet aizdedzes atslēgu un sagaidiet, lai visas iekārtas kustīgas daļas apstātos. (5)
- Stacionārās iekārtas (sūkņus, ģeneratorus, ventilatorus u.c.) piedzeniet tikai ar pareizi pievienotu traktoru vai ar speciālu mehānisko savienojumu un pietiekošu profiļcauruļu pārlaidumu.
- Nav pieļaujama profiļa pagarinātāju /adapteru izmantošana kardānvārpstai. (6)



1

LT

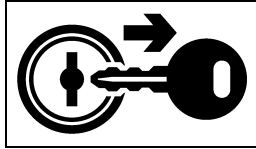
- Laikykitės atokiau nuo pavojaugų besisukančių dalių. (1+2)
Dirbdami naudokite apsaugos priemonės: dėvėkite tinkamus, priglundusius drabužius.
- PTO pavaros veleną transportuokite tik horizontalioje padėtyje. (3)
(iširus pavaros velenui, išskiltų nelaimingo atsitikimo rizika.)
- Nenaudokite PTO pavaros veleno kaip laiptelio ar ramščio. (4)
- Prieš atlikdami techninę priežiūrą ir remontą, išjunkite variklį ir ištraukite uždegimo raktelį, o tada palaukite kol sustos visos judančios įrenginio detalės. (5)
- Stacionares mašinas (siurblius, generatorius, pūstuvus ir t. t.) naudokite tik su atitinkamu traktoriumi arba junkite jas tik specialie mechanine jungtimi. Tvirtai sujunkite visas papildomas dalis ir pasirūpinkite, kad gerai susikabintų jų profiliai.
- Naudoti profilių pailginimus arba adapterius PTO pavaros veleno draudžiama. (6)



4

PL

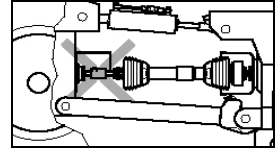
- Nie wolno zbliżać się na niebezpieczną odległość do wirujących części. (1+2) W celach bezpieczeństwa należy nosić obcisłą i dopasowaną odzież.
- Wał przębowy należy przemieszczać tylko w pozycji poziomej. (3) (Niebezpieczeństwo wypadku na skutek rozpadnięcia się wału.)
- Nie używać wału jako stopnia wzgl. podpory. (4)
- Przed podjęciem prac konserwacyjnych i naprawczych, wyłącz silnik, wyjąć kluczyk ze stacyjki oraz odczekać do całkowitego zatrzymania wszystkich ruchomych elementów maszyny. (5)
- Maszyny stacjonarne (pompy, generatory, dmuchawy itp.) wolno uruchamiać tylko przy pomocy prawidłowo doczepionego ciągnika bądź specjalnego połączenia mechanicznego i wystarczającej osłony w postaci rury profilowej.
- Użycie profilowanych przedłużaczy / przystawek do wału jest niedopuszczalne. (6)



5

SK

- Nezdrižavajte sa v nebezpečnom dosahu rotujúcich dielcov. (1+2) V záujme bezpečnosti používajte prílehlavý a vhodný odev.
- Kľobový hriadeľ prepravujte iba vo vodorovnej polohe. (3) (Hrozí nebezpečenstvo poranenia pri rozpade kľobového hriadeľa.)
- Kľobový hriadeľ nepoužívajte ako pomôcku (schodík či podložku) na lezenie do vyšších polôh. (4)
- Pred začiatkom prác, súvisiacich s údržbou alebo opravou motor zastavte, vytiahnite kľúčik zo spínacej skrinky a počkajte, až sa zastavia všetky pohyblivé časti stroja. (5)
- Stacionárne stroje (čerpadlá, generátory, ventilátory apod.) prevádzkujte iba so správne pripojeným traktorom alebo pomocou špeciálneho mechanického spoja a s dostatočným krytom na profilovej rúre.
- Nepripustné je použitie profilových predĺžovacích dielcov / adaptérov na kľobovom hriadeľi. (6)



6

SLO

- Ne zadržujte se v območju nevarnih, vrtečih se, delov. (1+2) Zaradi vaše varnosti oblecite primerna in prijemljiva oblačila.
- Kardansko gred prenašajte samo v vodoravnem položaju. (3) (Nevarnost poškodbe zaradi razstavitve in pada gredi.)
- Ne stopajte na gred in je ne uporabljajte kot podpornik. (4)
- Pred vzdrževalnimi deli in popravili ugasnite motor in izvlecite kontaktni ključ ter počakajte, da se vsi gibljivi deli stroja popolnoma ustavijo. (5)
- Stacionarne stroje (črpalke, generatorje, kompresorje, itd) uporabljajte samo s pravilno priključenim traktorjem ali s posebno mehansko povezavo z zadostnim pokrivanjem profilnih cevi.
- Uporaba profilnih podaljškov / pretvornikov na gred ni dovoljena. (6)

CZ

- Nezdřijte se v nebezpečném dosahu rotujících dílů. (1+2) V zájmu bezpečnosti používejte přiléhavý a vhodný oděv.
- Kloubovou hřídel přepravujte pouze ve vodorovné poloze. (3) (Hrozí nebezpečí poranění při rozpadu kloubové hřídele.)
- Kloubovou hřídel nepoužívejte jako pomůcku (schůdek či podložku) k lezení do vyšších poloh. (4)
- Před započatím prací, souvisejících s údržbou anebo opravou motor zastavte, vytáhněte klíček ze spínací skřínky a počkejte, až sa zastaví všechny pohyblivé části stroje. (5)
- Stacionární stroje (čerpadla, generátory, ventilátory apod.) provozujte pouze se správně pripojeným traktorem anebo s pomocí speciálního mechanického spoje a s dostatečným krytem na profilové trubce.
- Nepřipustné je použití profilových prodlužovacích dílů / adaptérů na kloubové hřídeľi. (6)

H

- Nem szabad forgó alkatrészek veszélyzónájában tartózkodni. (1+2) A biztonság kedvéért viseljen megfelelő, szorosan testhezálló ruhát.
- A kardántengelyt csak vízszintes helyzetben szabad szállítani. (3) (A kardántengely szétesése balesetveszélyes.)
- Ne használja a kardántengelyt alá- ill. kitémasztásnak. (4)
- Karbantartási és javítási munkálatok esetén állítsa le a motort, húzza ki a gyújtáskulcsot, és várja meg, míg az összes mozgó gépkalkatrész teljes leállását. (5)
- A helyhez kötött gépeket (szivattyúkat, generátorokat, kompresszorokat) csak előírászerűen csatlakoztatott traktorral vagy egyéb speciális mechanikus kapcsolattal, a profilcsövek legendó átfedése mellett szabad üzemeltetni.
- A kardántengely kapcsolónál a működési hossz megnövelésére nem megengedett a toldóadapterek használata. (6)

RUS

- Нельзя находиться в опасной зоне вблизи вращающихся деталей. (1+2) Из соображений безопасности носить плотно прилегающую к телу, хорошо подогнанную одежду.
- Приводной вал транспортировать только в горизонтальном положении. (3) (Существует опасность несчастного случая при распадении вала на части.)
- Не использовать приводной вал в качестве подставки или опоры. (4)
- Перед работами по техническому обслуживанию или ремонту выключить двигатель, вынуть ключ зажигания и дожидаться полной остановки всех движущихся деталей. (5)
- Стационарные агрегаты (насосы, генераторы, компрессоры и т. д.) эксплуатировать только с правильно подсоединенным трактором или специальным техническим приспособлением и достаточным перекрытием/ нахлестом профильных труб.
- Применение на вале удлинителей профиля/адаптеров недопустимо. (6)

D

2. Handhabungshinweise

- Auf sicheres Arretieren der Gelenkwellen-Anschlüsse achten. *(Details siehe Kapitel 5)*
- Bei Gelenkwellen zwischen Traktor und Gerät müssen Überlast- und Freilaufkupplungen immer geräteseitig montiert werden. *(siehe Kapitel 5, Bild 11)*
- Auf vorgeschriebene Schiebeprofilüberdeckung in Arbeits- und Transportstellung achten. *(Siehe Kapitel 5, Bild 16, 17 bzw. 18, 19)*
- Bei Einbaugelenkwellen Bedienungsanleitung des Geräteherstellers beachten.

BG

2. Указания за работа

- Внимавайте за безопасно аретиране на съединенията на карданныя вал. *(подробности вижте в глава 5)*
- При кардани валове между трактора и уреда съединителите за претоварване и свободен ход винаги трябва да се монтира от страната на уреда. *(вижте глава 5, фигура 11)*
- Внимавайте за предписаното припокриване на подвижния профил в работно положение и положение за транспортиране. *(вижте глава 5, фигура 16, 17, респ. 18, 19)*
- При кардани валове за вграждане съблюдавайте ръководството за експлоатация на производителя на уреда.

RO

2. Indrumări pentru manipulare

- Dați atenție blocării conexiunilor arborelui de transmisie/cardanului. *(Detalii vezi capitolul 5)*
- La arborii ide transmisie /cardanii între tractor și dispozitiv racordurile /conexiunile de surprasarcină și cele de freewheel trebuie montate întotdeauna lateral pe instrument. *(vezi capitolul 5, imaginea 11)*
- A se face atenție la acoperirea cu profil glisant prescrisă în poziția de funcționare și transport. *(Vezi capitolul 5, imaginea 16, 17 respectiv 18, 19)*
- La arborii de transmisie/cardani fiți atenți la instrucțiunile de montare ale producătorului/constructorului.

EST

2. Käsitsemise

- Veenduge, et völli ühendused on kindlad. *(Üksikasju vaadake peatükist 5)*
- Völli kasutamisel traktori ja tööagregaadi vahel tuleb ülekoormus- ja vabakäigusidurid paigaldada tööagregaadi poolele. *(Vaadake peatükki 5, joonis 11)*
- Põõrake tähelepanu teleskoopiliste osade ettenähtud üleulatusele nii töökui transportiasendis. *(Vaadake peatükki 5, joonised 16, 17 või 18, 19)*
- Sisseehitatud völlide puhul järgige seadme valmistaja kasutusjuhendit.

LV

2. Lietošanas norādījumi

- Pievērsiet uzmanību kardānvārpstas pieslēgumu drošai fiksācijai. *(Detalizēti skat. 5. nodaļā)*
- Kardānvārpstu uzstādot starp traktoru un iekārtu, iekārtas pusē vienmēr jāmontē pārslodzes un brīvgaitas sajuģi. *(Skat. 5. nodaļu, 11. attēlu)*
- Pievērsiet uzmanību noteiktajam teleskopisko sekciju pārļaidumam darba un transportēšanas stāvoklī. *(Skat. 5. nodaļu, 16, 17. un 18, 19. attēlu)*
- Pievērsiet uzmanību noteiktajam teleskopisko sekciju pārļaidumam darba un transportēšanas stāvoklī.

LT

2. Valdymo instrukcijos

- Atkreipkite dėmesį, ar saugiai užfiksuotos PTO pavaros veleno jungtys. *(Žr. 5 skyrių)*
- Jei PTO pavaros velenas jungia traktorių ir padargą, viršsvorio ir saviėigos sankabos turi būti montuojamos padargo pusėje. *(Žr. 5 skyriaus, 11 pav.)*
- Atkreipkite dėmesį į nurodytas sudėtinių dalių užlaidas darbo bei transportavimo metu. *(Žr. 5 skyriaus, 16, 17 arba 18, 19 pav.)*
- Jei kalbama apie įmontuojamą PTO pavaros veleną, atkreipkite dėmesį į prietaiso gamintojo pateiktas valdymo instrukcijas.

PL

2. Wskazówki dotyczące obsługi

- Należy zwracać uwagę na stabilne zamocowanie połączeń wału przegubowego.
(Szczegóły w rozdziale 5)
- Sprzęgła przeciążeniowe i jednokierunkowe wałów przegubowych łączących ciągnik z urządzeniem roboczym muszą być zamontowane zawsze po stronie urządzenia.
(Patrz rozdział 5, ryc. 11)
- Należy zwracać uwagę na przepisową osłonę wału przegubowego w pozycji roboczej i transportowej.
(Patrz rozdział 5, ryc. 16, 17 lub 18, 19)
- W przypadku wałów przeznaczonych do wbudowania należy przestrzegać instrukcji obsługi producenta urządzenia.

SK

2. Pokyny na manipuláciu

- Dbajte na bezpečnú aretáciu zámkov kľobového hriadeľa.
(Podrobnosti sú uvedené v kapitole 5)
- V prípade kľobových hriadeľov medzi traktorom a náradím s integrovanou spojkou musí byť táto vždy na strane náradia.
(Pozri kapitolu 5, Obr. 11)
- Dbajte na prítomnosť predpísaných krytov posuvných profilov v pracovnej a prepravnej polohe.
(Pozri kapitolu 5, Obr. 16, 17 resp. 18, 19)
- V prípade zabudovaných kľobových hriadeľov dodržiavajte návod na obsluhu od príslušného výrobcu pracovného náradia.

SLO

2. Navodila za rokovanje

- Pazite na varno zaustavitev priključkov kardanske gredi.
(Za podrobnosti glej poglavje 5)
- Kardanska gred med traktorjem in napravo mora imeti sklopko za preobremenitev in prosti tek nameščeno vedno na strani naprave.
(Glej poglavje 5, slika 11)
- Bodite pozorni na predpisano zaščito drsnega profila, tako v delovni, kot v transportni namestitvi.
Glej poglavje 5, slika 16, 17 oz. 18, 19)
- Pri vgradnji kardanskih gredih upoštevajte navodila proizvajalca naprave.

CZ

2. Pokyny k manipulaci

- Dbejte na bezpečnou aretaci zámků kloubové hřídele.
(Podrobnosti jsou uvedeny v kapitole 5)
- V případě kloubových hřídelí mezi traktorem a přístrojem s integrovanou spojkou musí být tato vždy na straně náradí.
(Viz kapitolu 5, Obr. 11)
- Dbejte na přítomnost předepsaných krytů posuvných profilů v pracovní a přepravné poloze.
(Viz kapitolu 5, Obr. 16, 17 popř. 18, 19)
- U zabudovaných kloubových hřídelí dodržujte návod k obsluze od příslušného výrobce pracovního náradí.

H

2. Kezelési utasítások

- Ügyeljen a kardántengely villák biztos rögzítésére.
(A részleteket lásd az 5. fejezetben)
- A traktor és a munkagép közötti kardántengelynél a túlterhelésgátlókat és szabadonfutókat mindig a munkagép oldalán kell felszerelni.
(Lásd a 5. fejezetben a 11. ábrát)
- Ügyeljen az egymásba tolható profilok előírt átfedésére a működési és szállítási helyzetben.
Lásd a 5. fejezetben a 16, 17 ill. 18, 19 ábrát)
- Beépített kardántengelyeknél vegye figyelembe a munkagép gyártójának kezelési utasítását.

RUS

2. Рекомендации для пользователя

- Следить за тем, чтобы места подсоединения приводных карданных валов были надежно зафиксированы.
(Подробнее см. Гл.5)
- При подсоединении любого агрегата к трактору при помощи карданного вала предохранительные и обгонные муфты должны быть монтированы со стороны агрегата.
(см. Гл.5, илл. 11)
- Следить за тем, чтобы в режиме эксплуатации и транспортировки обеспечивалось предписанное производителем перекрытие/нахлест сдвигаемых профильных труб.
(См. Гл. 5, илл. 16, 17 или 18, 19)
- В случае встроенных приводных карданных валов необходимо следовать инструкции производителя агрегата.

D

- Vor Inbetriebnahme auf ausreichend Freiraum für die Gelenkwelle in Verbindung mit dem Schutzschild der Traktor-Zapfwelle und geräteseitigem Schutztopf in allen Betriebszuständen achten (z.B. Kurvenfahrt, Überfahren von Unebenheiten, max. Arbeitstiefe usw.).
- Berührung der Gelenkwelle mit Traktor oder Gerät führt zu Schäden an der Gelenkwelle.
- Vorgeschriebene Antriebsdrehzahl des Gerätes einhalten.
- Abgekuppelte Gelenkwelle nur in vorgesehene Halterung ablegen. (siehe Kapitel 7, Bild 42, 43)
- Bei angebauten und aufgesattelten Geräten sind Zugkuppelrichtungen, Unterlenker, Stützen, etc. in geeigneter Stellung zu positionieren und zu sichern, um eine Beschädigung des Gelenkwellschutzes zu vermeiden.

BG

- Преди пускане в експлоатация внимавайте за достатъчно свободно пространство за карданния вал в комбинация с предпазния щит на силоотводния вал на трактора и предпазната предкамера от страна на уреда във всички работни състояния (напр. завой, преминаване на неравности, макс. работна дълбочина и т.н.). Допирането на карданния вал с трактора или уреда води до повреди по карданния вал.
- Спазвайте предписаните обороти на задвижването на уреда.
- Поставайте разединения карданен вал само в предвидения държач. (Вижте глава 7, фигура 42, 43)
- При монтирани и прикачени уреди трябва да се позиционират и обезопасят теглително-прикачните устройства, долните съединителни пръти, опори и др., за да се предотврати повреждането на защитата на карданния вал.

RO

- Înainte de punerea în funcțiune fiți atenți pentru ca să existe suficient loc pentru axa de transmisie/cardanul în legătură cu scutul de protecție al prizei de putere a tractorului și a ceștii de protecție laterală în toate condițiile de operare (de ex. mersul în curbă, trecerea peste neregularități ale solului, profunzimea de lucru maximă, etc.).
- Atingerea axei de transmisie / cardanului cu tractorul sau dispozitivul duce la deteriorări în axa de transmisie /cardan.
- Respectați viteza / forța motrice prescrisă a dispozitivului.
- Cardanul / axa de transmisie/ decuplat/ă se pune numai în suportul prevăzut. (vezi capitolul 7, imaginea 42, 43)
- La dispozitive instalate și semi-montate se poziționează și se asigură dispozitivele de cuplaj ale tractorului, linkurile mai mici, susținătoarele, etc. Într-o poziție corespunzătoare, pentru a se evita o deteriorare a protecției cardanului/axei de transmisie.

EST

- Enne töö alustamist veenduge, et vahemaa völli ja traktori kaitsevõre ning tööagregaadi kaitsevõre vahel on piisav kõikides tööolukordades (näiteks kurvides, ebatasasel pinnal sõites, maksimaalsel töösügavusel jne).
- Kontakt völli ja traktori või tööagregaadi vahel rikub völli.
- Järgige tööagregaadi mootori lubatud pöördeid.
- Hoidke lahtiühendatud völli ainult selleks ettenähtud alusel. (Vaadake peatükki 7, joonis 42, 43)
- Selleks, et mitte rikkuda völli kaitsekaista, peavad haakeseadmete ja poolrippseadmete haakeseadiste alumised ühendused, toetussüsteemid jne. olema paigaldatud sobivasse asendisse ja kinnitatud.

LV

- Pirms pieņemšanas ekspluatācijā pievērsiet uzmanību pietiekoši lielai brīvīvajai zonai kardānvārpstas savienojumā ar traktora galveno aizsargu un drošības aizsargu iekārtas pusē visos darbības stāvokļos (piemēram, izbraucot līkumus, pārvarot nelīdzenumus, maksimālais darba dziļums, u.c.).
- Kardānvārpstas saskaršanās ar traktoru vai iekārtu rada kardānvārpstas bojājumus.
- Ievērojiet iekārtai noteikto piedziņas apgriezumu skaitu.
- Atvienoto kardānvārpstu novietojiet tikai tai paredzētajā turētājā. (Skat. 7. nodaļu, 42, 43. attēlu)
- Lai novērstu kardānvārpstas aizsarga bojājumus, piebūvētas un daļēji uzstādītas iekārtas gadījumā sakabes ierīces, apakšējos posmus, balstus u.tml., novietot piemērotā stāvoklī un nodrošināt.

LT

- Prieš pradėdami naudoti prietaisą, patikrinkite ar yra paliktas pakankamas tarpas tarp PTO pavaros veleno ir pagrindinio traktoriaus apsauginio gaubto ir ar yra sumontuotas šalutinis apsauginis gaubtas. Jis privalo būti sumontuotas bet kokiomis sąlygomis (pvz. sukimo metu, važiuojant nelygiu paviršiumi, didžiausiame darbo gylyje, t. t.).
- Bet koks PTO pavaros veleno ir traktoriaus, ar prietaiso kontaktas sugadins PTO pavaros veleną.
- Laikykites nurodyto prietaiso apsisukimo greičio.
- Išmontuotą pavaros veleną laikykite tik originaliame dėkle. (Žr. 7 skyriaus, 42, 43 pav.)
- Jei yra kokių nors pritvirtinamų bei dalinai pritvirtinamų detalių, bet kokios išsikūpančios detalės, pagalbinių prietaisai, apatiniai šarnyrai ir t. t. turi būti įmontuoti į tinkamą padėtį bei apsaugoti, kad nepažeistų PTO pavaros veleno apsaugos.

PL

- Przed uruchomieniem należy zapewnić odpowiednią swobodę ruchu dla wału przegubowego w połączeniu z WOM ciągnika oraz osłoną po stronie urządzenia roboczego we wszystkich pozycjach roboczych (np. na zakrętach, na nierównej drodze, maks. głębokość robocza itp.). Kontakt wału przegubowego z ciągnikiem lub urządzeniem roboczym prowadzi do uszkodzeń wału.
- Należy przestrzegać przepisowej prędkości obrotowej urządzenia.
- Odłączony wał należy zamocować w przeznaczony do tego podpórcę. (Patrz rozdział 7, ryc. 42, 43)
- Zaczepy holownicze, wsporniki itp. dobudowanych lub półzawieszanych urządzeń należy umieścić i zabezpieczyć w odpowiedniej pozycji w celu uniknięcia uszkodzeń osłony wału przegubowego.

SK

- Pred uvedením zariadenia do činnosti dbajte na dostatok priestoru medzi krytými na traktore a náradí a krytými kľobového hriadeľa vo všetkých prevádzkových stavoch (napr. jazda v zákrutách, prechádzanie nerovností, max. pracovná hĺbka atď.). Kontakt kľobového hriadeľa s konštrukciou traktora alebo prístroja kľobový hriadeľ poškodzuje.
- Dodržiavajte predpísaný počet otáčok pohonu pracovného náradia.
- Odpojený kľobový hriadeľ ukladajte iba do vyhradenej úchytky. (Pozri kapitolu 7, Obr. 42, 43)
- Pri nesenom alebo polonesenom náradí dbajte na to, aby prvky ťríbodového závěsu, atď. boli uložené a zabezpečené vo vhodnej polohe, aby sa predišlo poškodeniu krytu kľobového hriadeľa.

SLO

- Pred uporabo upoštevajte, da bo imela kardanska gred dovolj prostega giba ob povezavi z »Mastershield« (okvirjem) traktorja in zaščitnim pokrovom na strani priključka v vseh delovnih pogojih (npr. vožnja v krivino, prehod preko neravnine, maksimalna delovna globina itd.). Kardanska gred se ob dotiku s traktorjem ali napravo poškoduje.
- Upoštevajte predpisano število obratov priključene naprave.
- Odklapljen kardanski gred odlagajte samo v predpisanem položaju. (Glej poglavje 7, slika 42, 43)
- Pri vgrajenih in priključenih napravah morate zavarovati vlečne spojnice, spodnje ročice, podpore, itd. v ustreznem položaju, da s tem preprečite poškodbe na ščitniku kardanske gredi.

CZ

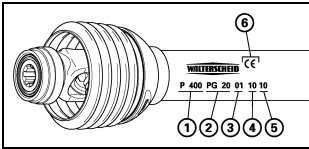
- Před uvedením zařízení do činnosti dbajte na dostatek prostoru mezi krytými na traktoru a náradí a krytými kloubové hřídele ve všech provozních stavech (např. jízda v zatáčkách, přejíždění nerovností, max. pracovní hloubka atd.). Kontakt kloubové hřídele s konstrukcí traktoru anebo přístroje kloubovou hřídel poškodzuje.
- Dodržujte předepsaný počet otáček pohonu pracovního náradí.
- Odpojenou kloubovou hřídel ukládejte pouze do vyhrazeného úchyty. (Viz kapitolu 7, Obr. 42, 43)
- U neseného anebo poloneseného náradí dbajte na to, aby prvky tříbodového závěsu, atd. byly uloženy a zajištěny ve vhodném poloze, aby se předešlo poškození krytu kloubové hřídele.

H

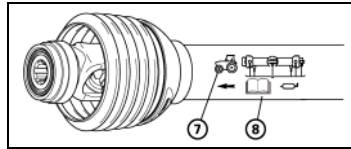
- Üzembe helyezés előtt ellenőrizze, hogy a traktor oldalai, illetve munkagép oldalai védőlemezeknél a kardántengely minden üzemállapotban elegendő szabad helyel rendelkezzen (pl. kanyarban, egyenetlenségeken való áthajtáskor, max. működési mélységnél stb.). A kardántengely megsérülhet a traktorral vagy a munkagéppel való érintkezéskor.
- Tartsa be a munkagép előírt meghajtó fordulatszámát.
- A lecsatolt kardántengelyt csak az arra felszerelt tartóba helyezze el. (Lásd a 7. fejezetben a 42, 43. ábrát)
- Felszerelt vagy vontatott munkagépeknel a kardántengely védőburkolat sérülésének elkerülése végett a vonószerkezeteket, hidraulika karokat, támaszokat stb. megfelelő pozícióba kell állítani, és azokat biztosítani kell.

RUS

- Перед принятием в эксплуатацию убедиться в том, что обеспечено достаточное свободное пространство для приводного карданного вала в совокупности с защитным щитом вала отбора мощности на тракторе и защитным кожухом агрегата во всех режимах эксплуатации (например, на поворотах, проезде по неровной местности, максимальной рабочей глубине и т. д.). Контакт приводного карданного вала с трактором или агрегатом ведет к повреждению вала.
- Соблюдать предписанную частоту вращения привода агрегата.
- Соединенный приводной карданный вал хранить только в специально предназначенном удерживающем приспособлении (держателе). (см. Гл. 7, илл. 42, 43)
- При навесных или прицепных агрегатах необходимо позиционировать и закреплять тяговые соединительные устройства, направляющие коромысла, опоры и т. д. таким образом, чтобы избежать повреждения защиты приводного карданного вала.



7



8

3. Kennzeichnungen (Prägungen + Bildzeichen) (7, 8)

- | | |
|--|------------|
| 1 = Baugröße | z.B. P 400 |
| 2 = Schutzgröße | z.B. PG 20 |
| 3 = Jahr | z.B. 01 |
| 4 = Monat | z.B. 10 |
| 5 = Firmencode | z.B. 10 |
| 6 = Zertifizierungszeichen (wenn erforderlich) | |
| 7 = Traktorsymbol | |
| 8 = Schmierplan (Seite 58 und 68) abhängig von anwendungsspezifischen Wartungsklassen! | |
- * = extremer Staub bzw. großer Beugewinkel; ** = mit P-Dichtung

4. Leistungsdaten (9)

- P_m = mittlere Leistung bei 540 1/min und 1000 1/min (bei 100 Betriebsstunden und 10° Gelenkwinkel)
- M = Nominalmoment

D

3. Обозначения (щампования + графични символи) (7, 8)

- | | |
|--|-------------|
| 1 = Тип | напр. P 400 |
| 2 = Степен на защита | напр. PG 20 |
| 3 = Година | напр. 01 |
| 4 = Месец | напр. 10 |
| 5 = Фирмен код | напр. 10 |
| 6 = Знак за сертифициране (ако се изисква) | |
| 7 = Символ „трактор“ | |
| 8 = График за смазване (страница 58 и 68) в зависимост от специфичните за използването класове на поддръжка! | |
- * = екстрем прах, респ. голям ъгъл на отклоняване; ** = с P-уплътнение

4. Работни характеристики (9)

- P_m = средна мощност при 540 1/мин. и 1000 1/мин. (при 100 работни часа и 10° ъгъл на шарнира)
- M = номинален момент

BG

3. Marcaje (Caracteristici + simboluri) (7, 8)

- | | |
|--|--------------|
| 1 = Măsură | de ex. P 400 |
| 2 = Mări-mea protecției | z.B. PG 20 |
| 3 = An | de ex. 01 |
| 4 = Luna | de ex. 10 |
| 5 = Codul companiei | z.B. 10 |
| 6 = Semnul de certificare (dacă este necesar) | |
| 7 = Simbolul tractorului | |
| 8 = Diagramă / planul de lubrefiere (pagina 58 și 68) în funcție de aplicațiile specifice claselor de întreținere! | |
- * = praf extrem respectiv unghi de deviere/deflecție mare; ** = cu racord/garnitură P / (P-seal)

4. Caracteristici (9)

- P_m = performanță medie 540 1/min și 1000 1/min (la 100 de ore de funcționare și unghi comun/de conexiune de 10°)
- M = Cuplu nominal

RO

3. Märgistused (templid + sümbolid) (7, 8)

- | | |
|--|-------------|
| 1 = Mõõdud (Baugröße) | näit. P 400 |
| 2 = Kaitsepiirde mõõdud | näit. PG 20 |
| 3 = Aasta | näit. 01 |
| 4 = Kuu | näit. 10 |
| 5 = Ettevõtte kood | näit. 10 |
| 6 = Sertifikaadi liik (vajadusel) | |
| 7 = Traktori sümbol | |
| 8 = Määrdeintervallid (pagina 58 en 68) sõltub kasutuspõhistest hooldusklassidest! | |
- * = äärmiselt tolmune või suur paindenurk; ** = P-tihendiga

4. Tootlikkus (9)

- P_m = Keskmine tootlikkus mootori pöoretel 540 rpm ja 1000 rpm (100 töötunni jooksul 10°-se nurga all)
- M = Nimipöördemoment

EST

3. Marķējumi (spiedogi + simboli) (7, 8)

- | | |
|--|-------------|
| 1 = Lielums (Baugröße) | piem. P 400 |
| 2 = Aizsarga lielums | piem. PG 20 |
| 3 = Gads | piem. 01 |
| 4 = Mēnesis | piem. 10 |
| 5 = Firmas kods | piem. 10 |
| 6 = Sertificēšanas zīme (ja nepieciešama) | |
| 7 = Traktora simbols | |
| 8 = Elļošanas intervāls (sīdan 58 och 68) atkarībā no pielietojumam paredzētās apkopes klases! | |
- * = ļoti stipri putekļi vai liels izlieces leņķis; ** = ar P-blīvi

4. Eksploataācijas dati (9)

- P_m = vidējā jauda pie 540 apgr./min un 1000 apgr./min (pie 100 darba stundām un savienošanas leņķa 10°)
- M = Nominālais moments

LV

3. Žymėjimas (antspaudai + simboliai) (7, 8)

- | | |
|--|------------|
| 1 = Dydis (Baugröße) | pvz. P 400 |
| 2 = Apsauginio gaubto dydis | pvz. PG 20 |
| 3 = Metai | pvz. 01 |
| 4 = Mėnuo | pvz. 10 |
| 5 = Įmonės kodas | pvz. 10 |
| 6 = Pažymėjimo ženklas (jei yra) | |
| 7 = Traktoriaus emblema | |
| 8 = Tepalų keitimo grafikas (side 58 og 68) priklausomai nuo specifinės techninės priežiūros klasės, taikomos pagal naudojimą! | |
- * = didelis dulkių tūmas arba didelis lenkimo kampas; ** = su „P“ formos tarpikliu

4. Eksploatacijos duomenys (9)

- P_m = Vidutinė galia esant 540 aps./min. ir 1.000 aps./min (100 veikimo valandų ir 10° sujungimo kampui)
- M = Nominalus sukimo momentas

LT

P-Line / W-Line		540 1/min		1000 1/min		
		P _m [kW]	M [Nm]	P _m [kW]	M [Nm]	
Baugröße						
	W 2100	19	335	29	275	
	W 2200	32	560	49	465	
	WW 2380	P 300 / W 2300	45	790	69	660
	PW 480 / WW 2480	P 400 / W 2400	62	1100	96	915
	PW 580 / WW 2580	P 500 / W 2500	105	1860	162	1545
		P 600 / W 2600	125	2215	193	1840
		P 700 / W 2700	188	3320	289	2760
	P 800	252	4450	387	3700	

Eco-Line		540 1/min		1000 1/min	
		P _m [kW]	M [Nm]	P _m [kW]	M [Nm]
Baugröße					
	W 100E	13	235	20	195
	W 200E	22	390	34	325
	W 300E	31	550	48	460
	W 400E	43	770	67	640

9

PL	
3. Oznaczenia (znaki tłoczone + symbole) (7, 8)	
1 = rozmiar (Baugröße)	np. P 400
2 = rozmiar osłony	np. PG 20
3 = rok	np. 01
4 = miesiąc	np. 10
5 = kod firmy	np. 10
6 = symbol certyfikatu (jeśli konieczny)	
7 = symbol ciągnika	
8 = plan smarowania (side 59 og 68) zależny od klas konserwacyjnych specyficznych dla odpowiednich zastosowań! * = ekstremalny pył względnie duży kąć ugięcia; ** = s uszczelką P	
4. Dane techniczne (9)	
P _m = średnia moc przy 540 obr/min i 1000 obr/min (przy 100 roboczo-godzinach i kącie nachylenia 10°)	
M = moment nominalny	

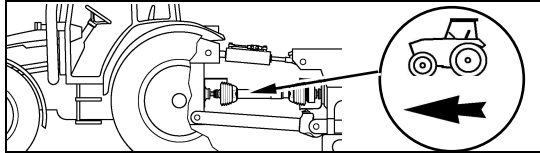
SK	
3. Označenia (vyrazené + obrazové značky) (7, 8)	
1 = Konštrukčná veľkosť (Baugröße)	napr. P 400
2 = Kryt	napr. PG 20
3 = Rok	napr. 01
4 = Mesiac	napr. 10
5 = Kód firmy	napr. 10
6 = Certifikačná značka (ak je potrebná)	
7 = Symbol traktora	
8 = Mazací plán (sivu 59 ja 68) v závislosti od tried údržby, špecifických podľa použitia! * = extrémny prach, resp. veľký uhol ohybu; ** = s tesnením P	
4. Výkonové údaje (9)	
P _m = stredný výkon pri otáčkach 540 1/min a 1000 1/min (pri 100 prevádzkových hodinách a uhlom vychýlení kĺba 10°)	
M = Menovitý krútiaci moment	

SLO	
3. Oznake (Vtiski + simboli) (7, 8)	
1 = Velikost (Baugröße)	npr. P 400
2 = Velikost vodila (zaščite)	npr. PG 20
3 = Leto	npr. 01
4 = Mesec	npr. 10
5 = Koda proizvajalca	npr. 10
6 = Oznaka certifikata (če se zahteva)	
7 = Simbol traktorja	
8 = Načrt podmazovanja (pagina 59 e 68) odvisen od razredov vzdrževanja, specifičnih za različne vrste uporabe! * = zelo veliko prahu oz. velik upogibni kot; ** = s P-tesnilom	
4. Podatki o zmogljivosti (9)	
P _m = srednja zmogljivost pri 540 1/min in 1000 1/min (pri 100 strojnih urah in 10° kotom gredi)	
M = Nazivni (nominalni) moment	

CZ	
3. Označení (vyrazené + obrazové značky) (7, 8)	
1 = Konstrukční velikost (Baugröße)	např. P 400
2 = Kryt	např. PG 20
3 = Rok	např. 01
4 = Měsíc	např. 10
5 = Kód firmy	např. 10
6 = Certifikační značka (je-li zapotřebí)	
7 = Symbol traktoru	
8 = Mazací plán (página 59 y 68) v závislosti od tříd údržby, specifických podle použití! * = extrémní prach, popř. velký úhel ohybu; ** = s těsněním P	
4. Výkonová data (9)	
P _m = střední výkon při otáčkách 540 1/min a 1000 1/min (při 100 provozních hodinách a úhlovém vychýlení kloubu 10°)	
M = jmenovitý kroutící moment	

H	
3. Jelölések (jelölések + szimbólumok) (7, 8)	
1 = Építési nagyság (Baugröße)	pl. P 400
2 = A védőburkolat mérete	pl. PG 20
3 = Év	pl. 01
4 = Hónap	pl. 10
5 = Cégekód	pl. 10
6 = Tanúsítási jel (ha szükséges)	
7 = Traktor-szimbólum	
8 = Kenési (karbantartási) terv (página 59 e 68) az alkalmazásspecifikus karbantartási osztályoktól függ! * = rendkívüli por, ill. nagy hajlásszög; ** = P-tömítéssel	
4. Teljesítmény-adatak (9)	
P _m = Közepes teljesítmény 540 1/perc-nél és 1000 1/perc-nél (100 üzemóránál és 10°-os csuklósögénél)	
M = Névleges nyomaték	


RUS	
3. Обозначения (Штампы+рисунки) (7, 8)	
1 = типоразмер (Baugröße)	например W 2400
2 = Размер защитного кожуха	например SD 25
3 = год	например 01
4 = месяц	например 10
5 = фирменный код	например 10
6 = знак сертификации (если требуется)	
7 = Символ трактора	
8 = Периодичность смазки, например, (σελίδα 59/68) в зависимости от ориентированного на соответствующую область применения класса технического обслуживания! * = массивное засорение пылью или большой угол изгиба; ** = уплотнение с сечением профиля типа P	
4. Технические данные (9)	
P _m = Средняя мощность при 540 1/min и 1000 1/min (при 100 час. эксплуатации и 10° угле вала)	
M = Номинальный момент	



10

D

5. Anbau der Gelenkwelle zwischen Traktor / selbstfahrender Arbeitsmaschine und Arbeitsgerät

 **ACHTUNG:**
Traktor/Zapfwellentrieb ausschalten!


- Sicherheitsvorschriften beachten.
- Traktor- und Geräte-Zapfwelle reinigen und fetten.
- Traktor-Symbol auf Schutzrohr der Gelenkwelle gibt den traktorseitigen Anschluss der Gelenkwelle vor. (10)
- Überlast- und Freilaufkupplungen müssen immer geräteseitig montiert werden. (11)

P-Line:

- Zur Erleichterung des Kuppelvorganges kann der Schutztrichter zurückgeschoben werden. (*Siehe Kapitel 9, Bild 51,52*)

BG

5. Монтиране на карданныя вал между трактор / самоходна работна машина и работен уред

 **ВНИМАНИЕ:**
Исключете трактора/задвижването на силоотводния вал!

- Спазвайте инструкциите за безопасност.
- Почистете и намаслете силоотводния вал на трактора и на уреда.
- Символът „трактор“ върху защитната тръба на карданныя вал обозначава свързването на карданныя вал от страната на трактора. (10)
- Съединителите за претоварване и свободен ход трябва да се монтират винаги от страната на уреда. (11)

P-Line:

- За улеснение на процеса на съединяване предпазната фуния може да се избута назад. (*Вижте глава 9, фигура 51,52*)

RO

5. Montarea arborelui de transmisie între tractor / mașina de lucru autotransmisată și instrumentele de lucru

 **ATENȚIE:**
Întrerupeți tractorul / sursa de putere / PTO off!


- Respectați regulamentele/instrucțiunile de siguranță.
- Curățați și lubrifiați sursa de putere / PTO a tractorului și a echipamentului.
- Simbolul tractorului pe tubul de protecție al arborelui de transmisie/cardanului stabilește legătura laterală a arborelui de transmisie /cardanului. (10)
- Cuplajele de suprasarcină și cele libere / free wheels trebuie să fie întotdeauna montate pe partea dispozitivului. (11)

P-Line:

- Pentru a facilita procesul de cuplare, pâlnia de protecție poate fi împinsă înapoi. (*Vezi capitolul 9, imaginea 51,52*)

EST

5. Kardaanhõõli paigaldamine traktori / iselikuva masina ja tööagregaadi vahele

 **TÄHELEPANU:**
Seisake traktori mootor/jõuvõtuvõlli!


- Järgige ohutusnõudeid.
- Puhastage ja määrige traktori ja tööagregaadi jõuvõtuvõlliid.
- Võlli kattetorus asuv traktori sümbol märgib võlli traktoripoolset otsa. (10)
- Ülekoomus- ja vabakäigusidurid tuleb alati paigaldada tööagregaadi poolele. (11)

P-Line:

- Siduri ühendamise hõlbustamiseks libistage koonuskaitse tagasi. (*Vaadake joonist ptk-s 9 51,52*)

LV

5. Kardānvārpstas montāža starp traktoru / pašgājēju darbmāšīnu un darba iekārtu

 **UZMANĪBU:**
Izslēgt traktoru/jūgvārpstas piedziņu!


- Ievērojiet drošības noteikumus.
- Notīriet traktora un iekārtas jūgvārpstas un ieziediet tās ar smērvielu.
- Uz kardānvārpstas aizsargcaurules esošais traktora simbols norāda traktora pusē esošo kardānvārpstas pieslēgumus. (10)
- Pārslodzes un brīvgaits sajuģi vienmēr jāmontē iekārtas pusē. (11)

P-Line:

- Lai atvieglotu sajuģšanu, aizsarga konusu var pārbīdīt uz aizmuguri. (*Skat. 9. nodaļu, 51,52 attēlu*)

LT

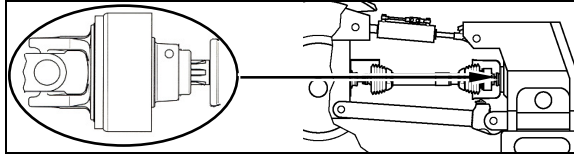
5. Veleno montavimas tarp traktoriaus ar savaeigės mašinos bei veikiančio prietaiso

 **ISPĖJIMAS:**
Išjunkite traktorių ir pavara!

- Laikykitės saugumo taisyklių.
- Išvalykite bei sutepinkite traktorių, PTO ir PIC įrenginius tepalais.
- Traktoriaus simbolis ant apsauginio PTO pavarų veleno nurodo šoninio traktoriaus veleno jungtį. (10)
- Perkrovos ir savieigos sankabos turi būti visada montuojamos šoninėje prietaiso dalyje. (11)

P-Line:

- Žiedo formos apsauginis gaubtas gali būti pastumtas atgal, kad būtų lengviau sujungti dvi dalis. (*Žr. 9 skyių, 51,52 pav.*)



11

PL

5. Montaż wałów przegubowych pomiędzy ciągnikiem / maszyną samobiezną i urządzeniem roboczym

! **UWAGA:**
Wyłączyć ciągnik / wał odbioru mocy ciągnika!

- Należy przestrzegać zasad bezpieczeństwa.
- Należy oczyścić i nasmarować WOM ciągnika oraz WPM urządzenia.
- Symbol ciągnika na osłonie wału przegubowego wskazuje na miejsce przyłączenia wału do ciągnika. (10)
- Sprzęgła przeciążeniowe i jednokierunkowe powinny być zawsze zamontowane po stronie urządzenia roboczego. (11)

P-Line:

- Dla ułatwienia procesu sprzęgania stożkową osłonę można przesunąć do tyłu. (Patrz rozdział 9, ryc. 51,52)

SK

5. Montáž kĺbového hriadeľa medzi traktorom / samohybným pracovným strojom a pracovným náradím

! **UPOZORNENIE:**
Vypnite pohon traktor/vývodový hriadeľ!

- Dodržiavajte bezpečnostné predpisy.
- Vývodové hriadele traktora a náradia vyčistíte a namažete.
- Symbol traktora: na ochranné rúrke kĺbového hriadeľa určuje, ktorým koncom sa kĺbový hriadeľ pripojí k traktor. (10)
- Preťažovacie a voľnoběžné spojky sa musia vždy namontovať na stranu náradia. (11)

P-Line:

- Na uľahčenie zopnutia zámka môžete dozadu posunúť ochranný lívik. (Pozri kapitolu 9, Obr. 51,52)

SLO

5. Priključevanje kardanske gredi izmed traktorja / samohodnega delovnega stroja in delovne naprave

! **POZOR:**
Izklopite pogon traktorja in kardanske gredi!

- Upoštevajte varnostna navodila.
- Očistite in namažite kardansko gred traktorja in naprav.
- Simbol za traktor na zaščitni cevi kardanske gredi ponazarja priključek kardanske gredi na strani traktorja. (10)
- Sklopke za preobremenitev in prosti tek morajo biti vedno montirane na strani naprave. (11)

P-Line:

- Za lažji prehod sklopke lahko potisnete zaščitni lijak nazaj. (Glej poglavje 9, slika 51,52)

CZ

5. Montaje del árbol de transmisión entre el tractor / automotor y el apero

! **UPOZORNĚNÍ:**
Vypněte pohon traktor/vývodová hřídel!

- Dodržujte bezpečnostní předpisy.
- Vývodové hřídele traktoru a nářadí vyčistíte a namažete.
- Symbol traktoru: na ochranné trubce kloubové hřídele určuje, kterým koncem se kloubová hřídel připojuje k traktoru. (10)
- Preťažovací a voľnoběžné spojky musí byť vždy namontované na stranu nářadí. (11)

P-Line:

- K uľahčení sepnutí zámku můžete dozadu posunout ochranný trychtýř. (Viz kapitolu 9, Obr. 51,52)

H

5. Montagem do eixo de transmissão entre o tractor/veículo automotor e a máquina

! **FIGYELEM:**
Kapcsolja ki a traktor/kardánhajtást!

- Vegye figyelembe a biztonsági előírásokat.
- Tisztítsa meg és zsírozza be a traktor és a munkagép erőleadó tengelyét.
- A kardántengely védőcsövén lévő traktor-szimbólum jelzi a kardántengely traktoroldali csatlakozását. (10)
- A túlterhelésgátlókat és szabaddanfutókat mindig a munkagép oldalán kell felszerelni. (11)

P-Line:

- A csatlakoztatási művelet megkönnyítéséhez vissza lehet tolni a védőtölcsért. (Lásd a 9. fejezetben a 51,52 ábrát).

RUS

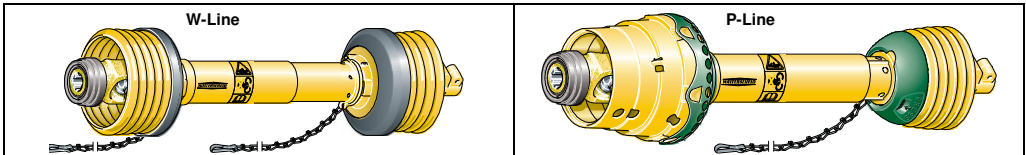
5. Монтаж του αρθρωτού άξονα μεταξύ трактёр/авτοκίνητης μηχανής και συσκευής εργασίας

! **ВНИМАНИЕ:**
Заглушить трактор/выключить привод вала отбора мощности!

- Строго соблюдайте правила техники безопасности.
- Вал отбора мощности трактора и агрегата очистить и смазать.
- Символическое изображение трактора на защитной трубе приводного вала показывает, что вал должен быть подсоединен к трактору с этой стороны. (10)
- Предохранительная и обгонная муфта должны всегда монтироваться со стороны агрегата. (11)

P-Line:

- Для облегчения процесса сцепления можно отодвинуть защитную воронку. (См. Гл. 9, иллюстр 51,52)



12

13

D

Bild 12 zeigt eine Standard-Gelenkwelle
 Bild 13 zeigt eine Weitwinkel-Gelenkwelle
 mit einem Weitwinkelgelenk

- Vor Ersteinsetzung Gelenkwellenlänge in allen Betriebszuständen überprüfen, um ein Stauchen oder unzureichende Profilüberdeckung zu vermeiden.
- Haltekette der Gelenkwelle (12, 13) so einhängen, dass ausreichender Schwenkbereich in allen Betriebszuständen gewährleistet ist. Möglichst rechtwinklig zur Gelenkwelle befestigen.
 (Siehe Kapitel 7, Bild 42, 43)
- Bei Vollschutzversion (14) Trichter lösen und zurückziehen.
 (Siehe Kapitel 9)
- Gelenkwelle am Gerät montieren.
- Vollschutztrichter auf geräteseitigen Adapter (15) bis zum hörbaren Einrasten beider Sperren aufschieben.
 (Siehe Kapitel 9)
 Diese Version benötigt keine Haltekette.

BG

Фигура 12 показва стандартен карданен вал.
 Фигура 13 показва широкоъгълен карданен вал с широкоъгълен шарнир.

- Преди първата употреба проверете дължината на карданен вал във всички работни състояния, за да се предотврати удряне или недостатъчно припокриване на профила.
- Окачете задържащата верига на карданния вал (12, 13) така, че да се осигури достатъчен участък за въртене във всички работни състояния.
- Закрепете колкото е възможно под прав ъгъл спрямо карданния вал.
 (Вижте глава 7, фигура 42, 43)
- При версия с пълна защита (14) развийте фунията и я издърпайте назад.
 (Вижте глава 9)
- Монтирайте карданния вал към уреда.
- Избугтайте фунията с пълна защита върху адаптера от страната на уреда (15) докато се чуе шракване на двете блокировки. (Вижте глава 9)
 За тази версия не е необходима задържаща верига.

RO

Imaginea 12 prezintă un arbore de transmisie/cardan standard

Imaginea 13 prezintă un arborelui de transmisie/cardanului cu un unghi de vizibilitate larg cu ununghi larg comun

- Înainte de punerea inițială în funcție verificați lungimea arborelui de transmisie/cardanului pentru ca să evitați compresarea sau acoperirea inadecvată a profilului.
- Lanțurile arborelui de transmisie/cardanului (12,13) se montează astfel pentru ca să fie garantat suficient loc de pivotare în toate condițiile de operare. În cazul în care este posibil, fixați unghi drept/ perpendicular pe arborele de transmisie/cardan.
 (Vezi capitolul 7, imaginea 42, 43)
- Pentru versiunea completă de protecție (14) se deblochează și se retrage pâlnia.
 (Vezi capitolul 9)
- Arborele de transmisie / cardanul se montează pe dispozitiv.
- Pâlnia de protecție deplină se fixează pe o parte a adaptorului (15) până când se aude prinderea de cele două blocaje. (Vezi capitolul 9)
 Această versiune nu are nevoie e lanțuri.

EST

Joonisel 12 on kujutatud standardset kardaadvõlli

Joonisel 13 on kujutatud lainurk-kardaadvõlli lainurk-liigendiga

Joonisel 14 on kujutatud täiskaitsega standardset kardaadvõlli

- Enne esmakordset kasutamist kontrollige kokkususumise ja ebapiisava ühelatuse vältimiseks võlli pikkust kõikides tööasendites.
- Kinnitage võlli turvakett (12, 13) nii, et piisav pöörlemisraadius oleks tagatud kõikides tööasendites. Võimaluse korral kinnitage kett võlli suhtes risti.
 (Vaadake peatükki 7, joonis 42, 43)
- Täiskaitsekesta mudeli puhul (14) ühendage koonus lahti ja tõmmake tagasi. (Vaadake peatükki 9)
- Paigaldage võlli tööagregaadile.
- Libistage kaitsekoonus tööagregaadi adapterile (15), kuni mõlemad kuuldavalt lukustuvad. (Vaadake peatükki 9)
 Sellel mudelil ei ole kaitseketti vaja.

LV

12 attēlā parādīta standarta kardānvārpsta

13 attēlā parādīta platenķa kardānvārpsta ar platenķa šarnīru

14 attēlā parādīta standarta kardānvārpstu ar pilnu aizsargu

- Pirms pirmās lietošanas reizes pārbaudiet kardānvārpstas garumu visos darba stāvokļos, lai izvairītos no saspiešanas vai nepietiekošas profila pārklāšanās.
- Kardānvārpstas (12, 13) atsaites ķēdi piekārī tā, lai visos darba stāvokļos tiktu nodrošināta pietiekošs pagriezienu lielums. Pie kardānvārpstas stiprināt pēc iespējas taisnā leņķī.
 (Skat. 7. nodaļu, 42, 43. attēlu)
- Pilnā aizsarga versijā (14) atbrīvojiet konusus un pārbīdiet uz to aizsmuguri.
 (Skat. 9. nodaļu)
- Kardānvārpstu pievienojiet pie iekārtas.
- Pilnā aizsarga konusus pārbīdiet uz iekārtas pusē esošā adaptera (15), līdz ir dzirdama abu slēdžu nostrādāšana.
 (Skat. 9. nodaļu)
 Šajā versijā nav nepieciešama atsaites ķēde.

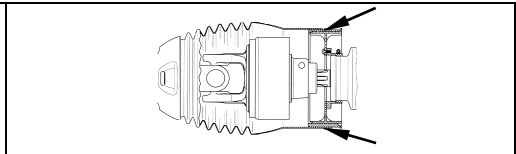
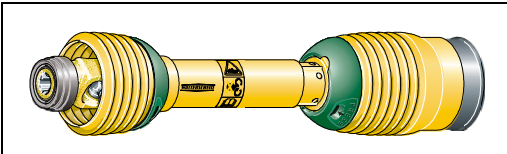
LT

12 pav. parodytas standartinis pavaros velenas

13 pav. parodytas plačiakampis pavaros velenas su plačiakampiū šarnyru

14 pav. parodytas standartinis pavaros velenas su pilna apsauga

- Prieš naudodami prietaisą pirmą kartą, patikrinkite PTO pavaros veleno ilgį visuose darbo režimuose, kad būtų išvengta suspaudimo ar nepakankamo profilių užsididimo.
- Prijunkite pavaros veleno saugos grandinę (12, 13) taip, kad šarnyrinė atlietant darbus jungtis būtų pakankamai išsikišusi. Jei galima, montuokite prie atitinkamų PTO pavaros veleno galų.
 (Žr. 7 skyrių, 42, 43 pav.)
- Jei turite modelį su pilna apsauga (14), atjunkite ir ištraukite kūginę detalę.
 (Žr. 9 skyrių)
- Sumontuokite veleną ant prietaiso.
- Stumkite kūginę apsaugos detalę ant šoninio adapterio (15), kol išgirsite fiksatoriaus spragtelėjimą. (Žr. 9 skyrių)
 Šiam modeliui apsaugos grandinė nebūtina.



14

PL

Zdjęcie 12 przedstawia standardowy wał przegubowy
Zdjęcie 13 przedstawia szerokokątny wał przegubowy z przegubem szerokokątnym
Zdjęcie 14 przedstawia standardowy wał przegubowy z pełną ysonną

- Przed pierwszym użyciem należy skontrolować długość wału we wszystkich pozycjach roboczych, aby uniknąć ściskania bądź niewystarczającej osłony w postaci rury profilowej.
- Łańcuch zabezpieczający wału (12, 13) należy zamocować tak, by zapewnić wystarczającą swobodę ruchu we wszystkich pozycjach roboczych.
- Łańcuch zamocować w miarę możliwości pod kątem prostym do wału. (Patrz rozdział 7, ryc. 42, 43)
- Przy wersji całkowicie osłoniętej (14) stożkowe osłony należy poluzować i przesunąć do tyłu. (Patrz rozdział 9)
- Przymocować wał do urządzenia.
- Stożkowe osłony należy nasunąć na przystawkę znajdującą się po stronie urządzenia (15) aż do słyszalnego zakleszczenia obu blokad pierścienia. (Patrz rozdział 9)
- Przy tej wersji nie jest wymagany łańcuch zabezpieczający.

15

SK

Obr. 12 zobrazuje štandardný kĺbový hriadeľ
Obr. 13 zobrazuje kĺbový hriadeľ s veľkou uhlovou výchylkou s kĺbom s veľkou uhlovou výchylkou

Obr. 14 zobrazuje štandardný kĺbový hriadeľ s úplnou ochranou

- Pred prvým použitím skontrolujte dĺžku kĺbového hriadeľa vo všetkých prevádzkových stavoch, aby ste zabránili pechovaniu alebo nedostatočnému prekrytiu profilu.
- Pridržiavaci reťaz kĺbového hriadeľa (12, 13) zaveste tak, aby bol zabezpečený dostatočný výkyv vo všetkých prevádzkových stavoch. Upevnite ju podľa možnosti tak, aby s kĺbovým hriadeľom zvierala pravý uhol. (Pozri kapitolu 7, Obr. 42, 43)
- Pri verzii s úplnou ochranou (14) lievik uvoľnite a stiahnite dozadu. (Pozri kapitolu 9)
- Ochranný lievik nasuňte na pracovné náradie.
- Ochranný lievik nasuňte na adaptér na strane náradia (15) až počutelné zaskočia obe západky. (Pozri kapitolu 9)
- Táto verzia nepotrebuje pridržiavaci reťaz.

SLO

Slika 12 ponazarja standardno kardansko gred

Slika 13 ponazarja širokokotno kardansko gred s širokokotnim zgibom

Slika 14 ponazarja standardno kardansko gred s popolno zaščito

- Pred prvo uporabo preverite dolžino kardanske gredi v vseh delovnih pogojih, da tako preprečite posedanje ali nezadostno pokritje profila.
- Verižno držalo kardanske gredi (12, 13) obesite tako, da bo omogočeno zadostno nihanje v vseh pogojih delovanja.
- Po možnosti ga pritrdite na kardansko gred pod pravim kotom. (Glej poglavje 7, slika 42, 43)
- Pri različici popolne zaščite (14), sprostite lijak in ga povlecite nazaj. (Glej poglavje 9)
- Kardansko gred montirajte na napravo.
- Lijak popolne zaščite potisnite na strani pretvornika (15), dokler ne zaslišite zvok zaklepa obeh zapor. (Glej poglavje 9)
- Ta različica ne potrebuje verižnega držala.

CZ

Obr. 12 zobrazuje štandardní kloubovou hřídel

Obr. 13 zobrazuje kloubovou hřídel s velkou úhlovou výchylkou s kloubem s velkou úhlovou výchylkou

Obr. 14 zobrazuje štandardní kloubovou hřídel s úplnou ochranou

- Před prvním použitím přezkontrolujte délku kloubové hřídele ve všech provozních stavech, abyste zabránili pečování anebo nedostatečnému překrytí profilu.
- Pridržiovací řetěz kloubové hřídele (12, 13) zavěste tak, aby byl zajištěn dostatečný výkyv ve všech provozních stavech.
- Upevněte jej podle možnosti tak, aby s kloubovou hřídelí svíral pravý úhel. (Viz kapitulu 7, Obr. 42, 43)
- U verze s úplnou ochranou (14) trýchťový uvoľnite a stáhněte dozadu. (Viz kapitulu 9)
- Kloubovou hřídel namontujte na pracovní nářadí.
- Ochranný trýchťový nasuňte na adapter na straně nářadí (15) až slyšitelně zaskočí obě západky. (Viz kapitulu 9)
- Tato verze nepotřebuje pridržiovací řetěz.

H

Az 12 ábrán egy standard kardántengely látható

Az 13 ábrán egy nagy szögartományú kardántengely látható nagy szögartományú csuklóval

Az 14 ábrán egy teljes védelemmel rendelkező standard kardántengely látható

- Az első használat előtt ellenőrizze a kardántengely minden üzemmódotban tartozó hosszát, hogy elkerülhető legyen a felütőkés vagy a nem elegendő profilátfedés.
- Akassa be a kardántengely tartóáncát (12, 13) úgy, hogy minden üzemmódotban garantált legyen az elegendő mozgási tartomány.
- Lehetőleg derékszögben kell rögzíteni a kardántengelyhez képest. (Lásd a 7. fejezetben a 42, 43. ábrát).
- A teljesen zárt burkolatú verzióknál (14) lazítsa meg a tölcserést és húzza vissza. (Lásd az 9. fejezetben)
- Szerelje fel a kardántengelyt a munkagépre.
- Töltsa fel a teljes védelem adó tölcserést a munkagéppoldali adapterre (15) mindkét zár hallható bepatantásáig. (Lásd az 9. fejezetben)
- Ehhez a verzióhoz nem szükséges tartóánc.

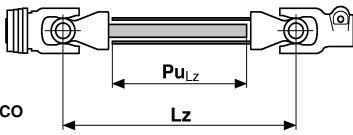
RUS

На иллюстрации 12 изображен стандартный приводной карданный вал

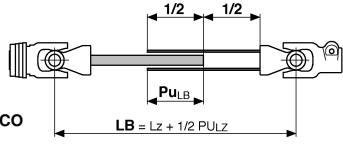
На иллюстрации 13 изображен широкоугольный карданный вал с шарниром, обеспечивающим передачу вращения при больших углах отклонения вала от общей оси

На иллюстрации 14 изображен стандартный приводной карданный вал с полной защитой

- Перед вводом в эксплуатацию протестируйте длину вала во всех рабочих режимах, чтобы избежать деформации сжатия или недостаточного перекрытия / нахлеста профилей.
- Крепежную цепь карданного вала (12, 13) подвесьте таким образом, чтобы избежать достаточного свободного пространства для поворотов во всех рабочих режимах. Закрепите по возможности под прямым углом к карданному валу. (См. Гл. 7, иллюстр. 42, 43)
- При конструкции с полной защитой (14) ослабьте воронку и сдвиньте назад. (См. Гл. 9)
- Карданный вал подсоедините к агрегату.
- Надвигайте воронку полной защиты на адаптер со стороны агрегата (15) пока не слышно бубнет, что оба фиксатора вошли в канавку. (См. Гл. 9)
- Для этой конструкции не требуется фиксирующей цепи.



P / W / ECO



P / W / ECO

16

17

D

- Falls Kürzen erforderlich, *Siehe Kapitel 8.*
- Bei zu kurzer Gelenkwelle Rücksprache mit Hersteller.

Größtmögliche Profilüberdeckung anstreben!

LZ = Gelenkwellenlänge zusammengesoben (16) bzw. (18)

LB = Gelenkwellenlänge im Betrieb (17) bzw. (19)

Pu = Profilüberdeckung (16, 17 bzw. 18, 19)

1/2 Pu_{LZ} bei Wellen < 1010 mm, sonst **Pu_{LZ}** ≥ 300 mm

- Maximal zulässige Drehzahl in Abhängigkeit von der Betriebslänge nach Angaben des Gelenkwellenherstellers beachten.
- Beim Transport und bei abgeschaltetem Antrieb muss eine Profilüberdeckung von mindestens 100 mm sichergestellt werden.

BG

- Ако е необходимо скъсяване, *Вижте глава 8.*
- При прекалено къс карданен вал – консултация с производителя.

Стремете се към възможно най-голямо припокриване на профила!

LZ = Дължината на кардания вал събрана (16), респ. (18)

LB = Дължината на кардания вал в експлоатация (17), респ. (19)

Pu = Припокриване на профила (16, 17, респ. 18, 19)

1/2 Pu_{LZ} при валове < 1010 mm, в противен случай **Pu_{LZ}** ≥ 300 mm

- Спазвайте максимално допустимите обороти в зависимост от експлоатационната дължина съгласно данните на производителя на кардания вал.
- При транспортиране и при изключено задвижване трябва да се осигури припокриване на профила от минимум 100 mm.

RO

- Dacă este nevoie de a scurta, *Vezi capitolul 8.*
- În cazul în care cardanul/axa de transmisie este prea scurt/ă se ia contact cu producătorul.

Se intenționează posibilitatea maximă de suprapunere a profilului!

LZ = Lungimile cardanelor / axelor de transmisie se imping împreună.(16) respectiv(18)

LB = Lungimile cardanelor /axelor de transmisie în funcțiune (17) respectiv (19)

Pu = Suprapunerea profilului (16, 17 respectiv 18, 19)

1/2 Pu_{LZ} la mișcări ondulate < 1010 mm, altfel **Pu_{LZ}** ≥ 300 mm

- Respectați viteza maximă de răscuire în concordanță cu lungimea de funcționare conform datelor producătorului cardanului/axei de transmisie.
- La transport și la întreruperea funcționării trebuie să fie asigurată o suprapunere de profil de cel puțin 100 mm.

EST

- Kui lühendamine on vajalik, *vaadake peatükki 8.*
- Kui völli on liiga lühike, pöörduge valmistaja poole.

Püüdke saavutada profiili suurim võimalik üleulatus!

LZ = PTO völli pikkus kokkusurutud asendis (16) või (18)

LB = PTO völli pikkus tööasendis (17) või (19)

Pu = profiili üleulatus (16, 17 või 18, 19)

1/2 Pu_{LZ} völliil < 1010 mm, muidu **Pu_{LZ}** ≥ 300 mm

- Kontrollige mootori lubatud maksimaalpöördeid tööpiikuse suhtes vastavalt völli tootja spetsifikatsioonile.
- Transportimisel ja väljalülitatud kardaanülekande korral tagage üleulatuseks vähemalt 100 mm.

LV

- Ja nepieciešama saīsināšana, *skatiet 8. nodaļu.*
- Ja kardānvārpsta ir pārāk īsa, griežieties pie ražotāja.

Centieties panākt iespējami lielāko profiļa pārļaidumu!

LZ = Kardānvārpstas garums sabīdītā stāvoklī (16) vai (18)

LB = Kardānvārpstas garums darba stāvoklī (17) vai (19)

Pu = Profiļa pārļaidums (16, 17 vai 18, 19)

1/2 Pu_{LZ} vārpstām < 1010 mm, pārējos gadījumos **Pu_{LZ}** ≥ 300 mm

- Ievērojiet kardānvārpstas ražotāja norādīto maksimāli pieļaujamo apgrībienu skaitu atkarībā no darba garuma.
- Transportējot un izslēgtas piedziņas gadījumā jānodrošina profiļa pārļaidums vismaz 100 mm.

LT

- Jei reikia sutrumpinti, *žr. 8 skyrių.*
- Jei PTO pavaros velenas yra per trumpas, pasitarkite su gamintoju.

Stenkitės, kad profiliai užeitų vienas ant kito kaip galima labiau!

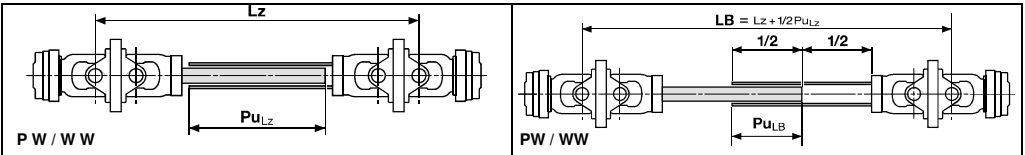
LZ = PTO pavaros veleno ilgis, kai jis susitraukęs (16) arba (18)

LB = PTO pavaros veleno ilgis veikimo momentu (17) arba (19)

Pu = Profilų užlaida (16, 17 arba 18, 19)

1/2 Pu_{LZ} velenams < 1010 mm, kitu atveju **Pu_{LZ}** ≥ 300 mm

- Neviršykite didžiausio šio ilgio velenui leidžiamo apsučių greičio. Jį nurodo PTO pavaros veleno gamintojas.
- Transportavimo metu bei veleną išjungus, profilių užlaida turi būti mažiausiai 100 mm.



18

19

PL

- Je-li koniecznie jest skrócenie, patrz rozdział 8.
- W przypadku zbyt krótkiego wału przegubowego należy skonsultować się z producentem.

Należy dążyć do jak największej osłony rurą profilową!

LZ = Długość zsuniętego wału przegubowego (16) lub (18)

LB = Długość wału przegubowego w stanie roboczym (17) lub (19)

Pu = Osłona rurą profilową (16, 17 lub 18, 19)

1/2 PuLz przy wałach < 1010 mm, pozostałe **PuLz** ≥ 300 mm

- Należy przestrzegać największej dopuszczalnej prędkości obrotowej w zależności od długości roboczej zgodnie z danymi producenta wału.
- Podczas transportu i przy wyłączonym napędzie należy zapewnić osłonę rurą profilową o przynajmniej 100 mm.

SK

- Ak treba hriadeľ skrátiť, pozri kapitolu 8.
- Ak je hriadeľ krátky, kontaktujte výrobcu.

Usilujte sa o čo najväčšie pokrytie profilu!

LZ = Dĺžka kĺbového hriadeľa zasunutá (16) resp. (18)

LB = Dĺžka kĺbového hriadeľa v prevádzkovom stave (17) resp. (19)

Pu = Prekrytie profilu (16, 17 resp. 18, 19)

1/2 PuLz pri hriadeľoch < 1010 mm, inak **PuLz** ≥ 300 mm

- Dodržiavajte maximálne prípustné otáčky v závislosti na prevádzkovej dĺžke podľa údajov výrobcu kĺbového hriadeľa.
- Pri preprave a pri vypnutom pohone musíte zabezpečiť prekrytie profilu najmenej 100 mm.

SLO

- Če je potrebno krajsanje, glej poglavje 8.
- V primeru, da je kardanska gred prekratka, se posvetujte s proizvajalcem.

Prizadavajte si za največjo pokritje profila!

LZ = Sestavljen priključek kardanske gredi (16) oz. (18)

LB = Priključek kardanske gredi v delovanju (17) oz. (19)

Pu = Pokrov profila (16, 17 oz. 18, 19)

1/2 PuLz pri grbinah < 1010 mm, v nasprotnem **PuLz** ≥ 300 mm

- Upošteвайте največje število vrtljajev glede na delovno dolžino kardanske gredi, skladno z navodili proizvajalca gredi.
- Med transportom in pri izklopljenem pogonu se mora zagotoviti pokrov profila vsaj za 100 mm.

CZ

- Je-li zapotřebí hřídel zkrátit, viz kapitola 8.
- Je-li hřídel krátká, kontaktujte výrobce.

Usilujte u co největší překrytí profilu!

LZ = Délka kloubové hřídele zasunutá (16) popř. (18)

LB = Délka kloubové hřídele v provozním stavu (17) popř. (19)

Pu = Překrytí profilu (16, 17 popř. 18, 19)

1/2 PuLz u hřídelí < 1010 mm, jinak **PuLz** ≥ 300 mm

- Dodržujte maximální přípustné otáčky v závislosti na provozní délce podle údajů výrobce kloubové hřídele.
- Při přepravě a při vypnutém pohonu musíte zajistit překrytí profilu nejméně 100 mm.

H

- Ha szűkséges a rövidítés, akkor, lásd a 8. fejezetet.
- Túl rövid kardántengely esetén konzultáljon a gyártóval.

Törekedni kell a lehető legnagyobb profilátfedésre!

LZ = Az összetolt kardántengely hossza (16) ill. (18)

LB = A kardántengely hossza üzemelés közben (17) ill. (19)

Pu = Profilátfedés (16, 17 ill. 18, 19)

1/2 PuLz 1010 mm-nél kisebb tengelyek esetén, egyébként **PuLz** ≥ 300 mm

- Vegye figyelembe az üzemi hosszról függő maximális megengedett fordulatszámot a kardántengely gyártójának adatai alapján.
- Szállításkor és lekapcsolt hajtás esetén legalább 100 mm-es profilátfedést kell biztosítani.

RUS

- Если необходимо укоротить, см. Гл. 8.
- В случае, если карданный вал слишком короткий, необходимо обратиться к производителю.

Стремиться к тому, чтобы нахлест / перекрытие профилей был наибольшим!

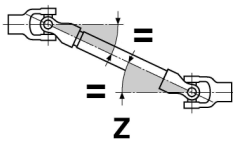
LZ = Длина вала, сдвинутого с двух сторон (16) или. (18)

LB = длина карданного вала в рабочем режиме (17) или (19)

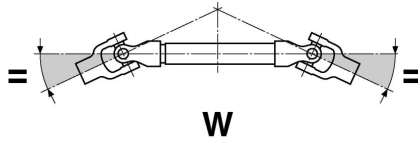
Pu = Нахлест/перекрытие профилей (16, 17, или 18, 19)

1/2 PuLz у валов < 1010 mm, в ином случае **PuLz** ≥ 300 mm

- Обратит внимание на частоту вращения в зависимости от длины вала в рабочем режиме (согласно указаниям производителя вала).
- При транспортировке и выключенном приводе нахлест/перекрытие профилей должен составлять не менее 100 мм.



20



21

D

A) Zulässige Gelenkwinkel für Standard-Gelenkwellen

Betriebswinkel: max. 25°

Kurzzeitig und bei reduzierter Leistung: maximaler Winkel bei dem eine Berührung des Gelenkwellenschutzes mit einem rotierenden Bauteil vermieden wird jedoch max. 45°.

Im Stillstand: max. 90°

- Überschreitung der zulässigen Gelenkwinkel führt zu vorzeitigem Verschleiß und Schäden. Größere Gelenkwinkel nach Rücksprache mit Hersteller.
- Kleine und gleiche Gelenkwinkel beim Betrieb der Maschine anstreben. (20)
- Bei großen und ungleichen Gelenkwinkeln Zapfwelle abschalten.
- Kombination aus Z- und W-Beuge ist nicht zulässig. (20+21)

BG

A) Допустими ъгли на шарнира за стандартни кардани валове

Работен ъгъл: макс. 25°

За кратко време и при намалена мощност: Максималният ъгъл, при който се избягва допирането на защитата на карданиния вал с ротиращ конструктивен възел, обаче макс. 45°.

При спиране: макс. 90°

- Превишаването на допустимия ъгъл на шарнира води до преждевременно износване и повреди.
- По-големи ъгли на шарнира след консултация с производителя.
- При работата на машината се стремете към малки и еднакви ъгли на шарнира. (20)
- При по-големи и нееднакви ъгли на шарнира изключете силоотводния вал.
- Не се допуска комбинация от Z-образно и W-образно отклоняване. (20+21)

RO

A) Unghi comun admis pentru arbore de transmisie/cardan standard

Unghi de operare: max. 25°

La timp scurt și cu consum de energie redus: unghi maximal, la care contactul protecției arborelui de transmisie cu o parte a construcției care se rotează, evită să fie totuși de maximal de 45°.

În stare de oprire: max. 90°

- Depășirea unghiului comun admis duce la uzură prematură și la daune. Unghi comun mai mare, după consultări cu producătorul.
- Unghiuri de articulație mici și egale se iau în vedere în timpul funcționării mașinii. (20)
- Se închide sursa de energie la unghiurile de articulație mari și inegale.
- Combinația de Z și W – Bow nu este permisă. (20+21)

EST

A) Lubatud pöördenurkad standardsetele kardaanhõvõlidade

Tõõnurk: maksimaalselt 25°

Lühikeseks perioodiks ja vähendatud võimsusel: Maksimumnurk, kui võlli kaitse ei puutu kokku pöörlevate elementidega, võib olla maksimaalselt 45°.

Seistes: maksimaalselt 90°

- Lubatud pöördenurkade ületamine põhjustab enneaegset kulumist ja rikud võlli. Kui soovite suuremaid pöördenurki, pöörduge tootja poole.
- Töötamisel püüde kasutada väiksemaid ja ühtlasemaid pöördenurki. (20)
- Suurte ja ebaühtlaste pöördenurkade korral lülitage jõuvõtuvõlli välja.
- Z- ja W-painete kombinatsioon ei ole lubatud. (20+21)

LV

A) Pieļaujамie savienošanas leņķi standartā kloķvārpstām

Darba leņķis: maks. 25°

Īslaicīgi un pie samazinātas jaudas: Īslaicīgi un pie samazinātas jaudas: maksimālais leņķis, pie kāda nenotiek kardānvārpstas aizsarga saskarsšanās ar nevienu rotējošu detaļu, ir ne lielāks, kā 45°.

Miera stāvoklī: maks. 90°

- Pieļaujамā savienošanas leņķa pārsniegšana noved pie priekšlaicīga nodiluma un bojājumiem. Lielāks savienošanas leņķis konsultējoties ar ražotāju.
- Strādājot ar mašīnu, censties panākt mazus un vienādus savienošanas leņķus. (20)
- Lielu un nevienādu savienošanas leņķu gadījumā izslēgt jūgvārpstu.
- Nav pieļaujama Z un W veida izliekumu kombinācija. (20+21)

LT

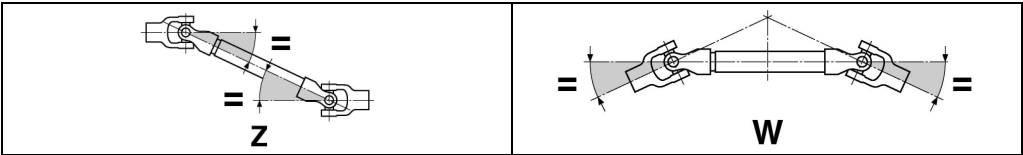
A) Leistini jungčių kampai standartiniams pavaros velenams

Valdymo kampas: maks. 25°

Trumpą laiką tarpą, kai sumažintas gamybinis pajėgumas: didžiausias kampas yra ten, kur siekiama išvengti pavaros veleno kontakto su besisukancionis dalimis, tačiau jis siekia 45°.

Stacionarioje būsenoje: maks. 90°

- Leistinių jungimo kampų viršijimo padariniai - ankstyvas nusidėvėjimas bei gedimai.
- Jungimo kampus galima didinti pasitarus su gamintoju.
- Valdydami mašiną, stenkites, kad jungimo kampai būtų kaip galima mažesni. (20)
- Esant didesniai ar nevienodam kampui, išjunkite mašiną ir išimkite veleną.
- Z ir W alkūnių kombinacija neleistina. (20+21)



20

21

PL

A) Dopuszczalne kąty odchylenia dla standardowych wałów przegubowych

Kąt odchylenia w stanie roboczym: co najwyżej 25°

Krótko i przy zredukowanej mocy: maksymalny kąt odchylenia, przy którym nie dochodzi do kontaktu osłony wału z wirującym elementem, nie więcej niż 45°.

W stanie spoczynku: co najwyżej 90°

- Przekroczenie dopuszczalnych kątów odchylenia prowadzi do przedwczesnego zużycia i powstania szkód. Większe kąty odchylenia tylko po konsultacji z producentem.
- Należy dążyć do utrzymania małych i stałych kątów odchylenia w czasie pracy maszyny. (20)
- W przypadku dużych i nierównomiernych kątów odchylenia należy odłączyć WOM.
- Kombinacja odchyleń Z i W jest niedopuszczalna. (20+21)

SK

A) Přípustný uhol kĺbu pre štandardné hriadele

Prevádzkový uhol: však 25°

Krátkodobá a pri zníženom výkone: maximálny uhol, pri ktorom ešte nenastane dotyk ochrany kĺbového hriadeľa s rotujúcou časťou, najviac však 45°.

V pokoji: však 90°

- Prekročenie prípustného uhla kĺba spôsobuje predčasné opotrebovanie a poškodenie. Väčšie hodnoty uhla kĺbu po dohovore s výrobcom.
- Usilujte sa o dosiahnutie malých a rovnakých uhlov vychýlenia kĺbov pri prevádzke stroja. (20)
- Pri veľkých a nerovnakých hodnotách uhla vychýlenia kĺbov vyplňte vývodový hriadeľ.
- Kombinácia usporiadania kĺbov Z a W je neprípustná. (20+21)

SLO

A) Dovoljeni kot gredi za standardne kardanske gredi

Delovni kot: maks. 25°

Kratkočasna in reducirana zmogljivost: ob tem pa je maksimalni kot ob izogibanju udarca zaščite kardanske gredi z vrtečim se delom največ 45°.

V mirovanju: maks. 90°

- Prekoračitev dovoljenega kota gredi povzroči predčasni zaklep in škodo. Za večji kot gredi se posvetujte s proizvajalcem.
- Med delovanjem stroja se trudite za manjše in enake kote gredi. (20)
- Ob večjih in neravnih kotih izklopite kardansko gred.
- Kombinacija »Z« i »W« zгиба ni dovoljena. (20+21)

CZ

A) Přípustný úhel kloubu pro standardní hřídele

Provozní úhel: však 25°

Krátkodobě a při sníženém výkonu: maximální úhel, při němž ještě nenastane dotek ochrany kloubové hřídele s rotující částí, nejvíce však 45°.

V klidu: však 90°

- Překročení přípustného úhlu kloubu způsobuje předčasné opotřebení a poškození. Vyšší hodnoty úhlu kloubu po dohodě s výrobcem.
- Usilujte o dosažení malých a stejných úhlů vychýlení kloubů v provozu stroje. (20)
- U velkých a nestejných hodnot úhlu vychýlení kloubů vyplňte vývodovou hřídel.
- Kombinace uspořádání kloubů Z a W je nepřípustná. (20+21)

H

A) Megengedett csuklószög standard kardántengelyekhez

Üzemelési szög: max. 25°

Rövid ideig és csökkentett teljesítménynél: az a maximális szög, melynél elkerülhető a kardántengely-védőburkolat érintkezése valamely forgó alkatrészsel, azonban max. 45°.

Álló helyzetben: max. 90°

- A megengedett csuklószög túllépése időltti kopáshoz és károsodásokhoz vezet. A nagyobb csuklószögek csak a gyártóval történt egyeztetés után engedélyezettek.
- Kicsi és egyforma csuklószögekre kell törekedni a gép üzemeltetésénél. (20)
- Nagy és nem egyforma csuklószögek esetén kapcsolja le az erköladó tengelyt.
- Z- és W-hajtáselrendezés kombinációja nem megengedett. (20+21)

RUS

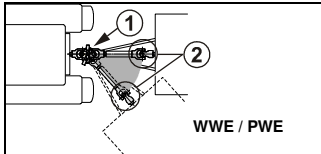
A) Допустимые углы шарниров для стандартных валов

Угол в рабочем режиме: макс. 25°

Кратковременно и при пониженной мощности: Максимальный угол, при котором можно избежать касания защитного приспособления вала с вращающимися деталями, однако не более 45°.

В состоянии покоя: макс. 90°

- Превышение допустимых значений угла ведет к преждевременному износу и повреждениям. Значения угла шарнира больше указанных – только после предварительной консультации с производителем.
- В рабочем режиме предпочтительны небольшие и равные по значению углы шарниров. (20)
- При больших и неодинаковых по значению углах шарниров отключить вал отбора мощности.
- Недопустима комбинация из Z- и W-изгибов. (20+21)



22

D

B) Zulässige Gelenkwinkel für Weitwinkel-Gelenkwellen

Betriebswinkel: max. 25°

Kurzzeitig und bei reduzierter Leistung: maximaler Winkel bei dem eine Berührung des Gelenkwellenschutzes mit einem rotierenden Bauteil vermieden wird jedoch max. 80°.

Im Stillstand: max. 80°



ACHTUNG:
 Weitwinkelgelenk darf weder im Betrieb noch im Stillstand über 80° abgewinkelt werden. Eine Abwinkelung über 80° führt zum Ausfall des Gelenkes!

- Überschreitung der zulässigen Gelenkwinkel führt zu vorzeitigem Verschleiß und Schäden. Größere Gelenkwinkel nach Rücksprache mit Hersteller.
- Bei Gelenkwelle mit einem Weitwinkelgelenk (22/1) muss der Drehpunkt zwischen Traktor und Gerät gleich dem Drehpunkt des Weitwinkelgelenkes sein.
- Bei Gelenkwelle mit einem Weitwinkelgelenk muss das Einfachgelenk (22/2) gestreckt laufen.

BG

B) Допустими ъгли на шарнира за широкоъгълни карданни валове

Работен ъгъл: макс. 25°

За кратко време и при намалена мощност: Максималният ъгъл, при който се избягва допирането на защитата на карданния вал с ротиращ конструктивен възел, обаче макс. 80°.

При спиране: макс. 80°



ВНИМАНИЕ:
 Широкоъгълният шарнир не трябва да се отклонява повече от 80° нито при работа, нито при спиране. Отклоняването повече от 80° води до изпадане на шарнира!

- Превишаването на допустимия ъгъл на шарнира води до преждевременно износване и повреди. По-големи ъгли на шарнира след консултация с производителя.
- При карданен вал с широкоъгълнен шарнир (22/1) точката на въртене между трактора и уреда трябва да е равна на точката на въртене на широкоъгълния шарнир.
- При карданен вал с широкоъгълнен шарнир обикновеният шарнир (22/2) трябва да се движи изправен.

RO

B) Unghiuri comune pentru arbori de transmisie cu unghiuri largi

Unghi de operare: max. 25°

La timp scurt și cu consum de energie redus: unghi maximal, la care contactul protecției arborelui de transmisie cu o parte a construcției care se rotează, evită să fie totuși de maximal de 80°.

In stare de oprire: max. 80°



ATENȚIE:
 Conexiunea unghiului larg nu este permisă nici în funcțiune și nici în stare oprită la peste 80°. O angulare /conexiune la peste 80° duce la căderea / defectarea conexiunii!

- Depășirea unghiului comun admis duce la uzură prematură și la daune. Unghi comun mai mare, după consultări cu producătorul.
- La un arbore de transmisie/cardan cu o articulație de unghi larg (22/1) punctul de pivotare între tractor și echipament trebuie să fie egal cu punctul de pivotare al unghiului conexiunii.
- La un arbore de transmisie/cardan cu o articulație de unghi larg, articulația simplă (22/2) trebuie să funcționeze întins.

EST

B) Lubatud pöördenurgad lainurk-kardaavõlliidele

Töönurk: maksimaalselt 25°

Lühikeseks perioodiks ja vähendatud võimsusel: Maksimumnurk, kui völi ei puutu kokku pöörlevate elementidega, võib olla maksimaalselt 80°.

Seistes: maksimaalselt 80°



TÄHELEPANU:
 Lainurk-liigendi kalle ei tohi töö- ega seisuasendis olla üle 80°. Üle 80° kalle võib põhjustada liigendi purunemise!

- Lubatud pöördenurga ületamine viib völli enneaegse kulumise ja kahjustumiseni. Suuremate pöördenurkade soovi korral pöördege valmistaja poole.
- Lainurk-liigendiga kardaavõlli puhul (22/1) peab traktor ja agregaadid vaheline pöördepunkt ühtima lainurk-liigendi pöördepunktiga.
- Lainurk-liigendiga kardaavõlli puhul peab lihtliigend (22/2) jooksma pinguldatud asendis.

LV

B) Pieļaujamā savienošanas leņķi platleņķa kardānvārpstām

Darba leņķis: maks. 25°

Īslaicīgi un pie samazinātas jaudas: maksimālais leņķis, pie kāda nenotiek kardānvārpstas aizsarga saskaršanās ar nevienu rotējošu detaļu, ir ne lielāks, kā 80°.

Miera stāvoklī: maks. 80°



UZMANĪBU:
 Platleņķa kardānvārpstu ne darba, ne miera stāvoklī nedrīkst saliekt vairāk par 80°. Saliekšana vairāk par 80° noved pie kardānvārpstas bojājuma!

- Pieļaujamā savienošanas leņķa pārsniegšana noved pie priekšlaicīga nodiluma un bojājumiem. Lielāks savienošanas leņķis konsultējoties ar ražotāju.
- Kardānvārpstai ar platleņķa locīkļu (22/1) pagriezienu punktam starp traktoru un ierīci vienlaicīgi jābūt arī platleņķa kardānvārpstas pagriezienu centram.
- Kardānvārpstas ar platleņķa locīkļu vienkāršajai locīklai (22/2) jākustas ar pilniem apgriezieniem.

LT

B) Leistini jungčių kampai plačiakampiams pavaros velenams

Valdymo kampas: maks. 25°

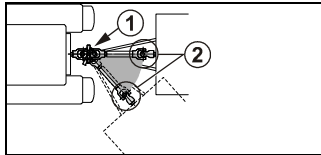
Trumpą laiką tarpą, kai sumažintas gamybinis pajėgumas: didžiausias kampas yra ten, kur siekiama išvengti pavaros veleno kontakto su besisukančiomis dalimis, tačiau jis siekia 80°.

Rimties būsenoje: maks. 80°



ĮSPĖJIMAS:
 Plačiakampio šarnyro negalima lenkti daugiau nei 80° kampu nei eksploatuojant mašiną, nei rimties būsenoje. Jei lenksite daugiau nei 80° kampu, sugadinsite šarnyrą!

- Leistinų jungimų kampų viršijimo padariniai - anksčiau nusidėvėjimas bei gedimai. Jungimo kampus galima didinti pataritus su gamintoju.
- Jei pavaros veleno sumontuotas plačiakampis šarnyras (22/1) sukimosi taškas tarp traktoriaus ir prietaiso turi būti lygus plačiakampės jungties sukimosi taškui.
- Jei pavaros veleno sumontuotas plačiakampis šarnyras, įprastas šarnyras (22/2) turi būti ištrauktas.



22

PL
<p>B) Dopuszczalne kąty odchylenia dla szerokokątnych wałów przegubowych</p> <p>Kąt odchylenia w stanie roboczym: co najwyżej 25°</p> <p>Krótko i przy zredukowanej mocy: maksymalny kąt odchylenia, przy którym nie dochodzi do kontaktu osłony wału z wirującym elementem, nie więcej niż 80°.</p> <p>W stanie spoczynku: co najwyżej 80°</p> <p>UWAGA: Przegubu szerokokątnego nie wolno odchyłać więcej niż o 80° zarówno w trakcie pracy, jak i postoiu. Odchylenie o więcej niż 80° prowadzi do uszkodzenia przegubu!</p> <ul style="list-style-type: none"> • Przekroczenie dopuszczalnych kątów odchylenia prowadzi do przedwczesnego zużycia i powstania szkód. • Większe kąty odchylenia tylko po konsultacji z producentem. • W przypadku wału przegubowego z przegubem szerokokątnym (22/1) punkt obrotu pomiędzy łożyskiem a maszyną musi się pokrywać z punktem obrotu szerokokątnego wału przegubowego. • W przypadku wału przegubowego z przegubem szerokokątnym, przegub pojedynczy (22/2) musi być wyciągnięty podczas pracy.

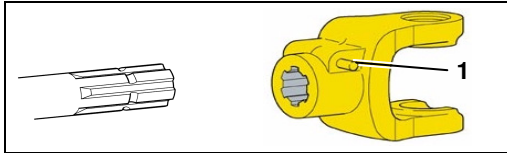
SK
<p>B) Pripustný uhol kĺbu pre hriadele s veľkou uhlovou výchylkou</p> <p>Prevádzkový uhol: však 25°</p> <p>Krátkodobá a pri zníženom výkone: maximálny uhol, pri ktorom ešte nenastane dotyk ochrany kĺbového hriadeľa s rotujúcou časťou, najviac však 80°.</p> <p>V pokoji: však 80°</p> <p>UPOZORNENIE: Hriadeľ s veľkou uhlovou výchylkou nesmie mať ani v prevádzke, ani v pokoji uhlovú výchylku väčšiu ako 80°. Uhlová výchylka väčšia ako 80° spôsobí vypadnutie kĺbu!</p> <ul style="list-style-type: none"> • Prekročenie prípustného uhla kĺba spôsobuje predčasné opotrebovanie a poškodenie. • Väčšie hodnoty uhla kĺba po dohovore s výrobcom. • Pri kĺbovom hriadeľi s kĺbom s veľkou uhlovou výchylkou (22/1) musí byť stred otáčania medzi traktorom a zariadením tožný so stredom otáčania kĺba s veľkou uhlovou výchylkou. • Pri kĺbovom hriadeľi s kĺbom s veľkou uhlovou výchylkou musí jednoduchý kĺb (22/2) prenášať pohyb vo vystretej polohe.

SLO
<p>B) Dovoljeni kot gredi za širokokotne kardanske gredi</p> <p>Delovni kot: maks. 25°</p> <p>Kratkčasna in reducirana zmogljivost: ob tem pa je maksimalni kot ob izogiba udarca zaščitne kardanske gredi z vrtečim se delom največ 80°.</p> <p>V mirovanju: maks. 80°</p> <p>POZOR: Širokokotnega zgiba se v mirovanju ali med obratovanjem ne sme obračati za več kot 80°. Obračanje za več kot 80° privede do izpada zgiba!</p> <ul style="list-style-type: none"> • Prekoračitev dovoljenega kota gredi povzroči predčasni zaklep in škodo. Za večji kot gredi se posvetujte s proizvajalcem. • Pri kardanski gredi s širokokotnim zgibom (22/1) mora vrtilna točka izmed traktorja in naprave biti enaka vrtilni točki širokokotnega zgiba. • Pri kardanski gredi s širokokotnim zgibom mora enostavni zgib (22/2) teči razpotegnjeno.

CZ
<p>B) Pripustný úhel kloubu pro hřídele s velkou úhlovou vychýlkou</p> <p>Provozní úhel: však 25°</p> <p>Krátkodobě a při sníženém výkonu: maximální úhel, při němž ještě nenastane dotek ochrany kloubové hřídele s rotující částí, nejvíce však 80°.</p> <p>V klidu: však 80°</p> <p>UPOZORNĚNÍ: Hřídel s velkou úhlovou vychýlkou nesmí mít ani v provozu ani v klidu úhlovou vychýlku větší než 80°. Úhlová vychýlka větší než 80° způsobí vypadnutí kloubu!</p> <ul style="list-style-type: none"> • Překročení přípustného úhlu kloubu způsobuje předčasné opotřebení a poškození. • Vyšší hodnoty úhlu kloubu po dohodě s výrobcem. • U kloubové hřídele s kloubem s velkou úhlovou vychýlkou (22/1) a traktor a střed otáčení mezi traktorem a zařízením tožný se středem otáčení kloubu s velkou úhlovou vychýlkou. • U kloubové hřídele s kloubem s velkou úhlovou vychýlkou musí jednoduchý kloub (22/2) přenášet pohyb v natažené poloze.

H
<p>B) Megengedett csuklósög nagyszögartományú kardántengelyekhez</p> <p>Üzemelési szög: max. 25°</p> <p>Rövid ideig és csökkentett teljesítménynél: az a maximális szög, melynél elkerülhető a kardántengely-védőburkolat érintkezése valamely forgó alkatrészsel, azonban max. 80°.</p> <p>Álló helyzetben: max. 80°</p> <p>FIGYELEM: A nagy szögartományú csuklót üzemelés közben és álló helyzetben sem szabad 80°-nál jobban behajlítani. A 80°-nál nagyobb behajlítás a csukló meghibásodását okozza!</p> <ul style="list-style-type: none"> • A megengedett csuklósög túllépése idő előtti kopáshoz és károsodásokhoz vezet. A nagyobb csuklósögek csak a gyártóval történt egyeztetés után engedélyezettek. • Nagy szögartományú csuklóval rendelkező kardántengely esetén (22/1) a traktor és a munkagép közötti forgáspontnak egyenlőnek kell lennie a nagy szögartományú csukló forgáspontjával. • Nagy szögartományú csuklóval rendelkező kardántengely esetén az egyszerű csuklóknak (22/2) kiegyenesítve kell működni.

RUS
<p>B) Допустимые углы шарниров для широкоугольных валов</p> <p>Угол в рабочем режиме: макс. 25°</p> <p>Кратковременно и при пониженной мощности: Максимальный угол, при котором можно избежать касания защитного приспособления вала с вращающимися деталями, однако не более 80°.</p> <p>В состоянии покоя: макс. 80°</p> <p>ВНИМАНИЕ: Поворот широкоугольного шарнира не должен превышать 80° как в рабочем режиме, так и в режиме покоя. При повороте более чем на 80° шарнир выходит из строя!</p> <ul style="list-style-type: none"> • Превышение допустимых значений угла ведет к преждевременному износу и повреждению. • Значения угла шарнира больше указанных — только после предварительной консультации с производителем. • При применении приводного вала с одним широкоугольным шарниром (22/1) точка поворота между трактором и агрегатом должна быть одновременно центром вращения широкоугольного шарнира. • В приводном карданном вале с одним широкоугольным шарниром другой (простой) шарнир (22/2) должен работать в разогнутом положении.



23

D



ACHTUNG:
 Vor jedem Einsatz und in regelmäßigen Abständen Festsitz der Anschlüsse kontrollieren und Schraubverbindungen nach 5 Std. Ersteinsatz nachziehen!

5.1 Schiebestift-Verschluss

- Schiebestift (23/1) drücken und Gelenkwelle auf Zapfwelle schieben bis zum Einrasten des Schiebestiftes in der Ringnut.

5.2 QS-Verschluss

- Ziehhülse (24/2) zurückziehen bis sie in geöffneten Stellung stehen bleibt.
- Gelenkwelle auf Zapfwelle aufschieben bis QS-Verschluss automatisch in Ringnut einrastet. Ziehhülse muss frei drehbar sein.

5.3 AS-Verschluss

- Ziehhülse (25/3) zurückziehen und Gelenkwelle auf Zapfwelle schieben bis Verschluss einrastet.

BG



ВНИМАНИЕ:
 Пред всяка употреба и през равни интервали проверявайте закрепването на съединенията и затегнете допълнително винтовите съединения 5 часа след първата употреба!

5.1 Блокировка с подвижен щифт

- Натиснете подвижния щифт (23/1) и изтласкайте карданныя вал върху силоотводния вал до щракване на подвижния щифт в пръстеновидния канал.

5.2 Блокировка с предпазно устройство

- Издърпайте назад изтеглящата втулка (24/2) докато тя спре в отворено положение.
- Изтласкайте карданныя вал върху силоотводния вал докато блокировката с предпазно устройство попадне автоматично в пръстеновидния канал. Изтеглящата втулка трябва да може да се върти свободно.

5.3 Блокировка с автоматично превключване

- Издърпайте назад изтеглящата втулка (25/3) и изтласкайте карданныя вал върху силоотводния вал докато блокировката попадне в гнездото.

RO



ATENȚIE:
 Înainte fiecărei puneri în funcțiune și la intervale regulate se controlează etanșitatea conexiunilor și a legăturilor șuruburilor după 5 ore. La prima utilizare, urmați acesteia!

5.1 Declanșatorul clamei culisante

- Clama culisanta (23/1) se apasă și arborele de transmisie se împinge să alunece până când se fixează în priza de putere pentru conectarea clamei culisante în inelului de reținere.

5.2 Declanșatorul QS

- Manșeta (24/2) se trage înapoi până când rămâne pe loc în poziția deschisă.
- Se aluneacă arborele de transmisie spre priza de putere până când declanșatorul QS se fixează automat în inelul de reținere. Manșeta trebuie să se răsucească liber.

5.3 Declanșatorul AS

- Manșeta (25/3) se trece înapoi și arborele de transmisie se introduce în priza de putere până când declanșatorul se fixează.

EST



TÄHELEPANU:
 Kontrollige ühenduste kinnitust enne igat kasutamist ja regulaarseid intervallide järel. Pingutage kõik kruviühendused esimese 5 töötundi möödumisel!

5.1 QD lukk

- Vajutage tihvtile (23/1) ja libistage völli jõuvõtvõllile, kuni tihvt lukustub rõngakujulisel avasse.

5.2 QS lukk

- Tõmmake rõngas tagasi (24/2), kuni see jääb avatuks.
- Libistage völli jõuvõtvõllile, kuni QS lukk lukustab automaatselt rõngakujulisele ava. Rõngas peab vabalt pöörlema.

5.3 AS lukk

- Tõmmake rõngas tagasi (25/3) ja libistage völli jõuvõtvõllile, kuni lukk sulgub.

LV



UZMANĪBU:
 Pirms katras lietošanas reizes un ik pēc regulāriem intervāliem pārbaudiet savienojumu stingrumu un pēc pirmajām 5 darba stundām pievelciet skrūvju savienojumus!

5.1 Tapas slēgs

- Nospiešot tapu (23/1) un kardānvārpstu uzbidīt uz jūgvārpstas, līdz tapa fiksējas gredzenveida rievā.

5.2 QS slēgs

- Čaulu (24/2) atvilkt atpakaļ, līdz tā apstājas atvērtā stāvoklī.
- Kardānvārpstu uzbidīt uz jūgvārpstas, līdz QS slēgs automātiski fiksējas gredzenveida rievā. Čaulu jābūt brīvi grozāmai.

5.3 AS slēgs

- Čaulu (25/3) atvilkt atpakaļ un kardānvārpstu uzbidīt uz jūgvārpstas, līdz slēgs nostrādā.

LT



DĒMĒSIO:
 Kiekvienā kartā prieš pradėdami darbą, o taip pat ir reguliariais intervalais tikrinkite, ar jungtis yra pakankamai tvirta. Sutvirtinkite jungiamuosius varžtus po penkių pirmųjų darbo valandų!

5.1 QD kaištis

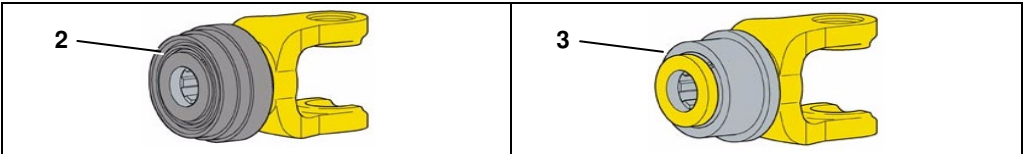
- Paspauskite varžtą (23/1) ir stumkite PTO pavaro veleną į ašį tol, kol varžtas pateks į žiedinį griovelį.

5.2 QS kaištis

- Traukite žiedą atgal (24/2), kol jis užsifiksuos.
- Stumkite PTO pavaro veleną į ašį tol, kol QS kaištis automatiškai pateks į žiedinį griovelį. Žiedas turi sukis lengvai.

5.3 AS kaištis

- Traukite žiedą atgal (25/3) ir stumkite PTO pavaro veleną į ašį tol, kol fiksuatorius suveiks.



24

25

PL

UWAGA:
 Przed każdym użyciem oraz w regularnych odstępach czasu należy skontrolować prawidłowo i solidne mocowanie złączy, a po 5 godz. pracy - dokręcić połączenia śrubowe!

5.1 Zamek z blokadą trzpieniową

- Wcisnąć trzpień (23/1) i nasunąć wał przegubowy na wałek odbioru mocy do zaskoczenia trzpienia w pierścieniowe wyżłobienie.

5.2 Zamek QS

- Odciągnąć tuleję (24/2) do chwili zatrzymania się jej w otwartym położeniu.
- Nasunąć wał przegubowy na wałek odbioru mocy do automatycznego zaskoczenia zamka QS w pierścieniowe wyżłobienie. Tuleja musi się swobodnie obracać.

5.3 Zamek AS

- Odciągnąć tuleję (25/3) i nasunąć wał przegubowy na wałek odbioru mocy do zaskoczenia zamka.

SK

UPOZORNENIE:
 Pred každým použitím a v pravidelných intervaloch kontrolujte stabilitu polohy zámkov a závitové spoje po 5 hodinách po prvom uvedení do činnosti dotiahnite!

5.1 Uzáver s posuvným kolíkom

- Posuvný kolík (23/1) zatlačte a kĺbový hriadeľ nasuňte na vývodový hriadeľ, až posuvný kolík zaskočí do prstencovej drážky.

5.2 Uzáver QS

- Ťažné puzdro (24/2) stiahnite naspäť, až sa zastaví v otvorenej polohe.
- Kĺbový hriadeľ nasuňte na vývodový hriadeľ, až zámok QS automaticky zaskočí do prstencovej drážky. Ťažné puzdro sa musí dať zľahka otáčať.

5.3 Uzáver AS

- Ťažné puzdro (25/3) stiahnite späť a kĺbový hriadeľ nasuňte na vývodový hriadeľ, až zámok zaskočí.

SLO

POZOR:
 Pred vsako uporabo in v rednih časovnih presledkih preverite priključke in po 5 urah delovanja zategnite vijačne priključke!

5.1 Zaklep drsnega zatiča

- Pritisnite na drsni zatič (23/1) in pritisnite gred potisnite na zagon do prilaganja na obroček drsnega zatiča.

5.2 QS-Zaklep

- Vlečni tulec (24/2) povlecite nazaj, dokler se ne zaustavi v odprtem položaju.
- Členasto gred potisnite na kardansko gred, da se QS zaklep samodejno uleže v krožni utor. Vlečni tulec se mora prosto vrteti.

5.3 AS-Zaklep

- Vlečni tulec (25/3) povlecite nazaj in členasto gred potisnite na kardansko, da se zaklep zaskoči.

CZ

UPOZORNĚNÍ:
 Před každým použitím a v pravidelných intervalech zkontrolujte stabilitu polohy zámků a závitové spoje po 5 hodinách po prvním uvedení do provozu dotáhněte!

5.1 Uzávěr s posuvným kolíkem

- Posuvný kolík (23/1) zatlačte a kloubovou hřídel nasuňte na vývodovou hřídel, až posuvný kolík zaskočí do prstencové drážky.

5.2 Uzávěr QS

- Tažné pouzdro (24/2) stáhněte zpět, až se zastaví v otevřené poloze.
- Kloubovou hřídel nasuňte na vývodovou hřídel, až zámek QS automaticky zaskočí do prstencové drážky. Tažným pouzdem se musí dát lehce otáčet.

5.3 Uzávěr AS

- Tažné pouzdro (25/3) stáhněte zpět a kloubovou hřídel nasuňte na vývodovou hřídel, až zámek zaskočí.

H

FIGYELEM:
 Ellenőrizze minden használat előtt és rendszeres időközönként a csatlakozások szoros illeszkedését, és az első használatot követő 5 óra múlva húzzon után a csavarkapcsolatoknak!

5.1 Nyomótűskés zár

- Nyomja be a nyomótűskét (23/1), és tolja rá a kardántengelyt az erőleadó tengelyre, míg a nyomótűske zárja be nem pattan a gyűrűhoronyba.

5.2 QS-zár

- Húzza vissza a rugóítógyűrűt (24/2) addig, míg az nyitott állásban nem marad.
- Tolja rá a kardántengelyt az erőleadó tengelyre, míg a QS-zár automatikusan be nem pattan a gyűrűhoronyba. A rugóítógyűrűnek szabadon forgónak kell lennie.

5.3 AS-zár

- Húzza vissza a rugóítógyűrűt (25/3), és tolja a kardántengelyt az erőleadó tengelyre, míg a zár be nem pattan.

RUS

ВНИМАНИЕ:
 Перед каждым применением, а также через определенные промежутки времени регулярно контролировать прочность соединений. Резьбовые соединения подтянуть через 5 часов после первого ввода в эксплуатацию!

5.1 Шиберный затвор

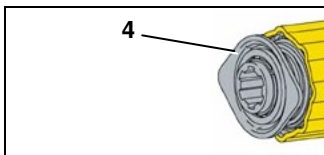
- Штифт (23/1) нажать и двигать приводной вал на вал отбора мощности до защелкивания штифта в кольцевой канавке.

5.2 QS-затвор

- Натяжную муфту (24/2) оттянуть назад, пока она не остановится в открытом положении.
- Приводной вал насаживать на вал отбора мощности до автоматического защелкивания QS-затвора в кольцевой канавке. Натяжная муфта должна быть свободно поворачиваемой.

5.3 AS-затвор

- Оттянуть натяжную муфту (25/3) и насаживать приводной вал на вал отбора мощности до защелкивания затвора.



26

D

5.4 Zieh-Verschluss

- Ziehülse (26/4) zurückziehen und Gelenkwelle auf Zapfwelle schieben bis Verschluss einrastet.

5.5 Klemmkonus-Verschluss

- Klemmkonus (27/5) herausdrehen. Gelenkwelle so weit aufschieben bis die Bohrung der Aufsteckgabel bzw. Kupplung über der Ringnut steht.
- Klemmkonus eindrehen und mit **100 Nm** festziehen.



ACHTUNG:
 Festsitz regelmäßig prüfen und Klemmkonus ggf. nachziehen!

BG

5.4 Блокировка против изтегляне

- Издърпайте назад изтеглящата втулка (26/4) и изтласкайте карданния вал върху силоотводния вал докато блокировката попадне в гнездото.

5.5 Блокировка със затегателен конус

- Развийте затегателния конус (27/5).
- Изтласкайте карданния вал толкова, че отворът на вилката, респ. съединителя да застане над пръстеновидния канал.
- Завийте затегателния конус и затегнете с **100 Nm**.



ВНИМАНИЕ:
 Редовно проверявайте закрепването и евент. затягайте допълнително затегателния конус!

RO

5.4 Declanșator cu tragere

- Mufa cu tragere (26/4) se trage înapoi și cardanul / axa de transmisie se introduce în sursa de energie până când se închide perfect și se aude clic.

5.5 Inchizătoare cu con de prindere

- Conul de prindere (27/5) se răsuțește în afară. Cardanul / axa de transmisie se trage atât de departe până când filetul de la furculița de introducere respectiv cuplajul se află peste piulița în inel.
- Conul de prindere se răsuțește înăuntru și se strânge cu **100 Nm**.



ATENȚIE:
 Entanșeitatea se controlează în mod regulat și conul de prindere se restrânge dacă este cazul!

NL

5.4 Snel-sluiting

- De snelsluitplaat (26/4) terugtrekken en de koppelingsas op de aftakas schuiven totdat de sluiting vergrendeld.

5.5 Klemconus-sluiting

- Klemconus (27/5) er uitdraaien. De koppelingsas er zo ver opschuiven totdat de boring van de gaffel resp. koppeling boven de ringgroef staat.
- Klemconus er indraaien en met **100 Nm** vastdraaien.



LET OP:
 Regelmatig controleren of het geheel goed vastzit en de klemconus evt. aandraaien!

S

5.4 Draglås

- Drag tillbaka draghylsan (26/4) och skjut kraftuttagsaxeln på axeltappen tills spårren låses.

5.5 Klämbultslåsning

- Skruva ur klämbulten (27/5). Skjut på kraftöverföringsaxeln ända tills borrhålet på gaffeln resp. kopplingen är i läge över ringspåret.
- Skruva i klämbulten och dra fast den med **100 Nm**.



OBSERVERA:
 Kontrollera regelbundet att allt sitter ordentligt fast och eftertra om nödvändigt!

DK

5.4 Træk-lås

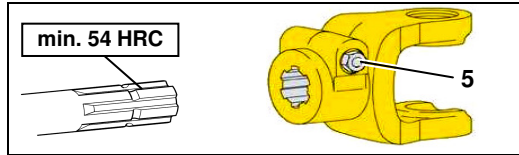
- Kraven (26/4) trækkes tilbage og kardanakslen skubbes på kraftoverføringsakslen indtil låsen falder i hak.

5.5 Klemkonus-lås


- Klemkonussen (27/5) skrues ud.
- Kardanakslen skubbes på indtil gaffelstykkerne eller koblingens boring er over ringsporet.
- Klemkonus skrues på og strammes med **100 Nm**.





OBS:
 Kontroller regelmæssigt, at den sidder fast og efterspænd om nødvendigt!





27


PL
<p>5.4 Zamek typu push-pull</p> <ul style="list-style-type: none"> Odciągnąć tuleję (26/4) i nasunąć wał przegubowy na wałek odbioru mocy do zaskoczenia zamka. <p>5.5 Zamek ze stożkiem zaciskowym</p> <ul style="list-style-type: none"> Wykręcić stożek zaciskowy (27/5). Nasunąć wał przegubowy tak, aby otwór w widelcu nasadowym (sprzęgu) znalazł się dokładnie nad pierścieniowym wyżłobieniem. Wkręcić stożek zaciskowy, dociągnąć momentem obrotowym 100 Nm. <p> UWAGA: Należy regularnie kontrolować solidne zamocowanie stożka zaciskowego i ewent. dokręcić!</p>

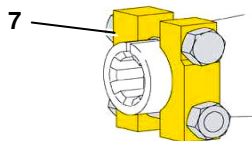
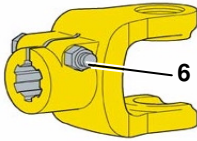
SK
<p>5.4 Sťahovací uzáver</p> <ul style="list-style-type: none"> Sťahovacie puzdro (26/4) stiahnite naspäť a kľobový hriadeľ nasuňte na vývodový hriadeľ, až zámkov zaskočí. <p>5.5 Uzáver s upínacím kužeľom</p> <ul style="list-style-type: none"> Upínací kužeľ (27/5) vyskrutkujte von. Kľobový hriadeľ nasuňte tak ďaleko, až sa otvor na nasúvacej vidlici, resp. na spojke dostane nad prstencový drážku. Upínací kužeľ naskrutkujte dovnútra a pritiahnite krútiacim momentom 100 Nm. <p> UPOZORNENIE: Pravidelne kontrolujte stabilitu polohy a v prípade potreby upínací kužeľ pritiahnite!</p>

SLO
<p>5.4 Vlečni zaklep</p> <ul style="list-style-type: none"> Vlečni tulec (26/4) povlecite nazaj in členasto gred potisnite na kardansko, da se zaklep zaskoči. <p>5.5 Zaklep s vpenjalnim konusom</p> <ul style="list-style-type: none"> Izvlcite vpenjalni konus (27/5). Kardansko gred potisnite za toliko, da se bo odprtina natične vilice oz. sklopke nahajala nad krožnim utorom. Privijte vpenjalni konus in ga pritrdite s 100 Nm. <p> POZOR: Redno preverjajte prileganja in po potrebi zategnite vpenjalni konus!</p>

E
<p>5.4 Cierre móvil</p> <ul style="list-style-type: none"> Retroceda el casquillo móvil (26/4) y emboque el árbol de transmisión en el de toma de fuerza hasta que enganche el cierre. <p>5.5 Cierre de cono de apriete</p> <ul style="list-style-type: none"> Desenrosque el tornillo cónico (27/5). Emboque el árbol de transmisión hasta que el taladro de la horquilla postiza o bien el acoplamiento se halle sobre la ranura anular. Enrosque el tornillo cónico y apriételo con 100 Nm. <p> ¡ATENCIÓN! ¡Revise con regularidad si está bien fijado y, si fuese necesario, apriete otra vez el cono!</p>

P
<p>5.4 Fecho de puxar</p> <ul style="list-style-type: none"> Puxar a manga móvel (26/4) para trás e encaixar o eixo de transmissão sobre a tomada de força até o fecho engatar. <p>5.5 Fecho de cone de aperto</p> <ul style="list-style-type: none"> Desatarraxar o cone de aperto (27/5). Encaixar o eixo de transmissão até o orifício do garfo de encaixe ou acoplamento ficar sobre a ranhura anelar. Atarraxar o cone de aperto e apertar com 100 Nm. <p> ATENÇÃO: Verificar com regularidade se o cone de aperto está bem fixo e, caso necessário, apertar de novo!</p>

GR
<p>5.4 Φραγή με κινητό δακτύλιο</p> <ul style="list-style-type: none"> Τραβήξτε προς τα πίσω τον κινητό δακτύλιο (26/4) και στρώξτε τον αρθρωτό άξονα πάνω από τη λήψη ενέργειας μέχρι να βρει αντίσταση η φραγή. <p>5.5 Φραγή με κώνο</p> <ul style="list-style-type: none"> Ξεβιδώστε τον κώνο (27/5). Ανοίξτε τον αρθρωτό άξονα τόσο μέχρι να βρίσκεται η σπή της περόνης ή της ζεύξης πάνω από τον αύλακα. Βιδώστε τον κώνο και σφίξτε τον με 100 Nm. <p> ΠΡΟΣΟΧΗ: Να ελέγχετε τακτικά την καλή στερέωση και να επαναβιδώνετε ενδεχομένως τον κώνο!</p>



28

29

D

5.6 Klemmschrauben- bzw. Klemmbrücken-Verschluss

- Klemmschraube (28/6) herausdrehen bzw. Klemmbrücke (29/7) abbauen.
- Gelenkwelle so weit aufschieben bis die Bohrung der Klemmgabel bzw. Kupplung über der Ringnut steht.
- Klemmschraube(n) einführen bzw. Klemmbrücke mit Schrauben anbauen und festziehen.
 M12 = 80 Nm
 M14 = 130 Nm
 M16 = 200 Nm



ACHTUNG:
 Festsitz regelmäßig prüfen und Klemmschrauben ggf. nachziehen!

5.7 Nabengabel- oder Flansch-Anschlüsse (30+31)

- Vom Maschinenhersteller vorgeschriebene Befestigungselemente verwenden.

BG

5.6 Блокировка със затегателни винтове, респ. затегателни мостове

- Развийте затегателния винт (28/6), респ. демонтирайте затегателния мост (29/7).
- Изтласкайте карданния вал толкова, че отворът на затегателната вилка, респ. съединителят да застане над пръстеновидния канал.
- Поставете затегателния (те) винт(ове), респ. монтирайте затегателния мост с винтове и затегнете здраво.
 M12 = 80 Nm
 M14 = 130 Nm
 M16 = 200 Nm



ВНИМАНИЕ:
 Редовно проверявайте закрепването и при необходимост затягайте допълнително затегателните винтове!

5.7 Съединения с вилка на главината или фланец (30+31)

- Използвайте предписаните от производителя на машините крепежни елементи.

RO

5.6 Declanșatorul șuruburilor de prindere respectiv ai jamberilor

- Șuruburile de prindere (28/6) se desfac respectiv jamberii (29/7) se demontează.
- Arborele de transmisie de împinge cât mai mult până când găurirea scoabei de prindere sau a racordului se află deasupra inelului de reținere.
- Se introduc/e șurubul / șuruburile de prindere respectiv jamberii se montează și se strâng cu șuruburi.
 M12 = 80 Nm
 M14 = 130 Nm
 M16 = 200 Nm



ATENȚIE:
 Se verifică regulat etanșeitatea și, dacă este cazul, se mai strâng șuruburile de prindere!

5.7 Fork hub sau conexiuni de flanșe (30+31)

- Se utilizează elementele de strângere prescrise de producător.

EST

5.6 Klemmpoldid või klemmsillaga lukk

- Keerake klemmpolt lahti (28/6) või eemaldage klemmsild (29/7).
- Libistage vööli seni, kuni kahvlisse puuritud ava/sidur läheb üle rõngakujulisele ava.
- Paigaldage klemmpolt (klemmpoldid) või paigaldage poltide abil klemmsillad ja pingutage.
 M12 = 80 Nm
 M14 = 130 Nm
 M16 = 200 Nm



TÄHELEPANU:
 Kontrollige klemmide pingutusmomente regulaarselt ja pingutage vajadusel üle!

5.7 Karda- või muhvühendused (30+31)

- Kasutage masina valmistaja poolt soovitatud kinnituselemente.

LV

5.6 Stiprināšanas skrūves vai stiprināšanas tiltiņa slēgs

- Izskrūvēt stiprināšanas skrūvi (28/6) vai, attiecīgi, noņemt stiprināšanas tiltiņu (29/7).
- Kardānvārpstu uzbīdīt tik tālu, ka stiprināšanas dakšas vai, attiecīgi, sajiņa urbums atrodas virs gredzenveida rievās.
- Ievietot stiprināšanas skrūvi (-es) vai, attiecīgi, ar skrūvēm uzmontēt stiprināšanas tiltiņu un skrūves pievilkt.
 M12 = 80 Nm
 M14 = 130 Nm
 M16 = 200 Nm



UZMANĪBU:
 Regulāri pārbaudiet savienojumu stingrumu, un, ja nepieciešams, pievelciet stiprināšanas skrūves!

5.7 Rumbas dakšas vai atloka savienojumi (30+31)

- Izmantojiet tikai mašīnas ražotāja noteiktos stiprināšanas elementus.

LT

5.6 Sutvirtinimas suveržimo varžtu arba suveržimo šuntu

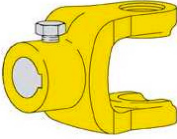
- Atskukite suveržimo varžtą (28/6) ar nuimkite suveržimo šuntą (29/7).
- Stumkite PTO pavarus veleną tol, kol apkabojė ar sankabojė išgręžta skylė atsidurs virš žiedinio griovelio.
- Įdėkite suveržimo varžtą (-us), ar pritaikykite suveržimo šuntą prie varžtų bei užveržkite.
 M12 = 80 Nm
 M14 = 130 Nm
 M16 = 200 Nm



DĖMĖSIO:
 Reguliariai tikrinkite, ar sujungimai pakankamai suveržti ir jei reikia priveržkite suveržimo varžtus!

5.7 Centrinė apkaba arba flanšo jungtys (30+31)

- Naudokite gamintojo rekomenduojamas sutvirtinimo detales.



30

PL

5.6 Zamek ze śrubą zaciskową lub mostkiem zaciskowym

- Wykręcić stożek śrubę zaciskową (28/6) lub zdemontować mostek zaciskowym (29/7).
- Nasunąć wał przegubowy tak, aby otwór w zaciskanym widelcu (sprzęgu) znalazł się dokładnie nad pierścieniowym wyżłobieniem.
- Wprowadzić śrubę(-y) zaciskową(-e) lub zamocować śrubami mostek zaciskowy i dokręcić.
M12 = 80 Nm
M14 = 130 Nm
M16 = 200 Nm

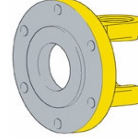


UWAGA:

Należy regularnie kontrolować prawidłowe i solidne mocowanie złączy, w razie potrzeby dokręcić śruby zaciskowe!

5.7 Złącza z piastą lub kołnierzem (30+31)

- Zastosować elementy mocujące zalecane przez producenta maszyny.



31

SK

5.6 Uzáver so zvieracími skrutkami resp. zvieracími strmeňmi

- Zvieraciú skrutku (28/6) vyskrutkujte, resp. Zvierací strmeň (29/7) demontujte.
- Kĺbový hriadeľ nasuňte tak ďaleko, až sa otvor na nasúvacej vidlici, resp. na spojke dostane nad prstencovú drážku.
- Zasuňte zvieraciú skrutku (zvieracie skrutky), resp. zvierací strmeň so skrutkami namontujte a pritiahnite.
M12 = 80 Nm
M14 = 130 Nm
M16 = 200 Nm



UPOZORNENIE:

Pevnú polohu skrutiek pravidelne kontrolujte a v prípade potreby zvieracie skrutky pritiahnite!

5.7 Spojke s nábojovou vidlicou alebo prírubovou vidlicou (30+31)

- Používajte upevňovacie prvky, predpísané výrobcom.

SLO

5.6 Zaklep vpenjalnih vijakov oz. objemk

- Izvlčite spojni vijak (28/6) oz., odstranite objemko (29/7).
- Kardansko gred potisnite za toliko, da se bo odprtina spojne vilice oz. sklopke nahajala nad krožnim otvorom.
- Privijte spojne vijake in ustrezne objemke.
M12 = 80 Nm
M14 = 130 Nm
M16 = 200 Nm



POZOR:

Redno preverjajte prileganja in po potrebiategnite sponске vijake!

5.7 Vilice ohišja ali priključki prirobnic (30+31)

- Uporabljajte pritrđilne elemente, kot jih predpisuje proizvajalec.

CZ

5.6 Uzáver se svěracími šrouby, popř. svěrnými třmeny

- Svěrací šroub (28/6) vyšroubujte, popř. svěrný třmen (29/7) demontujte.
- Kloubovou hřídeľ nasuňte tak daleko, až se otvor na násuvné vidlici, popř. na spojce dostane nad prstencovou drážku.
- Zasuňte svěrací šroub (svěrací šrouby), popř. svěrný třmen se šrouby namontujte a přitáhněte.
M12 = 80 Nm
M14 = 130 Nm
M16 = 200 Nm



UPOZORNĚNÍ:

Pevnou polohu šroubů pravidelně kontrolujte a je-li to zapotřebí, svěrací šrouby přitáhněte!

5.7 Spojce s nábojovou vidlicí anebo přírubovou vidlicí (30+31)

- Použijte upevňovací prvky, předepsané výrobcem.

H

5.6 Szorítócsavaros ill. szorítóhidas zár

- Csavarja ki a szorítócsavart (28/6), ill. szerezze le a szorítóhidat (29/7).
- Tolja fel a kardántengelyt annyira, hogy a villa, vagy a kuplung furata a gyűrűhorony felett legyen.
- Csavarja be a szorítócsavar(ok)at, ill. szerelje fel és húzza rá a szorítóhidat a csavarokkal.
M12 = 80 Nm
M14 = 130 Nm
M16 = 200 Nm



FIGYELEM:

Rendszeresen ellenőrizze a szoros illeszkedést, és szükség esetén húzza után a szorítócsavarokat!

5.7 Kőr keresztmetszetű- vagy peremes csatlakozók (30+31)

- Használja a gép gyártója által előírt rögzítőelemeket.

RUS

5.6 Затвор с помощью зажимного винта или зажимной перемычки

- Вывинтить зажимный винт (28/6) или разобрать зажимную перемычку (29/7).
- Насаживать приводной вал, до тех пор пока отверстие зажимной вилки или муфта не совпадает с кольцевой канавкой.
- Ввести зажимный винт (винты) или закрепить перемычку винтами, затем затянуть соединение.
M12 = 80 Nm
M14 = 130 Nm
M16 = 200 Nm





ВНИМАНИЕ:


Регулярно проверять прочность соединения, при необходимости подтягивать зажимные винты!


5.7 Подсоединение с помощью втулок или фланцев (30+31)


- Применять только предписанные заводом-производителем соединительные элементы.


PL
<p>6. Sprzégla przeciążeniowe i jednokierunkowe (działanie i konserwacja)</p> <ul style="list-style-type: none"> Przy połączeniach wałami przegubowymi pomiędzy ciągnikiem a maszyną sprzégla przeciążeniowe i jednokierunkowe należy montować zawsze po stronie maszyny. (32) <p>Smar zalecany do konserwacji: smar zmydlony solami litu o klasie konsystencji NL-GI 2 1 porcja (smarownica dźwigniowa) odpowiada ok. 3 g Czasokresy konserwacji patrz rozdz. 6.1-6.5</p> <ul style="list-style-type: none"> W przypadku innych zaleceń (np. ze wzgl. na silne zapylenie) bezwzględnie przestrzegać wskazówek producenta. <p> UWAGA: Podczas stosowania sprzégla należy przestrzegać kierunku obrotów, zgodnie z danymi maszyny!</p>

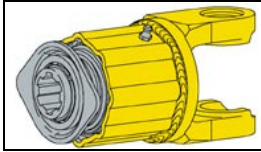
SK
<p>6. Přetřazovacie a voľnobežné spojky (funkcia a údržba)</p> <ul style="list-style-type: none"> V prípade kľobových hriadeľov medzi traktorom a náradím musia byť pretřazovacie a voľnobežné spojky namontované vždy na strane náradia. (32) <p>Mazací tuk, odporúčaný na údržbu: látkový zmydelnený tuk triedy konzistencie NL-GI 2 1 zdvih (pákového mazacieho lisu) zodpovedá asi 3 g Intervaly údržby pozri kapitolu 6.1-6.5</p> <ul style="list-style-type: none"> Bezpodmienečne dodržiavajte odlišné mazacie intervaly (napr. pri intenzívnej prašnosti) a pokyny výrobcu stroja. <p> UPOZORNENIE: Pri použití spojok musíte mať na zreteli smer otáčania podľa údajov náradia!</p>

SLO
<p>6. Sklopke za preobremenitev in prosti tek (Funkcije in vzdrževanje)</p> <ul style="list-style-type: none"> Kardanska gred med traktorjem in napravo mora imeti sklopko za preobremenitev in prosti tek nameščeno vedno na strani naprave. (32) <p>Priporočena vrsta maziva za vzdrževanje: Z litijem umiljena maščoba konsistentnega razreda NL-GI 2 1 hod ročne stiskalnice ustreza približno 3 gramom Intervali vzdrževanja glej poglavje 6.1-6.5</p> <ul style="list-style-type: none"> Za izredne intervale podmazovanja (npr., ob velikem onesnaženju s prahom ipd.) obvezno upoštevajte navodila proizvajalca stroja. <p> POZOR: Ob uporabi sklopk morate upoštevati smer vrtenja, skladno s podatki za napravo!</p>

CZ
<p>6. Přetěžovací a volnoběžné spojky (funkce a údržba)</p> <ul style="list-style-type: none"> U kloubových hřídel mezi traktorem a náradím musí být přetěžovací a volnoběžné spojky namontovány vždy na straně náradí. (32) <p>Mazací tuk, doporučený k údržbě: litiový zmydelněný tuk třídy konzistence NL-GI 2 1 zdvih (pákového mazacího lisu) odpovídá asi 3 g Intervaly údržby viz kapitolu 6.1-6.5</p> <ul style="list-style-type: none"> Bezpodmínečně dodržujte odlišné mazací intervaly (kupř. při intenzivní prašnosti) a pokyny výrobce stroje. <p> UPOZORNĚNÍ: Při použití spojok musíte mít na zřeteli směr otáčení podle údajů náradí!</p>

H
<p>6. Tűlterhelésgátlók és szabaddonfutók (működés és karbantartás)</p> <ul style="list-style-type: none"> A traktor és a munkagép közötti kardántengelyek esetén a túlterhelésgátlók és szabaddonfutók mindig a munkagép oldalán kell felszerelni. (32) <p>A karbantartáshoz ajánlott zsírfajta: NL-GI 2-es konzisztencia-osztályú lítium-bázisú zsír 1 löket (kar-nyomás) kb. 3 g-nak felel meg Karbantartási intervallumok lásd a 6.1-6.5-ös fejezetet</p> <ul style="list-style-type: none"> Feltétlenül tartsa be az esetleges eltérő kenési intervallumokat (pl. működés erősen poros környezetben) és a gép gyártójának utasításait. <p> FIGYELEM: Kuplungok használatá esetén a forgásirányt a gép adatainak megfelelően kell figyelembe venni!</p>

RUS
<p>6. Предохранительная и обгонная муфта (Функции и техническое обслуживание)</p> <ul style="list-style-type: none"> При закреплении приводного карданного вала между трактором и агрегатом необходимо всегда монтировать предохранительную и обгонную муфту только со стороны агрегата. (32) <p>Вид смазочного вещества, рекомендуемого для технического обслуживания: смазочное вещество с омыляющим элементом литием, класс плотности NL-GI 2 1 длина хода (рычажный пресс) соответствует прилб. 3 г Интервалы между профилактическими осмотрами (обслуживанием) см. Гл. 6.1-6.5</p> <ul style="list-style-type: none"> Обязательно соблюдать иные интервалы смазки (например, из-за сильной запыленности) и рекомендации производителя агрегатов. <p> ВНИМАНИЕ: При применении муфт следить за тем, чтобы направление вращения соответствовало инструкции к агрегату!</p>



33

D

6.1 Sternratsche (33)

Unterbrechung der Leistungsübertragung bei Überschreiten des eingestellten Drehmomentes.

- Beim Ansprechen der Sternratsche (Ratschgeräusch) sofort Zapfwelle ausschalten.

Schmierintervall: 250 h

- **Fettmengen:**
 K31/32 15 g = ca. 5 Hübe
 K33/34 30 g = ca. 10 Hübe
 K35/36 45 g = ca. 15 Hübe



Überfettung kann zur Blockade der Kupplung führen!

6.2 Scherbolzenkupplung (34)

Bei Überlastung wird die Scherschraube (34/1) zerstört und der Kraftfluss wird unterbrochen.

- Scherschraube nur durch Schraube gleicher Abmessungen (Gewindelänge beachten) und Festigkeitsklasse erneuern.

Schmierintervall: 250 h

- **Fettmenge:**
 6 g = ca. 2 Hübe

BG

6.1 Звездообразна тресчотка (33)

Прекъсване на предаването на мощност при превишаване на зададения въртящ момент.

- При задействане на звездообразната тресчотка (трещящ шум) веднага изключете силоотводния вал.

Интервал за смазване: 250 часа

- **Количества грес:**
 K31/32 15 g = пригл. 5 хода
 K33/34 30 g = пригл. 10 хода
 K35/36 45 g = пригл. 15 хода



Прекомерното гресиране може да доведе до блокиране на съединителя!

6.2 Съединител със сръзвач се винт (34)

При претоварване се разрушава сръзвачия се винт (34/1) и се прекъсва силивият поток.

- Сменяйте сръзвачия се винт само с винт със същите размери (спазвайте дължината на резбата) и клас на якост.

Интервал за смазване: 250 часа

- **Количества грес:**
 6 g = пригл. 2 хода

RO

6.1 Cu clichet Stern (33)

Înteruperea puterii de transmisie la depășirea momentului de rotire reglat.

- Când se aude un clichet Stern (sunet de clichet) se întrerupe imediat priza de putere.

Intervalul de gresare / ungere: 250 h

- **Cantitatea de lubrefiant:**
 K31/32 15 g = ca. 5 unități
 K33/34 30 g = ca. 10 unități
 K35/36 45 g = ca. 15 unități



Surpaungerea poate duce la blocada racordajului!

6.2 Shearbolț de cuplare (34)

La suprasolicitarea bolțului Shear șurubul Shear (34/1) va fi deteriorat și fluxul de putere întrerupt.

- Șurubul Shear se reînnoiește doar cu un șurub identic în dimensiune (atenție de lungimea filetajului) și calitate / a clasei de îndemânare.

Intervalul de gresare / ungere: 250 h

- **Cantitatea de grăsimi:**
 6 g = ca. 2 unități

EST

6.1 Hammassidur (33)

Lahutab käigukasti määratud pöördemomendi ületamisel.

- Kui hammassidur on aktiveeritud, lülitage jõuvõtuvõlli otsekohe väljaga (hammasratta heli).

Määrimisintervall: 250 h

- **Määrde kogus:**
 K31/32 15 g = ligikaudu 5 lõõki
 K33/34 30 g = ligikaudu 10 lõõki
 K35/36 45 g = ligikaudu 15 lõõki



Ligne määrimine võib siduri blokeerida!

6.2 Lõikepõltsidur (34)

Ülekoormuse korral pidurdab ja lahutab lõikepõltsidur (34/1) käigukasti.

- Lõikepõldi poldi asendamisel kasutage ainult sama mõõdu ja tugevklassiga polti (põõrake tähelepanu keermepikkusele).

Määrimisintervall: 250 h

- **Määrde kogus:**
 6 g = ligikaudu 2 lõõki

LV

6.1 Sprūdrata sajūgs (33)

Pārnsiedzot iestatīto griezes momentu, pārtrauc spēka padevi.

- Nostrādājot sprūdrata sajūgam (sprūdrata troksnis), tūlīt izslēgt jūgvārpstu.

Eļļošanas intervāls: 250 h

- **Smērvielas daudzums:**
 K31/32 15 g = apm. 5 gāijieni
 K33/34 30 g = apm. 10 gāijieni
 K35/36 45 g = apm. 15 gāijieni



Pārmērīga eļļošana var novest pie sajūga nobloķēšanās!

6.2 Nogriežamo skrūvju sajūgs (34)

Pārslodzes gadījumā nogriežamās skrūves (34/1) tiek sagrautas un spēka padeve tiek pārtraukta.

- Nogriežamās skrūves nomainīt tikai ar tāda paša izmēra (ievērot vītnes garumu) un stiprības klases skrūvēm.

Eļļošanas intervāls: 250 h

- **Smērvielas daudzums:**
 6 g = apm. 2 gāijieni

LT

6.1 Radialinio varžto sankaba (33)

Jei padidėja nustatytas sukimo momentas, nutrūksta galios perdavimas.

- Nedelsdami išjunkite veleną, jei aktyvuojama radialinio varžto sankaba (reketo mechanizmo keliamas triukšmas).

Tepimo intervalas: 250 h

- **Tepalo kiekis:**
 K31/32 15 g = apytikr. 5 spustelėjimai
 K33/34 30 g = apytikr. 10 spustelėjimai
 K35/36 45 g = apytikr. 15 spustelėjimai



Per didelis tepalo kiekis gali užblokuoti sankabą!

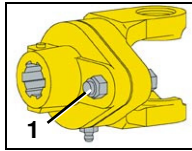
6.2 Paslankaus varžto sankaba (34)

Perkrovos atveju, paslankaus varžtas (34/1) sulūžta ir galios perdavimas nutrūksta.

- Paslankų varžtą pakeiskite tik tokio paties dydžio (atkreipkite dėmesį į sriegio ilgį) bei stiprumo klasės varžtą.

Tepimo intervalas: 250 h

- **Tepalo kiekis:**
 6 g = apytikriai 2 spustelėjimai



34

PL

6.1 Sprzęgło grzechotkowe (33)

Przerwa w przekazywaniu mocy w przypadku przekroczenia ustawionego momentu obrotowego.

- W przypadku zadziałania mechanizmu grzechotki (odgłos grzechotania) natychmiast wyłączyć wałek odbioru mocy.

Czasokres smarowania: 250 h

- **Ilości smarów:**
 K31/32 15 g = ok. 5 porcji
 K33/34 30 g = ok. 10 porcji
 K35/36 45 g = ok. 15 porcji



Nadmierna ilość smaru może doprowadzić do zablokowania sprzęgła!

6.2 Sprzęgło palcowe przeciążeniowe (34)

W przypadku przeciążenia zniszczeniu ulega sworzeń ścinany (34/1), a przenoszenie sił zostaje przerwane.

- Ścinaną śrubę wymieniać wyłącznie na śrubę o identycznych wymiarach (przestrzegać długości gwintu) i klasie wytrzymałości.

Czasokres smarowania: 250 h

- **Ilość smaru:**
 6 g = ok. 2 porcji

SK

6.1 Hvezdicová spojka (33)

Prerušenie prenosu výkonu pri prekročení nastaveného krútiaceho momentu.

- Pri aktivácii hviezdicovej spojky (typický zvuk preskakujúcej rohatky) vývodový hriadeľ ihneď vypnite.

Mazací interval: 250 h

- **Množstvá tuku:**
 K31/32 15 g = cca 5 zdvihov
 K33/34 30 g = cca 10 zdvihov
 K35/36 45 g = cca 15 zdvihov



Nadmerné množstvo tuku môže spôsobiť zablokovanie spojky!

6.2 Spojka so strižnou skrutkou (34)

Pri preťažení nastáva deštrukcia strižnej skrutky (34/1) a prenos sily sa preruší.

- Strižnú skrutku nahraďte iba skrutkou rovnakých rozmerov (dodrďte dĺžku závitú) a rovnakej triedy pevnosti.

Mazací interval: 250 h

- **Množstvá tuku:**
 6 g = cca 2 zdvihov

SLO

6.1 Radialna sklopka (33)

Prekinitvev zmogljivosti prenosa ob prekoračtvi nastavljenege momenta obratov.

- Če pride do ropota pri delovanju radialne sklopke, takoj izklopite členasto gred.

Interval podmazovanja: 250 h

- **Količina maziva:**
 K31/32 15 g = ca. 5 taktov
 K33/34 30 g = ca. 10 taktov
 K35/36 45 g = ca. 15 taktov



Prekomerno podmazovanje lahko povzroči blokado sklopke!

6.2 Sklopka s škarjastim zatičem (34)

Pri preobremenitvi se strižni vijak (34/1) uniei, s tem pa se prekine tudi prenos moči.

- Strižni vijak zamenjajte samo z vijakom enakih mer (upoštevajte dolžino navoja) in trdnostni razred.

Interval podmazovanja: 250 h

- **Količina maziva:**
 6 g = ca. 2 taktov

CZ

6.1 Hvězdicová spojka (33)

Přerušení přenosu výkonu při překročení nastaveného kroutícího momentu.

- Při aktivaci hvězdicové spojky (typický zvuk přeskakující řehačky) vývodovou hřídel ihned vypněte.

Mazací interval: 250 h

- **Množství tuku:**
 K31/32 15 g = cca 5 zdvihů
 K33/34 30 g = cca 10 zdvihů
 K35/36 45 g = cca 15 zdvihů



Nadmerné množství tuku může způsobit zablokování spojky!

6.2 Spojka se střížným šroubem (34)

Při přetížení dochází k destrukci střížného šroubu (34/1) a přenos síly je přerušen.

- Střížný šroub nahraďte pouze šroubem shodných rozměrů (dodrďte délku závitů) a stejné třídy pevnosti.

Mazací interval: 250 h

- **Množství tuku:**
 6 g = cca 2 zdvihů

H

6.1 Csillagracsní (33)

A teljesítmény-átvitel megszakítása a beállított forgatónyomaték túllépésekor.

- A csillagracsní működésekör (racsnihang) azonnal ki kel kapcsolni az erőleadó tengelyt.

Kenési intervallum: 250 ó

- **Zsírmennyiség:**
 K31/32 15 g = kb. 5 löket
 K33/34 30 g = kb. 10 löket
 K35/36 45 g = kb. 15 löket



A túlzott zsírzás a kuplung blokkolásához vezethet!

6.2 Nyírócsavaros kuplung (34)

Túlterheléskor a nyírócsavar (34/1) elnyíródik és az erőfolyam megszakad.

- A nyírócsavart csak azonos méretű (figyelembe kell venni a menethosszt) és szilárdsági osztályú csavarra lehet cserélni.

Kenési intervallum: 250 ó

- **Zsírmennyiség:**
 6 g = kb. 2 löket

RUS

6.1 Трещотка (звездочка)(33)

Прекращение передачи мощности при превышении установленного крутящего момента.

- При срабатывании трещотки немедленно выключить вал отбора мощности.

Смазочные интервалы: 250 час.

- **Количество смазочного вещества:**
 K31/32 15 г = прим. 5 ходов
 K33/34 30 г = прим. 10 ходов
 K35/36 45 г = прим. 15 ходов



Излишняя смазка может привести к блокировке муфты!

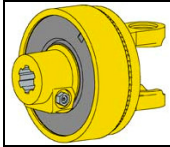
6.2 Предохранительная муфта со срезным штифтом (34)

При перегрузке срезной штифт (34/1) разрушается и силовой поток прерывается.

- Предохранительный винт заменять только винтом тех же размеров (обратить внимание на длину резьбы) и того же класса прочности.

Смазочные интервалы: 250 час.

- **Количество смазочного вещества:**
 6 г = прим. 2 хода



35

D

6.3 Nockenschaltkupplung / Keilschaltkupplung (35)

Bei Überschreiten des eingestellten Drehmomentes durch Überlastung wird der Kraftfluss unterbrochen.

- Automatisches Wiedereinschalten (Drehmomentaufbau) durch Abschalten der Zapfwelle.
Achtung: Wiedereinschalten auch bei Absenken der Zapfwellen-Drehzahl möglich.
- Abschaltzeiten >> 10 sec vermeiden!
 Bei 1000 Upm kann es zu Folgeschäden an Kupplung oder Gerät kommen!

Schmierintervall: 500 h

Spezialfett Agraset 116;147 verwenden.

6.4 Reibkupplung (36)

Bei Überlastung und kurzzeitigen Drehmomentspitzen wird das Drehmoment begrenzt und während der Schlupfzeit gleichmäßig übertragen.

- Zur Sicherstellung der Funktion müssen Reibkupplungen vor dem Ersteinsatz und nach längerem Stillstand gelüftet werden. Dazu müssen die Reibbeläge entlastet und die Kupplung manuell durchgedreht werden.

EST

6.3 Nukksidur / kii-tüüpi sidur (35)

Käigukast lahutatakse määratud pöördemomendi ületamisel ülekoormuse tõttu.

- Automaatne reaktiveerimine (pöördemomendi suurenemisel) jõuõtvõlli väljalülitamisega.
Tähelepanu: Jõuõtvõlli kiiruse alanemine võib samuti reaktiveerimise põhjustada.
- Vältida >> 10 sek väljalülitusaegu!
 1000 p/min korral võimalik siduri või seadme hilisemad kahjustused!

Määrimisintervall: 500 h

Kasutage Agraset 116;147 spetsiaal määrat.

6.4 Friktsioonsidur (36)

Ülekoormuse ja lühiajalise pöördemomendi tippväärtuse hetkel on pöördemoment limiteeritud ja kantakse libisemise ajal ühtlaselt üle.

- Friktsioonsiduri töõomaduste tagamiseks õhustage sidur enne esmakordset kasutamist ja pärast pikemaajalist seisuaega. Selleks tuleb sidurikettaid survest vabastada ja sidurit käsitsi keerata.

BG

6.3 Гърбичен превключващ съединител / клиновиден превключващ съединител (35)

При превишаване на зададения въртящ момент поради претоварване се прекъсва силовият поток.

- Автоматично повторно включване (създаване на въртящ момент) чрез изключване на силоотводния вал.
Внимание: Повторно включване е възможно също при намаляване на оборотите на силоотводния вал.
- Да се избягват времена за изключване >> 10 секунди! При 1000 Upm може да се стигне до повреда на съединителя или уреда!

Интервал за смазване: 500 часа

Използвайте специална грес Agraset 116;147.

6.4 Фрикционен съединител (36)

При претоварване и краткотрайни пикови на въртящия момент той се ограничава и се предава равномерно през времето на пробусуване.

- За гарантиране на функционирането фрикционните съединители трябва да се вентилират преди първата употреба и след по-продължителен престой. За тази цел фрикционните накладки трябва да са освободени и съединителят да се превърти ръчно.

LV

6.3 Izsledzošais izciļņa sajūgs / izsledzošais ķīļa sajūgs (35)

Pārslodzes gadījumā pārsniedzot iestatīto griezes momentu spēka padeve tiek pārtraukta.

- Automātiska atkal ieslēgšanās (griezes momenta palielināšana), atslēdzot jūgvārpstu.
- *Uzmanību:* Atkal ieslēgšanās iespējama arī samazinoties jūgvārpstas apgriezienu skaitam.
- Novērst ieslēgšanās laikus >> 10 sekundēm! Pie 1000 Upm (apgr./min) sajūgam vai iekārtai var rasties bojājumi!

Eļļošanas intervāls: 500 h

Lietot speciālo smērvielu Agraset 116;147.

6.4 Berzes sajūgs (36)

Pārslodzes un īslaicīgu griezes momenta pīķu gadījumā griezes moments tiek ierobežots un izsīdēšanas laikā vienmērīgi pārnests.

- Lai nodrošinātu pareizu darbību, berzes sajūgs pirms pirmās darba reizes un pēc ilgākas dīkstāves jāatslogo. Pie tam jāatslogo frīkcijas uzlikas un sajūgs jāizgriež no rokas.

RO

6.3 Racordajul de supracarcină / Racordaj cu pană (35)

La depășirea reglajului de cuplare prin suprasolicitare fluxul de putere va fi întrerupt.

- Repunerea în funcțiune automată (construirea momentului de cuplare) prin întreruperea prizei de putere.
Atenție: Repunerea în funcțiune e posibilă și prin reducerea numărului de rotații ale prizei de putere.
- Timpul de întrerupere >> 10 sec de evitat! La 1000 Upm se poate ajunge la urmări fatale la cuplare sau la dispozitiv!

Intervalul de gresare / ungere: 500 h

Lubrefiant special Agraset 116;147 de folosit.

6.4 Racordaj de fricțiune (36)

La suprasolicitare și vârfuri de cuplare scurte, cuplarea va fi limitată și în timpul de alunecare transferată în mod egal.

- Pentru a se asigura funcționarea racordurile de fricțiune, acestea trebuie aerisite înainte de a fi puse în funcțiune și după ce au stat multă vreme oprite. În plus plăcuțele de fricțiune trebuie descărcate și cuplajul răscutit manual.

LT

6.3 Kumštelinio tipo atjungianti sankaba / kaištinio tipo atjungianti sankaba (35)

Dėl perkrovos padidėjus apsukoms, automatiškai nutraukiamas galios perdavimas.

- Automatinis atsikabinimas (kurį įtakoja sukimo momentas) įvyksta tuomet, kai galia nebeperduodama velenui.
Dėmesio: dėl perdavimo veleno greičio sumažėjimo gali įvykti atsikabinimas.
- Vengti >> 10 s išjungimo laiko! Esant 1000 suk./min, gali būti padaroma žala sankabai arba prietaisui!

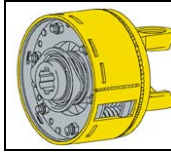
Tempimo intervalas: 500 h

Naudokite specialų Agraset 116;147 tepalą.

6.4 Trinties sankaba (36)

Perkrovos bei trumpalaikio apskuk padidėjimo atveju atveju, sukimo momentas ribojamas ir vienodai perduodamas per apskuk mažėjimo intervalą.

- Norint, kad įrenginys veiktų neprikaištingai, sankaba prieš pirmą naudojimą arba po ilgo stovėjimo visuomet reikia išjungti. Šiuo atveju sankabos sutvirtinimai turi būti atlaisvinti, o sankaba atsukta mechaniniu būdu.



36

PL

6.3 Sprzęgło krzywkowe/ klinowe (35)

W przypadku przekroczenia ustawionego momentu obrotowego przenoszenie sił zostaje przerwane.

- Automagiczne ponowne włączenie (wzrost momentu obrotowego) poprzez wyłączenie wałka odbioru mocy.
Uwaga: Ponowne włączenie jest możliwe także poprzez zmniejszenie prędkości obrotowej wałka odbioru mocy.
- Unikaj czasów wyłączenia >> 10 sek.! Przy prędkości obrotowej wynoszącej 1000 obr./min mogą wystąpić szkody następujące sprzęgła lub urządzenia!

Czasokres smarowania: 500 h

Zastosować smar specjalny Agraset 116;147.

6.4 Sprzęgło cierne (36)

W przypadku przeciążenia i podczas krótkotrwałego przekroczenia wartości nominalnych moment obrotowy zostaje ograniczony i w trakcie trwania poślizgu jest równomiernie przenoszony.

- Aby zapewnić prawidłowe działanie, przed pierwszym użyciem lub po dłuższej przerwie w eksploatacji sprzęgła cieme należy przewentylować. W tym celu należy poluzować okładzinę cieme i ręcznie obrócić sprzęgło.

CZ

6.3 Vačková / klínová spojka (35)

Při překročení nastaveného kroutícího momentu je přerušen přenos síly.

- Automatické opětovné sepnutí (obnovení přenosu kroutícího momentu) vypnutím vývodového hřídele.
Upozornění: Spojka může opětně spínat rovněž při poklesu otáček vývodového hřídele.
- Předcházejte kratším vypínacím časům >> 10 sec Při 1.000 ot min-1 se může poškodit spojka nebo přístroj!

Mazací interval: 500 h

Používejte speciální tuk Agraset 116;147.

6.4 Třecí spojka (36)

Při přetížení a krátkodobých špičkách kroutícího momentu je kroutící moment omezen a v průběhu prokluzu je přenášán rovnoměrně.

- K zajištění funkce musí být třecí spojka před prvním použitím a po déle trvající odstávce uvolněna. K zajištění uvolnění musíte třecí obložení odlehčit a spojku ručně protočit.

SK

6.3 Vačková / klínová spojka (35)

Pri prekročení nastaveného krútiaceho momentu sa preruší prenos sily.

- Automatické opätovné zopnutie (obnovenie prenosu krútiaceho momentu) vypnutím vývodového hriadeľa.
Upozornenie: Spojka môže opätovne spínať aj pri poklese otáčok vývodového hriadeľa.
- Predchádzajte kratším vypínacím časom >> 10 sec Pri 1.000 ot min-1 sa môže poškodiť spojka alebo prístroj!

Mazací interval: 500 h

Používajte špeciálny tuk Agraset 116;147.

6.4 Trecia spojka (36)

Pri preťažení a krátkodobých špičkách krútiaceho momentu sa krútiaci moment obmedzuje a počas preklzávania sa prenáša rovnomerne.

- Na zabezpečenie funkcie sa musia trecie spojky pred prvým použitím a po dlhšie trvajúcej odstávke uvoľniť. Na zabezpečenie uvoľnenia musíte trecie obloženia odľahčiť a spojku ručne pretočiť.

SLO

6.3 Odmična izklopna sklopka / jermenasta izklopna sklopka (35)

Ob prekoračitvi nastavljenega momenta vrtenja zaradi preobremenitve se prekine prenos moči.

- Samodejni ponovni vklop (doseganje vrtilnega momenta) preko izključitve členaste gredi.
- *Pozor:* Možnost ponovnega vklopa tudi ob znižanju števila obratov členaste gredi.
- Čas izklopa >> preprečite 10 sek.! Pri 1000 obr./min. lahko pride do posledične škode na sklopki ali napravi!

Interval podmazovanja: 500 h

Uporabljajte posebno mazivo Agraset 116;147.

6.4 Torna sklopka (36)

Pri obremenitvi in kratkotrajnih vrhih vrtilnega momenta, se vrtilni moment omeji in se med prehodom enakomerno prenaša.

- Torne sklopke se morajo, zaradi zagotavljanja pravilnega delovanja pred prvo uporabo oz., po daljšem obdobju mirovanja, prezačiti. Zardi tega se morajo torne obloge razbremeniti, sklopko pa ročno obrniti.

H

6.3 Büttykös tengelykapcsoló / Ékes tengelykapcsoló (35)

A beállított forgatónyomaték túlerhelés miatt túlépésekor az erőfolyam megszakad.

- Az automatikus újra bekapcsolás (az erőfolyam felépítése) az erőleadó tengely lekapcsolása által történik.
Figyelem: Az újibóli bekapcsolás az erőleadó tengely fordulatszámának lecsökkentése mellett is lehetséges.
- Kikapcsolási idő >> 10 mp kerülendő! 1000 ford./perc fordulatszámnál károk következhetnek be a tengelykapcsolón vagy a készüléken.

Kenési intervallum: 500 ó

Használjon Agraset 116;147 speciális zsírt.

6.4 Sűrűdóbetétes kuplung (36)

Túlerheléskor és rövid ideig tartó forgatónyomaték-csúcsok fellépése esetén a szabályozott a nyomaték a csúszási idő alatt egyenletesen kerül átvitelre.

- A funkció biztosításához a sűrűdóbetétes kuplungokat az első használat előtt és hosszabb állásidő után ki kell lazítani. Ehhez a sűrűdó betéteket tehermentesíteni kell, és a kuplungot kézzel át kell forgatni.

RUS

6.3 Кулачковая сцепная муфта/шпоночная сцепная муфта (35)

При превышении установленного крутящего момента в сцеплении прерывается поток крутящего момента.

- Автоматическое включение (восстановление крутящего момента) вследствие отключения вала отбора мощности.
- *Внимание:* Повторное включение возможно также при снижении частоты вращения вала отбора мощности.
- Избегать отключений >> 10 сек.! При скорости вращения 1000 об./мин. могут возникнуть повреждения муфты или устройства!

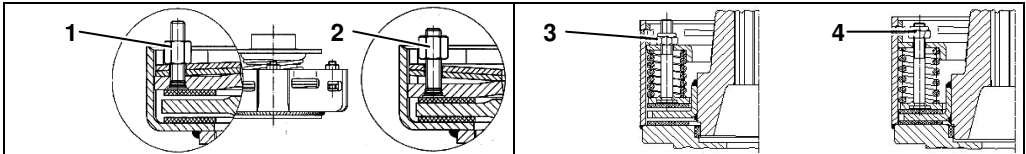
Смазочные интервалы: 500 час.

Применять специальную смазку Agraset 116;147.

6.4 Фрикционная муфта (36)

При перегрузке и кратковременных пиковых значениях крутящего момента его передача ограничена, а во время пробуксовывания сцепления крутящий момент передается равномерно.

- Для обеспечения надежного функционирования фрикционные муфты перед первым применением и после долгого простоя нужно проветривать. Для этого с фрикционных накладок нужно снять нагрузку и муфту прокрутить вручную.



37

38

D

Hinweise zum Lüften

Baureihen K92, K96, K97

- Muttern (37/1) bzw. (38/3) gleichmäßig anziehen, wodurch die Reibscheiben entlastet werden.
- Kupplung durchdrehen.
- Muttern (37/2) bzw. (38/4) danach wieder bis Gewindeauslauf zurückdrehen.

Baureihen K90, K94, K92E

- Maß "L" an Druckfeder (39/5) bzw. an Stellschraube (39/6) messen.
- Schrauben lösen, wodurch die Reibscheiben entlastet werden.
- Kupplung durchdrehen.
- Schrauben wieder auf das Maß "L" einstellen.

BG

Указания за вентилиране

Конструктивни серии K92, K96, K97

- Затегнете равномерно гайките (37/1), респ. (38/3, чрез което се освобождават фриക്ഷионните дискове.
- Превъртете съединителя.
- След това отново завийте обратно гайките (37/2), респ. (38/4) до края на резбата.

Конструктивни серии K90, K94, K92E

- Измерете размер "L" на притискателната пружина (39/5), респ. на регулировъчния винт (39/6).
- Развийте винтовете, чрез което се освобождават фриക്ഷионните дискове.
- Превъртете съединителя.
- Отново регулирайте винтовете на размер "L".

RO

Instrucțiunile pentru aerisire

Seria de fabricație K92, K96, K97

- Piulițele (37/1) respectiv (38/3) se strâng în mod egal, prin care discurile de frecare se degrează.
- Răsucirea completa a racordajului.
- Piulițele (37/2) respectiv (38/4) se răsucesc înapoi după aceea din nou până la capătul filetului.

Seria de fabricație K90, K94, K92E

- Cota "L" se măsoară cu presiunea de resort (39/5) respectiv la șurubul de fixare/reglare (39/6).
- Se desrăsucesc șuruburile, prin aceasta plăcuțele de fricțiune sunt degajate.
- Răsucirea completa a racordajului.
- Suruburile se repun/ajustează la dimensiunea "L".

EST

Õhutustamine

Seeriad K92, K96, K97

- Pingutage õhtlaselt mutreid (37/1) või (38/3) ja vabastage friktsioonkettad survest.
- Põõrake sidurit.
- Keerake mutrid (37/2) või (38/4) uuesti kuni keerme lõpuni lahti.

Seeriad K90, K94, K92E

- Mõõtkte survevedru (39/5) või reguleerimis kruvi (39/6) vahemaad "L".
- Keerake kruvid lahti ja vabastage friktsioonkettad survest.
- Põõrake sidurit.
- Paigaldage kruvid mõõdus "L" tagasi.

LV

Atsloģošanas norādījumi

Sērija K92, K96, K97

- Vienmērīgi pievilkst uzgriežņus (37/1) vai, attiecīgi, (38/3), tādējādi atsloģojot frikciņas diskus.
- Izgriezt sajūgu.
- Pēc tam uzgriežņus (37/2) vai, attiecīgi (38/4) pievilkst līdz vītnes beigām.

Sērija K90, K94, K92E

- Izmērt izmēru "L" uz piespiedošās atsperes (39/5) vai, attiecīgi, uz regulēšanas skrūves (39/6).
- Skrūves atskrūvēt, tādējādi atsloģojot frikciņas diskus.
- Izgriezt sajūgu.
- Skrūves atkal ieskrūvēt līdz izmēra "L" sasniegšanai.

LT

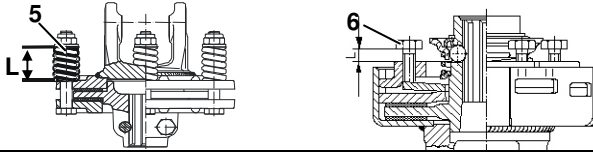
Pastabos dėl atlaisvinimo

K92, K96, K97 serijos

- Vienodai užveržkite (37/1) arba (38/3) veržles, sykiu atlaisvinkite sukabinimo diskus.
- Pasukite sankabą.
- Tuo pat metu iki giliojo galiausukite (37/2) arba (38/4) veržles.

K90, K94, K92E serijos

- Išmatuokite „L“ matmenis ant įspaudimo lingės (39/5) arba pritaikomo varžto (39/6).
- Atsikite varžtus, sykiu atlaisvinkite sukabinimo diskus.
- Pasukite sankabą.
- Vėl įsukite varžtus į "L".



39

PL
<p>Wskazówki dot. wentylacji</p> <p>Typoszeregi K92, K96, K97</p> <ul style="list-style-type: none"> Równomiernie dokręć nakrętki (37/1) lub (38/3), dzięki czemu tarcze cieme ulegają odciążeniu. Obróć sprężęło. Następnie odkręć nakrętki (37/2) lub (38/4) do wyjścia gwintu. <p>Typoszeregi K90, K94, K92E</p> <ul style="list-style-type: none"> Zmierzyć wymiar "L" sprężyny dociskowej (39/5) lub śruby nastawczej (39/6). Poluzować śruby, dzięki czemu tarcze cieme ulegają odciążeniu. Obróć sprężęło. Ustawić śruby z powrotem na wymiar "L".

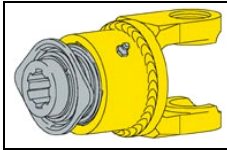
SK
<p>Pokyny na uvolnenie</p> <p>Konstrukčné rady K92, K96, K97</p> <ul style="list-style-type: none"> Matice (37/1), resp. (38/3) rovnomerne pritiahnite, čím odľahčíte trecie lamely. Spojku pretočte. Matice (37/2), resp. (38/4) potom opäť až po výbeh závitu povolte. <p>Konstrukčné rady K90, K94, K92E</p> <ul style="list-style-type: none"> Odmerajte rozmer "L" na prítlačnej pružine (39/5), resp. na nastavovacej skrutke (39/6). Skrutky povolte, čím odľahčíte trecie lamely. Spojku pretočte. Skrutky opäť nastavte na rozmer "L".

SLO
<p>Navodila za odzračevanje</p> <p>Vrsta izdelka K92, K96, K97</p> <ul style="list-style-type: none"> Maticе (37/1) oz. (38/3) enakomerno privijte, da tako sprostite torne podložke. Zavrtite sklopko. Maticе (37/2) oz. (38/4) nato ponovno privijte do konca navoja. <p>Vrsta izdelka K90, K94, K92E</p> <ul style="list-style-type: none"> Izmerite mero "L" na polju tlaka (39/5) oz. na nastavitvenem vijaku (39/6). Sprostite vijake, da s tem razbremenite podložke. Zavrtite sklopko. Vijake ponovno nastavite na mero "L".

CZ
<p>Pokyny k uvolnění</p> <p>Konstrukční řady K92, K96, K97</p> <ul style="list-style-type: none"> Maticе (37/1), popř. (38/3) rovnoměrně dotáhněte, čímž odlehčíte třecí lamely. Spojku protočte. Maticе (37/2), popř. (38/4) pak opět až po výběh závitů povolte. <p>Konstrukční řady K90, K94, K92E</p> <ul style="list-style-type: none"> Změřte rozměr "L" na přítlačné pružině (39/5), popř. na stavěcím šroubu (39/6). Šrouby povolte, čímž odlehčíte třecí lamely. Spojku protočte. Šrouby opět nastavte na rozměr "L".

H
<p>Utasítások a kilazításhoz</p> <p>K92, K96, K97-es sorozat</p> <ul style="list-style-type: none"> Egyenletesen csavarja be az anyákat (37/1) ill. (38/3), ami által tehermentesítődnek a surlódótárcsák. Forgassa meg a kuplungot. Ezután csavarja ki újra az anyákat (37/2) ill. (38/4) a menetkifutásig. <p>K90, K94, K92E-sorozat</p> <ul style="list-style-type: none"> Mérje le az "L"-méretet a nyomórugón (39/5) ill. az állítócsavaron (39/6). Lazítsa meg a csavarokat, miáltal a surlódótárcsák tehermentesítődnek. Forgassa meg a kuplungot. Állítsa be csavarokat ismét az "L"-méretre.

RUS
<p>Вентиляция (рекомендации)</p> <p>Типовые группы K92, K96, K97</p> <ul style="list-style-type: none"> Гайки (37/1) или (38/3) равномерно затянуть, тем самым снимается нагрузка с фрикционных дисков. Муфту прокрутить. Гайки (37/2) или (38/4) после этого снова закрутить до сбегá резьбы. <p>Типовые ряды K90, K94, K92E</p> <ul style="list-style-type: none"> Измерить размер "L" на пружине сжатия (39/5) или на установочном винте (39/6). Ослабить винты, при этом снимается нагрузка с фрикционных дисков. Муфту прокрутить. Винты снова установить на размер "L".



40

D

6.5 Freilaufkupplung (40)

Schützt den Antrieb vor nachlaufenden Massen (z. B. nach Abschalten der Zapfwelle).

Schmierintervall: 250 h

- **Fettmenge:**
15 g = ca. 5 Hübe



ACHTUNG:
Maschinenbereich erst nach Auslauf (Stillstand) der drehenden Teile betreten!

6.6 Reib-Freilaufkupplung (41)

sind Kombinationen aus Reibkupplung und Freilauf.

Hinweise siehe Reibkupplungen (Kapitel 6.4) und Freilauf (Kapitel 6.5)

BG

6.5 Съединител за свободен ход (40)

Предпазва задвижването от инерционни маси (напр. след изключването на силоводвония вал).

Интервал за смазване: 250 часа

- **Количества грес:**
15 g = припл. 5 хода



ВНИМАНИЕ:
В машинния участък да се влиза едва след движението по инерция (спиране) на въртящите се части!

6.6 Фрикционен съединител за свободен ход (41)

Това са комбинации от фрикционен съединител и свободен ход.

Указанията виж във „Фрикционни съединители“ (глава 6.4) и „Свободен ход“ (глава 6.5)

RO

6.5 Cuplaj freewheeling/cu rotație liberă (40)

Protejează motorul de cote de scurgere (de ex. după întreruperea prizei de putere).

Intervalul de gresare / ungere: 250 h

- **Cantitatea de grăsimi:**
15 g = ca. 5 unități



ATENȚIE:
Intrați în zona mașinii mai întâi după oprirea (forma de nefuncționare) părților care se rotesc!

6.6 Cuplaj de fricțiune-cuplaj freewheeling/cu rotație liberă (41)

sunt combinații ale racordajului de fricțiune și de freewheeling/cu rotație liberă.

Indicații – vezi racordajele de fricțiune (capitolul 6.4) și Rotația liberă (capitolul 6.5)

EST

6.5 Vabakäigusidur (40)

Kaitseb ülekanet suurte koormuste eest (näit. peale jõuülekande väljalülitamist).

Määrimisintervall: 250 h

- **Määrde kogus:**
15 g = ligikaudu 5 lööki



TÄHELEPANU:
Ärge minge masina tööraadiusesse enne, kui pöörlevad masinaosad on täielikult seiskunud!

6.6 Friktsioon-vabakäigusidur (41)

Friktsioon- ja vabakäigusiduri kombinatsioon.

Vaadake "Friktsioonsidur" (Peatükk 6.4) ja "Vabakäigusidur" (Peatükk 6.5)

LV

6.5 Brīvgaitas sajūgs (40)

Aizsargā piedziņu pret masas inerci (piem., pēc jūgvārpstas izslēgšanas).

Eļļošanas intervāls: 250 h

- **Smērvielas daudzums:**
15 g = apm. 5 gāieni



UZMANĪBU:
Mašīnas zonā ieiet tikai pēc tam, kad rotējošās daļas apstājusās!

6.6 Berzes un brīvgaitas sajūgs (41)

sā ir berzes sajūga un brīvgaitas sajūga kombinācija.

Skatiet norādījumus par berzes sajūgu (6.4 nodaļa) un brīvgaitas sajūgu (6.5 nodaļa)

LT

6.5 Savieigos sankaba (40)

Apsaugo pavarą nuo tempimo masės (pvz. išjungus veleną).

Tepimo intervalas: 250 h

- **Tepalų kiekis:**
15 g = apytikriai 5 spustelėjimai

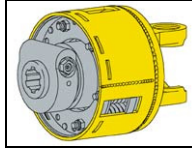


DĖMĖSIO:
Nesartinkite prie mašinos, kol nesustos visos besisukancios dalys!

6.6 Trinties ir savieigos sankaba (41)

tai trinties ir viršsvorio sankabos derinys.

Dėl pastabų, žr. Trinties sankaba (6.4 skyrius) ir savieigos sankaba (6.5 skyrius)



41

PL

6.5 Sprzęgło jednokierunkowe (40)

Chroni napęd przed ruchem wywołanym siłami bezwładności (np. po odłączeniu wałka odbioru mocy).

Czasokres smarowania: 250 h

- **Ilość smaru:**
15 g = ok. 5 porcji



UWAGA:
W obszar maszyny wkraczać tylko po całkowitym zatrzymaniu elementów obrotowych!

6.6 Sprzęgło cierne jednokierunkowe (41)

Jest to połączenie sprzęgła ciernego i jednokierunkowego.

Wskazówki - patrz sprzęgła cierne (rozdział 6.4) i sprzęgła jednokierunkowe (rozdział 6.5)

SK

6.5 Voľnobežná spojka (40)

Chrání pohon pred účinkami zotrvačných hmôt (napr. po vypnutí vývodového hriadeľa).

Mazací interval: 250 h

- **Množství tuku:**
15 g = cca 5 zdvihov



UPOZORNENIE:
Do blízkosti stroja vstupujte až po zastavení rotujúcich častí!

6.6 Trecie voľnobežné spojky (41)

Tvorí ich kombinácie trecích a voľnobežných spojok.

Pokyny pozri v odseku trecích spojok (Kapitola 6.4) a voľnobežky (Kapitola 6.5)

SLO

6.5 Sklopka za prosti tek (40)

Ščiti pogon pred letječimi kosi (npr. po izklopu členaste gredi).

Interval podmazovanja: 250 h

- **Količina maziva:**
15 g = ca. 5 taktov



POZOR:
Območju stroja se približajte samo po zaustavitvi gibajočih se delov!

6.6 Drсна sklopka za prosti tek (41)

Kombinacija med torne sklopko in prostim tekom.

Za navodila glej torne sklopke (poglavje 6.4) in prosti tek (poglavje 6.5)

CZ

6.5 Volnoběžná spojka (40)

Chrání pohon před účinky setrvačných hmot (kupř. po vypnutí vývodové hřídele).

Mazací interval: 250 h

- **Množství tuku:**
15 g = cca 5 zdvihů



UPOZORNĚNÍ:
Do blízkosti stroje vstupujte až po zastavení rotujících dílů!

6.6 Třecí volnoběžné spojky (41)

Jsou tvořeny kombinacemi třecích a volnoběžných spojek.

Pokyny viz v odstavci třecích spojok (Kapitola 6.4) a volnoběžky (Kapitola 6.5)

H

6.5 Szabadonfutó (40)

Megvédi a hajtást az utánfutó tömegektől (pl. az erőleadó tengely lekapcsolása után).

Kenési intervallum: 250 ó

- **Zsírmennyiség:**
15 g = kb. 5 löket



FIGYELEM:
A gép területére csak a forgó alkatrészek leállása után szabad lépni!

6.6 Surlódóbetétes-szabadonfutó kuplung (41)

A surlódóbetétes kuplung és a szabadonfutó kombinációja.

Az utasításokat lásd a surlódóbetétes kuplungok- (6.4-es fejezet), illetve a Szabadonfutónál (6.5-ös fejezet)

RUS

6.5 Обгонная муфта (40)

Защищает привод от воздействия инерционных сил (например, после отключения вала отбора мощности).

Смазочные интервалы: 250 час.

- **Количество смазки:**
15 = прим. 5 ходов

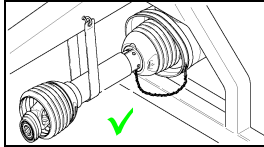


ВНИМАНИЕ:
Подходить к машине и агрегатам только после полной остановки вращающихся деталей!

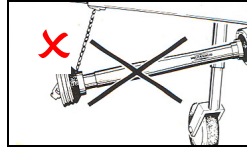
6.6 Фрикционно-обгонная муфта (41)

Представляет собой комбинацию из фрикционной и обгонной муфты.

Рекомендации см. «Фрикционная муфта» (Глава 6.4) и «Обгонные Муфты» (Глава 6.5)



42



43

D

7. Abkuppeln der Gelenkwelle



ACHTUNG:
Zapfwelle des Traktors ausschalten!

- Gelenkwelle von Traktor-Zapfwelle abziehen und in vorgesehene Halterung ablegen. Auflagepunkt der Gelenkwelle muss im vorderen Drittel der Gelenkwelle sein. (Siehe Bild 42)
- Bei längerem Stillstand Gelenkwelle reinigen und schmieren.



ACHTUNG:
Die Haltekette an der Gelenkwelle dient zur Verdrehsicherung des Schutzes und darf nicht zum Aufhängen der Gelenkwelle genutzt werden! (Siehe Bild 43)

BG

7. Разединяване на карданния вал



ВНИМАНИЕ:
Изключете силоотводния вал на трактора!

- Изтеглете карданния вал от силоотводния вал на трактора и го поставете в предвидения държач. Точката на поставяне на карданния вал трябва да е в предната трета на карданния вал. (вжйте фигура 42)
- При по-продължителен престой почистете карданния вал и го смажете.



ВНИМАНИЕ:
Задържащата верига на карданния вал служи за обезопасяване на превъртането на защитата и не трябва да се използва за окачване на карданния вал! (вжйте фигура 43)

RO

7. Decuplarea arborelui de transmisie



ATENȚIE:
Întrerupeți priza de putere a tractorului!

- Trageți arborele de transmisie din priza de putere a tractorului și puneți-l la locul prevăzut. Punctul de sprijin al arborelui de transmisie trebuie să fie în treimea din față a arborelui de transmisie. (Vezi imaginea 42)
- La o perioadă mai lungă de neutilizare arborele de transmisie se curăță și se greesează.



ATENȚIE:
Lanțurile arborelui de transmisie sunt pentru apărarea torsiunii și nu este permis să fie folosite la agățarea arborelui de transmisie! (Vezi imaginea 43)

EST

7. Kardaavõlli lahtiühendamine



TÄHELEPANU:
Lülitage traktori jõuvõtuvõlli välja!

- Tõmmake võlli traktori jõuvõtuvõlliit maha ja asetage spetsiaalsele alusele. Võlli toetuspunkt peab olema eesmisel ühel-kolmandikul. (Zie afb. 42)
- Enne pikemaajalist seisuaega puhastage ja määrige võlli.



TÄHELEPANU:
Võlli turvakett on ette nähtud kaitsekaitsmiseks pöörlemise eest ja seda ei tohi kasutada võlli ülesriputamiseks! (Zie afb. 43)

LV

7. Kardānvārpstas atvienošana



UZMANĪBU:
Izslēgt traktora jūgvārpstu!

- Kardānvārpstu novilkt no traktora jūgvārpstas un novietot taj paredzētajā turētājā. Kardānvārpstas atbalsta punktam jāatrodas kardānvārpstas priekšējā trešdaļā. (Se bild 42)
- Ilgākas dīkstāves gadījumā notīriet kardānvārpstu un ieeļļojiet to ar smērvielu.



UZMANĪBU:
Kardānvārpstas atsaites ķēde kalpo tikai aizsarga nodrošināšanai pret griešanās un to nedrīkst izmantot kardānvārpstas pakāršanai! (Se bild 43)

LT

7. Veleno atkabinimas

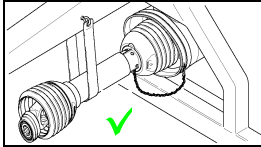


DĒMĒSIO:
Išjunkite traktoriaus varomąją ašį!

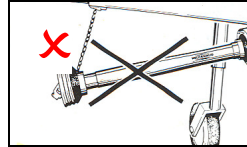
- Atkabinkite PTO pavaros veleną nuo traktoriaus varomosios ašies ir įdėkite jį į dėklą. PTO pavaros veleno atramos taškas turi būti pirmame trečdalyje. (Se fig. 42)
- Jei ilgą laiką įrenginio nenaudojote, išvalykite bei sutepkite tepalu PTO pavaros veleną.



DĒMĒSIO:
Ant PTO pavaros veleno esanti apsaugos grandinė skirta apsaugoti apsauginį gaubtą nuo sukimosi ir negali būti naudojama veleno pakabinimui! (Se fig. 43)



42



43

PL

7. Odłączanie wału przegubowego



UWAGA:
 Wyłączyć wałek odbioru mocy ciągnika!

- Zdjąć wał przegubowy z wałka odbioru mocy ciągnika i odłożyć w przewidziany do tego celu uchwyt. Punkt podparcia wału przegubowego musi się znaleźć w przedniej jednej trzeciej wału. (Se figur 42)
- W przypadku dłuższej przerwy w eksploatacji wał przegubowy należy oczyścić i nasmarować.



UWAGA:
 Łańcuch zabezpieczający przy wał przegubowym służy do zabezpieczenia osłony przed obracaniem się. Nie wolno go wykorzystywać do zawieszania wału! (Se figur 43)

SK

7. Odpojenie kĺbového hriadeľa



UPOZORNENIE:
 Vypnite vývodový hriadeľ traktora!

- Kĺbový hriadeľ stiahnite z vývodového hriadeľa traktora a uložte ho do príslušnej úchytky. Oporný bod kĺbového hriadeľa musí byť v jeho prednej tretine. (Kts. kuva 42)
- Pri dlhšie trvajúcej odstavke kĺbový hriadeľ vyčistite a namažte.



UPOZORNENIE:
 Pridržiavacia reťaz na kĺbovom hriadeľi slúži na zabezpečenie ochrany proti pootočeniu a nesmie sa používať na zavesenie kĺbového hriadeľa! (Kts. kuva 43)

SLO

7. Odklop kardanske gredi



POZOR:
 Izklopite členasto gred na traktorju!

- Kardansko gred izvlecite iz členasto gredi na traktorju in jo odložite v predpisanem položaju. Odložna toeka kardanske gredi (Vedi fig. 42)
- Če kardanske gredi dlje časa ne uporabljate, jo očistite in namastite.



POZOR:
 Veržično držalo na kardanski gredi je namenjeno za zavarovanje obračanja zaščitnega pokrova in se ne sme uporabljati za obešanje kardanske gredi! (Vedi fig. 43)

CZ

7. Odpojení kloubové hřídele



UPOZORNĚNÍ:
 Vypněte vývodovou hřídel trakturu!

- Kloubovou hřídel stáhněte z vývodové hřídele trakturu a uložte ji do příslušného úchyty. Opěrný bod kloubové hřídele musí být v její přední třetině. (Véase la ilustración 42)
- Při déle trvající odstavce kloubovou hřídel vyčistěte a namažte.



UPOZORNĚNÍ:
 Pridrřovací řetěz na kloubové hřídeli slouží k zajištění ochrany proti pootočení a nelze jej používat k zavěšení kloubové hřídele! (Véase la ilustración 43)

H

7. A kardántengely lecsatolása



FIGYELEM:
 Kapcsolja ki a traktor erőleadó tengelyét!

- Húzza le a kardántengelyt a traktor erőleadó tengelyéről, és tegye le az arra előírányzott tartóba. A kardántengely felfekvési pontjának a tengely első harmadában kell lennie. (Vide figs. 42)
- Hosszabb állás esetén tisztítsa meg és kenje le a kardántengelyt.



FIGYELEM:
 A kardántengelyen lévő tartólánc a védőburkolat elforgás elleni biztonságára szolgál, és azt nem szabad a kardántengely felakasztására használni! (Vide figs. 43)

RUS

7. Снятие приводного карданного вала

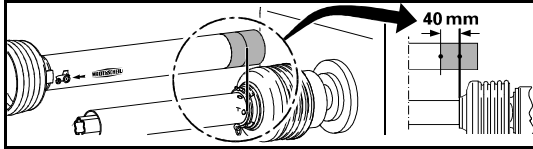


ВНИМАНИЕ:
 Отключить вал отбора мощности трактора!

- Снять приводной карданный вал с вала отбора мощности трактора и положить в специально предназначенный для этого держатель. Точка опоры приводного карданного вала должно находиться в передней трети вала. (Вéette eikóna 42)
- В случае длительного перерыва в работе приводной вал необходимо почистить и смазать.



ВНИМАНИЕ:
 Крепежная цепь на приводном валу предназначена только для того, чтобы предотвратить прокручивание защитного кожуха. Не использовать для подвешивания/закрепления вала! (Вéette eikóna 43)



44

D

8. Gelenkwelle kürzen

Kürzen der Gelenkwelle nur durch Fachwerkstatt.

- Gelenkwellenhälften auseinanderziehen und in kürzester Betriebsstellung von Traktor und Gerät nebeneinander halten. (44)
- Außenschutzrohr, wie in Bild 44 gezeigt, anzeichnen.
- Schutzrohre abbauen (*siehe Kapitel 9*) und angezeichnetes Stück absägen.
- Das Innenschutzrohr (45/5) um die gleiche Länge kürzen.

A) Ohne Dichtring

- Außen- und Innenprofilrohr um die gleiche Länge des abgeschnittenen Schutzrohres rechtwinklig ablängen, entgraten und säubern. (46/8 bzw. 47/9)
- Innenprofil fetten.

BG

8. Скъсяване на карданния вал

Скъсяване на карданния вал само от специализиран сервис.

- Разединете половините на карданния вал и дръжте една до друга в най-късото работно положение на трактора и уреда. (44)
- Разчертайте външната защитна тръба както е показано на фигура 44.
- Демонтирайте защитните тръби (*вижте глава 9*) и изрежете начертаната част от тръбата.
- Скъсете вътрешната защитна тръба (45/5) със същата дължина.

A) Без уплътнителен пръстен

- Подравнете под прав ъгъл външната и вътрешната профилна тръби със същата дължина на отрязаната защитна тръба, отстранете чеплиците и почистете. (46/8, респ. 47/9)
- Намаслете вътрешния профил.

RO

8. Reduceți arborele de transmisie

Reducerea arborelui de transmisie se face numai de un atelier de specialitate.

- Jumătățile de arbore de transmisie se despart și în poziția de funcționare cea mai scurtă se țin alături de tractor și dispozitiv. (44)
- Teava de protecție exterioră se marchează, cum se arată în imagine 44.
- Știle de protecție se desfac (*vezi capitolul 9*) și bucata marcată se taie.
- Teava interioară de protecție (45/5) se scurtează cu aceeași lungime.

A) Fără garnitură

- Teava exterioră și cea interioară se secționează în unghi drept, se frezează și se curăță la aceeași lungime cu cea a țevii de apărare tăiate. (46/8 respectiv 47/9)
- Profilul interior se unge /gresează.

EST

8. Kardaavõlli lühendamise

Kardaavõlli tohib lühendada vaid selleks kvalifitseeritud remonditöökoda.

- Tõmmake võlli pooled teineteisest lahti ja hoidke neid teineteise kõrval traktori ja tööagregaadi vahelises lühimas tööasendis. (44)
- Märkige välimine kattetoru vastavalt joonisele 44.
- Eemaldage kattetorud (*vaadake peatükki 9*) ja lõigake märgitud osa ära.
- Lühendage sisemine kattetoru (45/5) samale pikkusele.

A) Ilma tihendita

- Lõigake välimised ja sisemised profiilitorud õige nurga all sama pikkuseks kui kattetorud, tasandage otsad ja puhastage. (46/8 või 47/9)
- Määrige sisemist profil.

LV

8. Kardānvārpstas saīsināšana

Kardānvārpstu drīkst saīsināt tikai specializētā darbnīcā.

- Atdalīt kardānvārpstas puses un nolikt tās visīsākajā traktora un iekārtas darba stāvoklī. (44)
- Atzīmēt ārējo aizsargcauruli, kā parādīts 44. attēlā.
- Aizsargcaurules demontēt (*skat. 9. nodaļu*) un atzīmēto gabalu nozāģēt.
- Iekšējo aizsargcauruli (45/5) saīsināt par tādu pašu gabalu.

A) Bez blīvgredzena

- Ārējo un iekšējo profila cauruli saīsināt taisnā leņķī par tādu pašu garumu, kā nozāģētā aizsargcaurule, noņemot asās malas un notīrīt. (46/8 vai, attiecīgi, 47/9)
- Ar smērvielu ieziest iekšējo profili.

LT

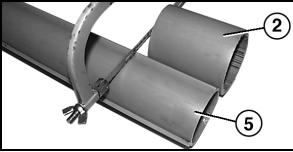
8. Veleno sutrumpinimas

Sutrumpinti pavaros veleną gali tik specializuotos remonto dirbtuvės.

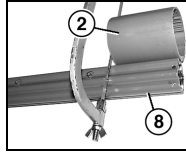
- Atskirkite veleno dalis bei laikykite jas šalia viena kitos kuo arčiau traktoriaus ir padango. (44)
- Pažymėkite išorinį apsauginį vamzdį, kaip parodyta 44 pav.
- Nuimkite apsauginius vamzdžius (*žr. 9 skyrių*) ir nupjaukite pažymėtą dalį.
- Iki tokio paties ilgio sutrumpinkite ir vidinį apsauginį vamzdį (45/5).

A) Be sandarinimo žiedo

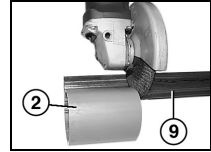
- Reikiamu kampu nupjaukite išorinį ir vidinį profilius, sutrumpinkite juos iki tokio paties ilgio kaip ir apsauginis vamzdis, suderinkite ir išvalykite. (46/8 oz. 47/9)
- Vidinius profilius sutepkite tepalu.



45



46



47

PL

8. Skracanie wału przegubowego

Skracanie wału przegubowego powierzyć wyłącznie specjalistycznemu warsztatowi.

- Zdjąć połowki wału przegubowego i przytrzymać obok siebie przy najmniejszej odległości roboczej pomiędzy ciągnikiem a maszyną. (44)
- Oznakować zewnętrzną rurę osłonową jak na rys. 44.
- Zdemontować rury osłonowe (patrz rozdział 9) i odciąć zaznaczoną część.
- Skrócić wewnętrzną rurę osłonową (45/5) o taką samą długość.

A) Bez pierścienia uszczelniającego

- Zewnętrzną i wewnętrzną rurę profilową obciąć pod kątem prostym o taką samą długość jak rurę osłonową, następnie usunąć zadyory i oczyścić. (46/8 lub 47/9)
- Nasmarować profil wewnętrzną.

SK

8. Skrátenie kĺbového hriadeľa

Kĺbový hriadeľ môže skrátiť iba odborná dielňa.

- Polovice kĺbového hriadeľa roztlahnúť od seba navzájom oddelne a pridržiť v najkrajšej prevádzkovej polohe traktora a náradia vedľa seba. (44)
- Vonkajšiu ochrannú rúru označiť, ako je uvedené na obr. 44.
- Demontujte ochrannú rúru (pozri kapitolu 9) a označený kus odrežte.
- Vnútrnú ochrannú rúru (45/5) skráťte o rovnakú dĺžku.

A) Bez tesniaceho krúžka

- Vonkajšiu a vnútornú profilovú rúru skráťte kolmým rezom o rovnakú dĺžku odrezanej ochrannej rúry, zavrte ju otvorpov a začistite. (46/8 resp. 47/9)
- Vnútrný profil namažte.

SLO

8. Krajšanje kardanske gredi

Skrájševanje kardanske gredi prepustite samo strokovni delavnici.

- Izvlecite polovici kardanske gredi in ju držite skupaj v najkrajšji delovni razdalji med traktorjem in napravu. (44)
- Izvlecite zunanjo zaščitno cev, kot je prikazano na sliki 44.
- Odstranite zaščitne cevi (glej poglavje 9) in označene del odžagajte.
- Skrajšajte tudi notranjo zaščitno cev (45/5) na enako dolžino.

A) Brez tesnilnega obroča

- Zunanjo in notranjo profilno cev pravokotno nastavite na odrezano dolžino zaščitne cevi, ter ju ostrgajte in očistite. (46/8 oz. 47/9)
- Namastite notranji profil.

CZ

8. Zkrácení kloubové hřídele

Kloubovou hřídel může zkrátit pouze odborná dílna.

- Poloviny kloubové hřídele roztažením od sebe navzájem oddělte a přidržeť v nejkratší provozní poloze traktoru a nářadí vedle sebe. (44)
- Vnější ochrannou trubku označte, jak je uvedeno na obr. 44.
- Demontujte ochranné trubky (viz kapitolu 9) a označený kus uřežte.
- Vnitřní ochrannou trubku (45/5) zkrátte o stejnou délku.

A) Bez těsnícího kroužku

- Vnější a vnitřní profilovou trubku zkrátte kolmým řezem o stejnou délku uřezané ochranné trubky, zavrte ji otřepů a začistěte. (46/8 popř. 47/9)
- Vnitřní profil namažte.

H

8. A kardántengely lerövidítése

A kardántengely rövidítését csak szakszerviz végezheti.

- Húzza szét a kardántengely-feleket, és tartsa azokat egymás mellé a traktor és munkagép közötti legrovidebb üzemállásban. (44)
- Jelölje be a külső védőcsövet a 44. ábrán bemutatottak szerint.
- Szerelje le a védőcsövet (lásd a 9. fejezetben), és fűrészelje le a bejelölt darabot.
- A belső védőcsövet (45/5) rövidítse le azonos hosszúságnival.

A) Tömítőgyűrű nélkül

- Vágja le derékszögben a külső és belső profilcsövet a levágott védőcső hosszával megegyezően, majd sorjáltanítsa és tisztítsa meg. (46/8 ill. 47/9)
- Zsírozza meg a belső profilt.

RUS

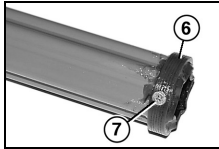
8. Как укоротить приводной карданный вал

Укоротить приводной вал разрешается только в специализированной мастерской.

- Разъединить половины приводного вала, установить минимальное рабочее расстояние между трактором и агрегатом, половины вала - рядом друг с другом – держать между трактором и агрегатом. (44)
- Нанести метку на внешнюю защитную трубу, как показано на рисунке 44.
- Защитную трубу снять (см. Гл. 9) и отпилить намеченную часть.
- Внутреннюю защитную трубу (45/5) укоротить на столько же.

A) без прокладочного кольца

- Внешнюю и внутреннюю профильную трубу укоротить (под прямым углом) на ту же длину, что и защитную, удалить грат, а затем очистить ее. (46/8 или 47/9)
- Смазать внутренний профиль.

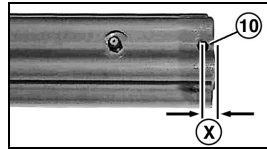


48

D

B) Mit Dichtring am Außenprofilrohr

- Schrauben (48/7) herausdrehen und Dichtring (48/6) abziehen.
- Außen- und Innenprofilrohr um die gleiche Länge des abgeschnittenen Schutzrohres rechtwinklig ablängen, entgraten und säubern. (46/8 bzw. 47/9)
- Position (49/10) am Außenrohr anzeichnen (X = 7 mm) und mit Durchmesser 6 mm durch beide Wandungen bohren.
- **Hinweis:** Profilrohr innen und außen an den Bohrungen entgraten.
- Dichtring (48/6) anbauen.
- Schrauben eindrehen und anziehen. (Schrauben dürfen nicht vorstehen).
- Nach Schutzmontage (siehe Kapitel 9) Gelenkwelle zusammenschieben und abschmieren. (Siehe Kapitel 10)



49

BG

B) С уплътнителен пръстен на външната профилна тръба

- Развийте винтовете (48/7) и извадете уплътнителния пръстен (48/6).
- Подравнете под прав ъгъл външната и вътрешната профилна тръби със същата дължина на отрязаната защитна тръба, отстранете чеплиците и почистете. (46/8, респ. 47/9)
- Начертайте позицията (49/10) на външната тръба (X = 7 mm) и в двете стени пробийте отвори с диаметър 6 mm.
- **Указание:** Отстранете чеплиците на профилната тръба отвътре и отвън по отворите.
- Монтирайте уплътнителния пръстен (48/6).
- Завийте винтовете и ги затегнете. (винтовете не трябва да стърчат напред).
- След монтирането на защитата (вжте глава 9) съединете карданния вал и го смажете. (Вжте глава 10)

RO

B) Cu inel de etanșeitate la profilul exterior al țevii

- Suruburile (48/7) se deșurubează și inelul de etanșeitate (48/6) se scoate.
- Teava exterioară și cea interioară se secționează în unghi drept, se frezează și se curăță la aceeași lungime cu cea a țevii de apărare tăiate. (46/8 respectiv 47/9)
- Poziția (49/10) la țeava exterioară se marchează (X = 7 mm) și cu un Diametru de 6 mm se găurește prin ambii pereți.
- **Instrucțiuni:** Teava de profil se frezează prin interior și exterior.
- Inelul de etanșeitate (48/6) se montează.
- Suruburile se răsucesc și se înșurubează. (Suruburile nu au voie să iasă în afară).
- După montarea de apărare (vezi capitolul 9) arborele de transmisie se asamblează și se unge / gresează. (Vezi capitolul 10)

EST

B) Tihendiga välimisel profiilitoorul

- Keerake kruvid lahti (48/7) ja tõmmake tihend välja (48/6).
- Lõigake välimised ja sisemised profiilitoorud õige nurga all kattetorudega ühepiikkuseks, tasandage otsad ja puhastage. (46/8 või 47/9)
- Märkige välimisele torule (X=7 mm) punkt (49/10) ja puurige 6 mm-se puuriga auk läbi mõlema seina.
- **Märkus:** Tasandage profiilitorusse puuritud augud nii seest kui väljast.
- Paigaldage tihend (48/6).
- Keerake kruvid kinni ja pingutage. (Kruvid ei tohi välja ulatuda).
- Peale kaitseka paigaldamist (vaadake peatükki 9) tõmmake völli kokku ja määrige. (Vaadake peatükki 10)

LV

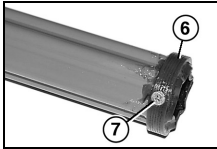
B) Ar blīvgredzenu uz ārējās profila caurules

- Izskrūvēt skrūves (48/7) un novilkt blīvgredzenu (48/6).
- Ārējo un iekšējo profila cauruli saīsināt taisnā leņķī par tādu pašu garumu, kā nozāģētā aizsarga caurule, noņemot asās malas un notīrīt. (46/8 vai, attiecīgi 47/9)
- Uz ārējās caurules atzīmēt (X = 7 mm) pozīciju (49/10) un cauri abām sienīgām izurbt urbumu 6 mm diametrā.
- **Piezīme:** Urbumam noņemt asās malas profila caurules iekšpusē un ārpusē.
- Uzlikt blīvgredzenu (48/6).
- Ieskrūvēt skrūves un pievilkt. (Skrūves nedrīkst izvirzīties).
- Pēc aizsarga montāžas (skat. 9. nodaļu) sabīdīt kardānvārpstu un ieeļļot ar smērvielu. (Skat. 10. nodaļu)

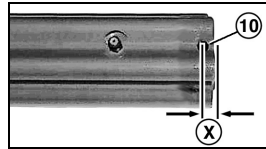
LT

B) Su sandarinimo žiedu ant išorinio profilio

- Atskukite varžtus (48/7) bei nuimkite sandarinimo žiedą (48/6).
- Nupjaukite išorinį bei vidinį profilius atitinkamu kampu, sutrumpinkite iki tokio pat ilgio kaip ir apsauginis vamzdis, suderinkite bei išvalykite. (46/8 oz. 47/9)
- Pažymėkite (49/10) išorinį vamzdį (X= 7 mm) bei 6 mm gražtu pagręžkite abi sienelės.
- **Pastaba:** Pagal išgręžtas skyles suderinkite išorinį bei vidinį profilius.
- Užsukite sandarinimo žiedą (48/6).
- Užsukite bei užveržkite veržles. (jos neturi išsikišti).
- Uždeję apsaugą (žr. 9 skyrių), sustumkite PTO pavaros veleną bei suteptkite tepalais. (Žr. 10 skyrių)



48



49

PL

B) Z pierścieniem uszczelniającym na zewnętrznej rurze profilowej

- Wykręcić śruby (48/7) i zdjąć pierścień uszczelniający (48/6).
- Zewnętrzną i wewnętrzną rurę profilową obciąć pod kątem prostym o taką samą długość jak rurę osłonową, następnie usunąć zadziory i oczyścić. (46/8 lub 47/9)
- Oznaczyć pozycję na rurze zewnętrznej (49/10) (X = 7 mm) i przewiercić otwór o średnicy 6 mm przez obie ścianki.
Wskazówka: Usunąć zadziory z zewnętrznej i wewnętrznej strony otworu w rurze profilowej.
- Zamocować pierścień uszczelniający (48/6).
- Wkręcić i dokręcić śruby. (Śruby nie mogą wystawać).
- Po montażu osłon (patrz rozdział 9) nasunąć wał przegubowy i przesmarować. (Patrz rozdział 10)

SK

B) S tesniacim krúžkom na vonkajšej profilovej rúre

- Skrutky (48/7) vyskrutkujte a tesniaci krúžok (48/6) stiahnite.
- Vonkajšiu a vnútornú profilovú rúru skráťte kolmým rezom o rovnakú dĺžku odrezanej ochranné rúry, zbavte ju otrepov a začistite. (46/8 resp. 47/9)
- Pozíciu (49/10) zakreslite na vonkajšej rúre (X = 7 mm) a cez obe steny prevrtajte otvor s priemerom 6 mm.
Pokyn: Vŕtaný otvor v profilovej rúre zvonku aj zvnútra začistite.
- Namontujte tesniaci krúžok (48/6).
- Skrutku zaskrutkujte a priťahnite. (skrutky nesmú vyčnievať).
- Po montáži krytu (pozri kapitolu 9) klbový hriadeľ zostavte a namažte ho. (Pozri kapitolu 10)

SLO

B) S tesnilnim obročom na zunanji cevi profila

- Izvlecite vijake (48/7) in snameite tesnilni obroč (48/6).
- Zunanjo in notranjo profilno cev pravokotno nastavite na odrezano dolžino zaščitne cevi, ter ju ostrgajte in očistite. (46/8 oz. 47/9)
- Označite položaj (49/10) na zunanji cevi (X = 7 mm) in vrtajte s premerom 6 mm skozi obe steni.
Opomba: Profilno cev ostrgajte na zunanji in na notranji strani vrtnice.
- Nameslite tesnilni obroč (48/6).
- Vstavite vijake in jih privijte. (Vijaki ne smejo izstopati).
- Po namestitvi zaščite (glej poglavje 9) spojite kardansko gred in jo podmažite. (Glej poglavje 10)

CZ

B) S těsnícím kroužkem na vnější profilové trubce

- Šrouby (48/7) vyšroubujte a těsnící kroužek (48/6) stáhněte.
- Vnější a vnitřní profilovou trubku zkrátte kolmým řezem o stejnou délku uřízané ochranné trubky, zbavte ji ořepů a začistěte. (46/8 popř. 47/9)
- Pozici (49/10) zakreslete na vnější trubce (X = 7 mm) a přes obě stěny provrtajte otvor s průměrem 6 mm.
Pokyn: Vrtaný otvor v profilové trubce zevně i zevnitř začistěte.
- Namontujte těsnící kroužek (48/6).
- Šroub zašroubujte a dotáhněte. (Šrouby nesmí vyčnívat).
- Po montáži krytu (viz kapitolu 9) kloubovou hřídel zasuňte navzájem a namažte jej. (Viz kapitolu 10)

H

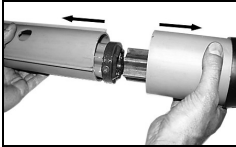
B) Tömítőgyűrűvel a külső profilcsőben

- Csavarja ki a csavarokat (48/7), és húzza le a tömítőgyűrűt (48/6).
- Vágja le derékszögben a külső és belső profilcsövet a levágtott védőcső hosszával megegyezően, majd sorjátlanítsa és tisztítsa meg. (46/8 ill. 47/9)
- Jelölje be a külső csővön a pozíciót (49/10) (X = 7 mm), és fúrjon át mindkét falvastagságon 6 mm-es átmérővel.
Fontos: Sorjátlanítsa a profilcsövet belül és kívül a furatoknál.
- Helyezze fel a tömítőgyűrűt (48/6).
- Csavarja be és húzza meg a csavarokat. (A csavarok nem állhatnak ki).
- A védőburkolat felszerelése után (lásd a 9. fejezetben) tolja össze a csuklóstengelyt, és kenje le. (Lásd az 10. fejezetben)

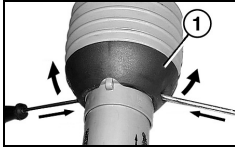
RUS

B) с уплотнительным кольцом на наружной профильной трубе

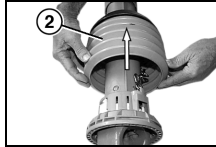
- Винты (48/7) отвинтить и снять уплотнительное кольцо (48/6).
- Внешнюю и внутреннюю профильные трубу укоротить (под прямым углом) на ту же длину, что и защитную, удалить грат, а затем очистить ее. (46/8 или 47/9)
- позицию (49/10) на наружной трубе обозначить (X = 7 мм) и просверлить отверстия с диаметром 6 мм в обеих стенках.
Рекомендация: Удалить грат на отверстиях внутри и снаружи профильной трубы.
- смонтировать уплотнительное кольцо (48/6).
- винтировать винты и затянуть. (винты не должны выпирать).
- после монтажа защитного кожуха (см. главу 9) карданный вал соединить и смазать. (См. Гл. 10)



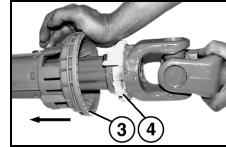
50



51



52



53

D
<p>9. Demontage / Montage der Schutzvorrichtung</p> <p><u>Demontage Standard-Gelenkwelle</u></p> <ul style="list-style-type: none"> • Gelenkwelle auseinander ziehen (50). <p>P-Line:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Beide Sperren am Verschlussring (51/1) mit einem Werkzeug (z. B. Schraubendreher) eindrücken und Schutztrichter (52/2) zurückschieben. • Kappe (53/3) durch leichten Schlag vom Gleitring (53/4) lösen und Schutzrohr / Kappe abziehen. <p>W- / ECO-Line:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Arretierschraube (54/1) herausdrehen. • Schutztrichter (55/2) in Montageposition drehen. • Schutzhälfte (56/3) abziehen. • Gleitring herausnehmen. (57)

BG
<p>9. Демонтаж / монтаж на предпазното устройство</p> <p><u>Демонтаж на стандартен карданен вал</u></p> <ul style="list-style-type: none"> • Разглобете карданния вал (50). <p>P-Line:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Притиснете навътре двете блокировки на фиксиращия пръстен (51/1) с инструмент (напр. отвертка) и избутайте назад предпазната фуния (52/2). • Посредством лек удар освободете капачката (53/3) от плъзгащия пръстен (53/4) и извадете защитната тръба/капачката. <p>W- / ECO-Line:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Развийте аретиращия винт (54/1). • Завъртете предпазната фуния (55/2) в монтажно положение. • Извадете предпазната половина (56/3). • Извадете плъзгащия пръстен. (57)

RO
<p>9. Demontarea / Montarea dispozitivului de protecție</p> <p><u>Demontarea arborelui de transmisie standard</u></p> <ul style="list-style-type: none"> • Demontarea arborelui de transmisie (50). <p>P-Line:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Ambele opreliști la inelul de închidere se apasă (51/1) cu o unealtă (de ex. o șurubelniță) și se retrage pâlnia de apărare (52/2). • Capacul (53/3) se desface printr-o lovitură ușoară a inelului culisant (53/4) și a țevii de apărare/ se trage capacul. <p>W- / ECO-Line:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Surubul de oprire (54/1) se deșurubează. • Pâlnia de apărare (55/2) se răsucește în poziția de montaj. • Jumătățile de apărare (56/3) se îndepărtează. • Inelul de etanșeitate de scoate. (57)

EST
<p>9. Kaitseeadeldise demonteerimine / paigaldamine</p> <p><u>Standardse kardaavõlli demonteerimine</u></p> <ul style="list-style-type: none"> • Tõmmake kardaavõlli lahti (50). <p>P-Line:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Suruge lukustusrõnga (51/1) mõlemad lukud sobiva tööriistaga (näiteks kruvikeerajaga) sisse ja libistage kaitsekoonus tagasi (52/2). • Eemaldage kergelt lüües laagri kest (53/3) laagrit (53/4) ja tõmmake katteteru / laagri kest ära. <p>W- / ECO-Line:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Keerake välja pitskruvid (54/1). • Keerake kaitsekoonus (55/2) paigaldusasendisse. • Eemaldage kaitseplaat (56/3). • Võtke välja laagri kest. (57)

LV
<p>9. Aizsargapriekojuma demontāža / montāža</p> <p><u>Standarta kardānvārpstas demontāža</u></p> <ul style="list-style-type: none"> • Kardānvārpstu izjaukt (50). <p>P-Line:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Ar instrumentu (piem., skrūvgriezi) iespiest abus slēgus pie fiksējošajiem gredzeniem (51/1) un atbīdīt aizsarga konusu (52/2). • Ar vieglu uzsienu atbrīvojot korpusu (53/3) no slīdgredzena (53/4) un novilkot aizsargcauruli / korpusu. <p>W- / ECO-Line:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Izskrūvēt aiztura skrūvi (54/1). • Aizsarga konusu (55/2) pagriezt montāžas pozīcijā. • Novilkot aizsarga puses (56/3). • Izņemt slīdgredzenu. (57)

LT
<p>9. Išmontavimas ir apsaugos montavimas</p> <p><u>Standartinio pavaros veleno išmontavimas</u></p> <ul style="list-style-type: none"> • Išmontuokite PTO pavaros veleną (50). <p>P-Line:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Įrankiu (pvz. atsuktuvu) įspauskite abu fiksatoriaus žiedo (51/1) kaiščius bei stumkite atgal iki apsauginio kūgio (52/2). • Atsargiai atkabinkite atraminį stovą (53/3) nuo atraminio žiedo (53/4). Nuimkite apsauginį vamzdį bei atraminį stovą. <p>W- / ECO-Line:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Išsukite fiksavimo varžtus (54/1). • Pasukite apsauginį kūgį (55/2) montavimo kryptimi. • Nuimkite apsauginę dalį (56/3). • Išimkite atraminį žiedą. (57)



54



55



56



57

PL

9. Demontaż / montaż osłon

Demontaż standardowego wału przegubowego

- Zsunąć z siebie obie części wału przegubowego (50).

P- Line:

- Wcisnąć obie blokady pierścienia zamykającego (51/1) przy użyciu odpowiedniego narzędzia (np. wkrętaka) i zsunąć lejkową osłonę (52/2).
- Pokrywę (53/3) zdjąć z pierścienia poślizgowego (53/4) poprzez lekkie uderzenie, a następnie zdjąć rurę osłonową / pokrywę.

W- / ECO- Line:

- Festeskruen (54/1) skrues ut.
- Vernetrakten (55/2) dreies til montageposisjonen.
- Vernehaldelen (56/3) trekkes av.
- Glideringen taes ut. (57)

SK

9. Demontáž / montáž ochranného krytu

Demontáž štandardného kĺbového hriadeľa

- Obe časti kĺbového hriadeľa navzájom vysuňte (50).

P- Line:

- Oba uzávery na závernom krúžku (51/1) zatlačte pomocou nástroja (napr. skrutkovača) a ochranný lievik (52/2) stiahnite dozadu.
- Kryciu čiapočku (53/3) uvoľnite ľahkým poklepom z klzného krúžka (53/4) a ochrannú rúru / čiapočku stiahnite.

W- / ECO- Line:

- Väännä lukitusruuvit (54/1) auki.
- Käännä suojasuppilo (55/2) asennusasentoon.
- Irrota suojussuppilo (56/3).
- Poista liukurengas. (57)

SLO

9. Demontaža / montaža zaščitne opreme

Demontaža štandardne kardanske gredi

- Razstavite kardansko gred (50).

P- Line:

- Obe zapori na zapornem obroču (51/1) sprostite s pomočjo orodja (npr. s pritiskom izvijača) in zaščitni lijak (52/2) povlecite nazaj.
- Čep (53/3) z rahlim udarcem sprostite iz drsnega obroča (53/4) in izvalcite zaščitno cev / čep.

W- / ECO- Line:

- Svitare le vite di fissaggio (54/1).
- Ruotare cuffia di protezione (55/2) in posizione di montaggio.
- Estrarre la semi-protezione (56/3).
- Togliere l'anello di scorrimento. (57)

CZ

9. Desmontaje / montaje del dispositivo protector

Desmontaje del árbol de transmisión estándar

- Obě části kloubové hřídele vzájemně vysuňte (50).

P- Line:

- Oba uzávěry na závěrném kroužku (51/1) zatlačte pomocí nástroje (kupř. šroubovákem) a ochranný trychtýř (52/2) stáhněte dozadu.
- Krycí klobouček (53/3) uvolněte lehkým poklepnutím z kluzného kroužku (53/4) a ochrannou trubku / ochranný klobouček stáhněte.

W- / ECO- Line:

- Wykręcić śruby ustalające (54/1).
- Osłonę (55/2) obrócić do pozycji montażowej.
- Zdjąć połowę osłony (56/3).
- Wyjąć pierścien poślizgowy. (57)

H

9. Desmontagem / Montagem do dispositivo de protecção

Desmontagem do eixo de transmissão standard

- Húzza szét a kardántengelyt (50).

P- Line:

- Nyomja be mindkét zárat a rögzítőgyűrűn (51/1) egy szerszámmal (pl. csavarhúzóval), és tolja vissza a védőtölcsért (52/2).
- Oldja le a kupakot (53/3) enyhé ütéssel a csúszógyűrűről (53/4), és húzza le a védőöcsövet / kupakot.

W- / ECO- Line:

- Csavarozza ki a rögzítőcsavart (54/1).
- Forgassa a védőtölcsért (55/2) szerelési pozícióba.
- Húzza le a védőfélét (56/3).
- Vegye ki a csúszógyűrűt. (57)

RUS

9. Αποσυναρμολόγηση / Μοντάζ του συστήματος ασφαλείας

Αποσυναρμολόγηση του στάνταρ αρθρωτού άξονα

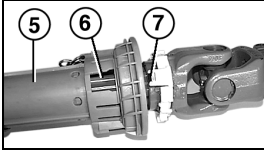
- Разъединить вал (50).

P- Line:

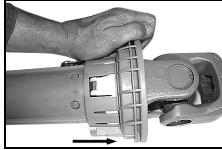
- Оба фиксатора на замочном кольце (51/1) вдавить инструментом (например отверткой) и отодвинуть защитную воронку (52/2).
- Ослабить насадку(53/3) легким поворотом контактного уплотнительного кольца (53/4) и снять защитную трубу / насадку

W- / ECO- Line:

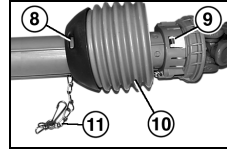
- Стопорный винт (54/1) вывинтить.
- Защитную воронку (55/2) повернуть в монтажное положение.
- Половину защитного кожуха (56/3) снять.
- Вынуть скользящее кольцо. (57)



58



59



60

P - Line:

D

Montage Standard-Gelenkwelle

- Schutzrohr / Kappe (58/5) so ausrichten, dass die Öffnung (58/6) und die Gleitring-Sicherung (58/7) fluchten und aufchieben bis die Kappe an der Gleitring-Sicherung einrastet. (59)
- Schutztrichter (60/10) so ausrichten, dass die Öffnung (60/8) mit der Gleitring-Sicherung (60/9) fluchtet. Falls Haltekette (60/11) vorhanden, durch den Schutztrichter nach außen führen.
- Schutztrichter bis zum hörbaren Einrasten beider Sperrn aufchieben. (61)

Zusammenschieben der Gelenkwellenhälften

- Profiltröhre abschmieren. (Siehe Kapitel 10)
- Profiltröhre zusammenstecken. Beim Zusammenschieben der Schutzröhre müssen die Stege am Innenschutzrohr (62/14) in die mittleren Nuten im Außenschutzrohr (62/13) eingreifen. Falls vorhanden, müssen die Schmierlochbohrungen im Außen- und Innenschutzrohr zueinander fluchten. (62/12 und 62/15)

P - Line:

BG

Монтаж на стандартен карданен вал

- Нагласете защитната тръба/капачката (58/5) така, че отворът (58/6) и предпазителя на пълзгация пръстен (58/7) да са на една права линия и ги избутайте докато капачката попадне в гнездото на предпазителя на пълзгация пръстен. (59)
- Нагласете предпазната фуния (60/10) така, че отворът (60/8) да е на една права линия с предпазителя на гнездото на пълзгация пръстен (60/9). Ако има задържаща верига (60/11), прекарайте я навън през предпазната фуния.
- Изпъскайте предпазната фуния докато се чуе щракането на двете блокировки. (61)

Сглобяване на двете половини на карданния вал

- Смажете профилните тръби. (Вижте глава 10)
- Съединете профилните тръби. При сглобяването на защитните тръби вертикалните ребра на вътрешната защитна тръба (62/14) трябва да се зацепят в средните канали на външната защитна тръба (62/13). Ако ги има, смазочните отвори във външната и вътрешната защитни тръби трябва да са на една права линия един спрямо друг. (62/12 и 62/15)

P - Line:

RO

Montarea arborelui de transmisie standard

- Teava de apărare / capacul (58/5) se aranjează astfel pentru ca deschiderea (58/6) și siguranța inelului de etanșeitate (58/7) să se alinieze și să alunece până când capacul se fixează pe siguranța inelului de etanșeitate. (59)
- Pâlnia de apărare (60/10) se aranjează astfel pentru ca deschiderea (60/8) să se alinieze cu siguranța inelului de etanșeitate (60/9). Dacă sunt la îndemână lanțuri (60/11), se dirijează spre afară prin pâlnia de siguranță.
- Pâlnia de siguranță se trage până ce se aude fixarea ei inambele opreliți. (61)

Asamblarea ambelor părți ale arborelui de transmisie

- Tevile de profil se ung/greesează. (Vezi capitolul 10)
- Tevile de profil se assemblează. La asamblarea tevilor de protecție, pereții tevilor interioare de protecție trebuie să se (62/14) îmbine în puilița din mijloc a tevilor de protecție exterioară (62/13). Dacă este la îndemână, trebuie ca găurile de lubrifiere ale tevilor de protecție exterioare și interioare să se alinieze /să culisezeze împreună. (62/12 și 62/15)

P - Line:

EST

Standardse kardaanyõlli paigaldamine

- Asetage kattetoru / laagri kest (58/5) selliselt, et ava (58/6) on kohakuti laagri kesta stopperiga (58/7), ja libistage, kuni laagri kest lukustub. (59)
- Asetage kaitsekoonus (60/10) selliselt, et ava (60/8) on stopperiga (60/9) kohakuti. Turvaketi (60/11) kasutamisel libistage kett läbi kaitsekoonuse välja.
- Libistage kaitsekoonust, kuni mõlemad lukud kuuldavalt sulguvad. (61)

Kardaanyõlli poole ühendamise

- Profiitorude määrimine. (Vaadake peatükki 10)
- Paigaldage profiitorud. Kattetorude kokkutoõmbamisel peab sisemise kattetoru (62/14) kanal haakuma välimise kattetoru (62/13) keskmise soontega. Kui sisemise ja välimise kattetorus on määreavad, peavad need asuma üksteisega kohakuti. (62/12 ja 62/15)

P - Line:

LV

Standarda kardānvārpstas montāža

- Aizsargcauruli / korpusu (58/5) pavērst tā, lai urbums (58/6) būtu vienā līnijā ar sīrdgredzena aizturi (58/7) un uzbidīt, līdz korpusam tiek fiksēts ar aizturi. (59)
- Aizsarga konusu (60/10) pavērst tā, lai urbums (60/8) būtu vienā līnijā ar aizturi (60/9). Ja ir uzstādīta arī atsaites ķēde (60/11), tad izvilkt to cauri aizsarga konusam uz āru.
- Aizsarga konusu uzbidīt tik tālu, lai būtu sadzirdama abu slēgu nostrādāšana. (61)

Kardānvārpstas pušu sabīdīšana

- Ieeļot profilaures. (Skat. 10. nodaļu)
- Salikt profilaures. Sabīdot aizsargcaurules, iekšējās aizsargcaurules (62/14) diskjiem jāieķeras ārējās aizsargcaurules (62/13) vidējās rievās. Ārējā un iekšējā aizsargcaurule esošajiem eļļošanas urbumiem, ja tādi ir, savstarpēji jāsakrīt. (62/12 un 62/15)

P - Line:

LT

Standardinio pavaros veleno montavimas

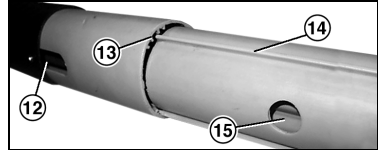
- Apsauginį vamzdį ir atraminį stoavą (58/5) sumontuokite taip, kad anga (58/6) sutaptų su atraminio žiedo fiksatoriumi (58/7) ir stumkite tol, kol užsimaus atraminis stovas. (59)
- Apsauginį kūgį (60/10) sumontuokite taip, kad anga (60/8) sutaptų su fiksatoriumi (60/9). Jei naudojama apsauginio grandinė (60/11), perkūškite ją į išorę per atraminį kūgį.
- Stumkite ant apsauginio kūgio tol, kol abu kaištai tinkamai užsimaus. (61)

PTO pavaros veleno dalių sumontavimas

- Išpūskite profilius. (Žr. 10 skyry) Sumontuokite profilius. Sustumiant apsauginius vamzdžius, vidinio apsauginio vamzdžio briaunos (62/14) turi sutapti su išorinio apsauginio vamzdžio grioveliais (62/13). Jei išoriniame ir vidiniame apsauginiame vamzdyje yra tepalinės angos, jas būtina sugretinti. (62/12 ir 62/15)



61



62

P - Line:	PL
Montáž standardového válu przegubowego	
<ul style="list-style-type: none"> Rurę osłonową / pokrywę (58/5) ustawik tak, aby otwór (58/6) i zabezpieczenie (58/7) pierścienia poślizgowego znalazły się w jednej płaszczyźnie, a następnie nasunąć, aż pokrywa zaskoczy w zabezpieczeniu. (59) Oslonę (60/10) w kształcie leja ustawik tak, aby otwór (60/8) i zabezpieczenie (60/9) znalazły się w jednej płaszczyźnie. W przypadku, gdy osłona jest wyposażona w łańcuch zabezpieczający (60/11), przeprowadzić go przez osłonę na zewnątrz. Nasunąć osłonę aż do słyszalnego zaskoku obu blokad. (61) 	
Nasuwanie obu połówek walu przegubowego	
<ul style="list-style-type: none"> Nasmarować rury profilowe. (Patrz rozdział 10) Zetknąć rury profilowe. Przy wsuwaniu rur osłonowych żebra wewnętrznej rury (62/14) muszą wejść w wyżłobienia w zewnętrznej rurze (62/13). Jeśli rury posiadają otwory do smarowania, to powinny one znaleźć się dokładnie nad sobą. (62/12 i 62/15) 	

P - Line:	SK
Montáž štandardného kĺbového hriadeľa	
<ul style="list-style-type: none"> Ochrannú rúru / čiapočku (58/5) nastavte tak, aby otvor (58/6) a poistka (58/7) kĺzného krúžka lícovali, a nasuňte, aby čiapočka pevne dosadla na poistku. (59) Ochranný lievik (60/10) nastavte tak, aby otvor (60/8) lícoval s poistkou (60/9). Ak je zariadenie vybavené pridržiavacou reťazou (60/11), prevlečte ju cez ochranný lievik smerom von. Ochranný lievik nasuňte, až obe západky počuteľne zaklapnú. (61) 	
Vzájomné zasunutie polovic kĺbového hriadeľa	
<ul style="list-style-type: none"> Namazať profilové rúry. (Pozri kapitolu 10) Profilové rúry navzájom zasuňte do seba. Pri zasúvaní ochranných rúr musia stojiť na vnútornej ochrannej rúre (62/14) zapadnúť do stredových drážok vo vonkajšej ochrannej rúre (62/13). Mazacie otvory na vnútornej a vonkajšej ochrannej rúre, ak sú nimi rúry vybavené, musia navzájom lícovať. (62/12 a 62/15) 	

P - Line:	SLO
Montáža štandardne kardanske gredi	
<ul style="list-style-type: none"> Zaščitno cev / čep (58/5) namestite tako, da se bo odprtina (58/6) in varovalo (58/7) drsnega obroča poravnata, nato pritisnite da se bo čep usel v varovalo. (59) Zaščitni lijak (60/10) nastavite tako, da se bo odprtina (60/8) poravnala z varovalom (60/9). Če imate verižno držalo (60/11), ga povlecite skozi zaščitni lijak navzven. Zaščitni lijak porinite, da se slišno prileže v obe zapor. (61) 	
Spajanje obeh polovic kardanske gredi	
<ul style="list-style-type: none"> Namazaite profilirane cevi. (Glej poglavje 10) Sestavite profiliranje cevi. Pri sestavljanju zaščitnih cevi se morajo zatiči na notranji zaščitni cevi (62/14) prileči v sredinski utor zunanje zaščitne cevi (62/13). Pri izvedbi z odprtinami za mazanje, se morajo le-te prilagati na zunanjo in notranjo zaščitno cev. (62/12 in 62/15) 	

P - Line:	CZ
Montáž štandardní kloubové hřídele	
<ul style="list-style-type: none"> Ochrannou trubku / ochranný kloubouček (58/5) nastavte tak, aby otvor (58/6) a pojistka (58/7) kluzného kroužku lícovali, a nasuňte, aby kloubouček pevně dosedl na pojistku. (59) Ochranný trychtýř (60/10) nastavte tak, aby otvor (60/8) lícoval s pojistkou (60/9). Je-li zařízení vybaveno přidržovacím řetězem (60/11), protáhněte jej přes ochranný trychtýř směrem ven. Ochranný trychtýř nasuňte, až obě západky slyšitelně zaklapnou. (61) 	
Vzájemné zasunutí polovin kloubové hřídele	
<ul style="list-style-type: none"> Namazaťe profilové trubky. (Viz kapitolu 10) Profilové trubky vzájemně zasuňte do sebe. Při zasouvání ochranných trubek musí stojiť na vnútornej ochranné trubce (62/14) zapadnúť do stredových drážek v vonkajšej ochranné trubce (62/13). Mazací otvory na vnútornej a vonkajšej ochranné trubce, jsou-li jimi trubky vybaveny, musí vzájemně lícovat. (62/12 a 62/15) 	

P - Line:	H
Standard kardántengely felszerelése	
<ul style="list-style-type: none"> Állítsa be a védőcsővet / kupakot (58/5) úgy, hogy a nyílás (58/6) és a csúszógyűrű-biztosítás (58/7) egyvonalban legyen, és tolja fel addig, míg a kupak be nem pattan a biztosítónál. (59) Állítsa be a védőtölcsért (60/10) úgy, hogy a nyílás (60/8) egyvonalban legyen a biztosítóval (60/9). Ha van tartólánc (60/11), akkor azt vezesse át kifelé, a védőtölcséren keresztül. Tolja fel a védőtölcsért, míg a két zár hallhatóan be nem pattan. (61) 	
A kardántengely-felek összehozása	
<ul style="list-style-type: none"> Kenje le a profilcsöveket. (Lásd az 10. fejezetben) Dugja össze a profilcsöveket. A védőcsővek összehozásakor a belső védőcsővön lévő merevítő bordák (62/14) bele kell akadniuk a külső védőcső középső hornyába (62/13). Ha van, akkor a zsírozólyuk furatának a külső és belső védőcsöveken egymással fedésben kell lenniük. (62/12 és 62/15) 	

P - Line:	RUS
Монтаж стандартного карданного вала	
<ul style="list-style-type: none"> Центрировать защитную трубу / насадку (58/5) таким образом, чтобы отверстие (58/6) и фиксатор скользящего кольца (58/7) были соосны и продвигать, пока насадка не защелкнет на фиксаторе скользящего кольца. (59) Центрировать защитную воронку (60/10) таким образом, чтобы отверстие (60/8) было соосно с фиксатором (60/9). При наличии фиксирующей цепи (60/11), провести наружу через защитную воронку. Насаживать защитную воронку, пока не слышно будет, что оба фиксатора вошли в канавку. (61) 	
Соединение половин карданного вала	
<ul style="list-style-type: none"> Профильные трубы смазать. (См. Гл. 10) Профильные трубы соединить, надев друг на друга. При совместном продвижении защитных труб перемычки на внутренней защитной трубе (62/14) должны входить в средние канавки на наружной защитной трубе (62/13). При наличии смазочных отверстий, они должны быть соосны друг другу на наружной и внутренней защитных трубах. (62/12 и 62/15) 	



63

W – Line / Eco-Line:

D

Montage Standard-Gelenkwelle

- Laufrille der Gabel einfetten. (63)
- Gleitring einsetzen. Aussparungen weisen in Richtung Profilrohr. (64)
- Schutzhälfte (65/3) aufchieben.
- Schutztrichter (66/2) in Sperrposition drehen.
- Arretierschraube (67/1) eindrehen.

Zusammenschieben der

Gelenkwellenhälften

- Profilrohre abschmieren. (Siehe Kapitel 10)
- Profilrohre zusammenstecken.



64

W – Line / Eco-Line:

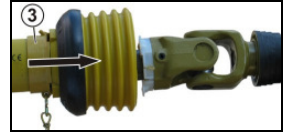
BG

Монтаж на стандартен карданен вал

- Намаслете направляващия канал на вилката. (63)
- Поставете плъзгащия пръстен. Изрежете сочат в посока профилната тръба. (64)
- Избутайте навън защитната половина (65/3).
- Завъртете предпазната фуния (66/2) в блокирано положение.
- Завийте аретиращия винт (67/1).

Сглобяване на двете половини на карданния вал

- Смажете профилните тръби. (Вижте глава 10)
- Съединете профилните тръби.



65

W – Line / Eco-Line:

RO

Montarea arborelui de transmisie standard

- Ungeți/gresați canalele de scurgere ale furculiței. (63)
- Puneți la locul său inelul de etanșeizare. Deschideri sunt îndreptate în direcția tubului de profil. (64)
- Asamblați (65/3) jumătățile de protecție.
- Răsuciiți pâlnia de protecție (66/2) în poziția de blocare.
- Insurubați șurubul de oprire (67/1).

Asamblarea ambelor părți ale arborelui de transmisie

- Tevile de profil se ung/gresează. (Vezi capitolul 10)
- Tevile de profil se assemblează.

W – Line / Eco-Line:

EST

Standardse kardaavõlli paigaldamine

- Määrige sisse hargi soon. (63)
- Paigaldage laagri kest. Avad näitavad profiilitoru suunas. (64)
- Lükake peale kaitseplaat (65/3).
- Fikseerige kaitsekoonus (66/2).
- Keerake sisse pitskruid (67/1).

Kardaavõlli poolte ühendamine

- Profiilitorude määrimine. (Vaadake peatükki 10)
- Paigaldage profiilitorud.

W – Line / Eco-Line:

LV

Standarta kardānvārpstas montāža

- leziest dakšas skrejrievu. (63)
- iesēdināt slīdgredzenu. Spraugas rāda profilcaurules virzienā. (64)
- Uzbīdīt aizsarga puses (65/3).
- Aizsarga konusu (66/2) pagriezt atdures pozīcijā.
- Ieskrūvēt aiztura skrūvi (67/1).

Kardānvārpstas pušu sabīdīšana

- Ieeļļot profilcaurules. (Skat. 10. nodāļu)
- Salikt profilcaurules.

W – Line / Eco-Line:

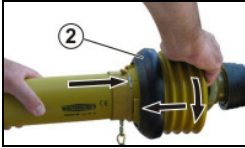
LT

Standartinio pavaros veleno montavimas

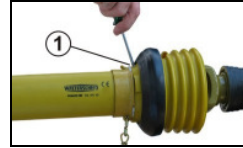
- Ištepkitė šakutės takelį. (63)
- Uždėkitė atraminį žiedą. Įrežiai nukreipti į profilius. (64)
- Uždėkitė apsauginę dalį (65/3).
- Pasukitė apsauginį kūgį (66/2) blokavimo kryptimi.
- Įsukitė fiksavimo varžtus (67/1).

PTO pavaros veleno dalių sumontavimas

- Ištepkitė profilius. (Žr. 10 skyrių)
- Sumontuokitė profilius.



66



67

W – Line / Eco-Line:

PL

Montaż standardowego wału przegubowego

- Nasmarować bieżnię łożyska widelca. (63)
- Włożyć pierścien poślizgowy. Wycięcia wskazują w kierunku rury profilowej. (64)
- Nasunąć połowę osłony (65/3).
- Osłonę (66/2) obrócić do pozycji blokującej.
- Wkręcić śruby ustalające (67/1).

Nasunięcie obu połówek wału przegubowego

- Nasmarować rury profilowe. (Patrz rozdział 10)
- Zetknąć rury profilowe.

W – Line / Eco-Line:

SK

Montáž štandardného kĺbového hriadeľa

- Namažite vodiacu drážku vidlice. (63)
- Nasadte klzný krúžok. Vybrania smerujú k profilovej rúrke. (64)
- Nasadte polovicu ochranného krytu (65/3).
- Ochranný lievik (66/2) natočte do závernej polohy.
- Zaskrutkujte aretačné skrutku (67/1).

Vzájomné zasunutie polovic kĺbového hriadeľa

- Namažite profilové rúry. (Pozri kapitolu 10)
- Profilové rúry navzájom zasuňte do seba.

W – Line / Eco-Line:

SLO

Montaža standardne kardanske gredi

- Namažite tekalni žleb vilic. (63)
- Vložite drsni obroč. Izbokline kažejo v smeri profilirane cevi. (64)
- Natakните zaščitni polovici (65/3).
- Zaščitni lijak (66/2) obrnite v zaporni položaj.
- Privijte vijak za blokado (67/1).

Spajanje obeh polovic kardanske gredi

- Namažite profilirane cevi. (Glej poglavje 10)
- Sestavite profiliranje cevi.

W – Line / Eco-Line:

CZ

Montáž standardní kloubové hřídele

- Namažte vodící drážku vidlice. (63)
- Nasadte kluzný kroužek. Vybrání směřují k profilové trubce. (64)
- Nasadte polovinu ochranného krytu (65/3).
- Ochranný trychtýř (66/2) natočte do závěrné polohy.
- Zašroubujte aretační šroub (67/1).

Vzájemné zasunutí polovin kloubové hřídele

- Namažte profilové trubky. (Viz kapitolu 10)
- Profilové trubky vzájemně zasuňte do sebe.

W – Line / Eco-Line:

H

Standard kardántengely felszerelése

- Zsírozza meg a villa járóhornyát. (63)
- Helyezze be a csúszógyűrűt. A hornyok a profilső irányába mutatnak. (64)
- Tolja fel a védőfélét (65/3).
- Forgassa a védőtölcsért (66/2) zárási helyzetbe.
- Csavarozza be a rögzítőcsavart (67/1).

A kardántengely-felek összerolása

- Kenje le a profilsőveket. (Lásd az 10. fejezetben)
- Dugja össze a profilsőveket.

W – Line / Eco-Line:

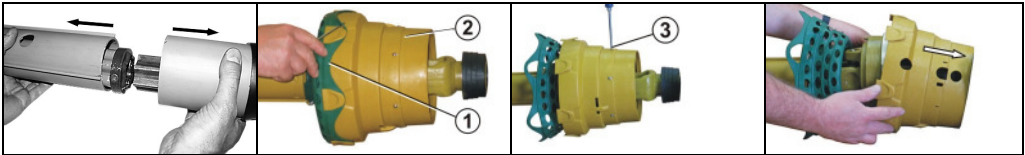
RUS

Монтаж стандартного карданного вала

- Смазать кольцевую канавку вилки. (63)
- Надеть скользящее кольцо. Углубления показывают в сторону профильной трубы. (64)
- Половину защитного кожуха (65/3) надвинуть.
- Защитную воронку (66/2) повернуть в положение блокировки.
- Стопорный винт (67/1) закрутить.

Соединение половин карданного вала

- Профильные трубы смазать (См. Гл. 10)
- Профильные трубы соединить, надев друг на друга.



68

69

70

71

D

Demontage Weitwinkel-Gelenkwelle

- Gelenkwelle auseinander ziehen (68).
- Manschette (69/1) mit einem Werkzeug (z. B. Schraubendreher) vom Schutztrichter (69/2) entfernen.
- 6 Befestigungsschrauben (70/3) herausdrehen.
- Schutztrichter abziehen. (71)
- 3 Arretierschrauben herausdrehen. (72/4)
- Manschette in Montageposition drehen (bis gegen den spürbaren Anschlag). (73)
- Schutzhälfte abziehen. (74)
- Gleitring herausnehmen. (75)
- Gleitring herausnehmen. (76)

BG

Демонтаж на широкоъгълен карданен вал

- Разглобете карданния вал (68).
- Отстранете маншета (69/1) с инструмент (напр. отвертка) от предпазната фуния (69/2).
- Развийте 6 крепежни винта (70/3).
- Извадете предпазната фуния. (71)
- Развийте 3 аретираци винта. (72/4)
- Завъртете маншета в монтажно положение (до осезаем упор). (73)
- Извадете предпазната половина. (74)
- Извадете плъзгащия пръстен. (75)
- Извадете плъзгащия пръстен. (76)

RO

Demontarea arborelui de transmisie cu unghi larg

- Demontarea arborelui de transmisie (68).
- Manșeta se îndepărtează de pâlnia de protecție (69/1) cu o unealtă (de ex. cu o șurubelniță) (69/2).
- 6 șuruburi de fixare (70/3) se deșurubează.
- Pâlnia de protecție se scoate. (71)
- 3 șuruburi de oprire se deșurubează. (72/4)
- Manșeta se răsuțește în poziția de montaj (până când se simte o oprire categorică). (73)
- Retrageți jumătățile de protecție. (74)
- Inelul de etanșeitate de scoate. (75)
- Inelul de etanșeitate de scoate. (76)

EST

Lainurk-kardaavõlli demonteerimine

- Tõmmake kardaavõlli lahti (68).
- Eemaldage tihend (69/1) tööriistaga (näiteks kruvikeerajaga) kaitsekoonuselt (69/2).
- 6 keerake välja kinnituskruvid (70/3).
- Keerake välja kaitsekoonus. (71)
- 3 Keerake välja pitskruvid. (72/4)
- Keerake tihend paigaldusasendisse (kuni tuntava sulgumiseni). (73)
- Eemaldage kaitseplaat. (74)
- Võtke välja laagri kest. (75)
- Võtke välja laagri kest. (76)

LV

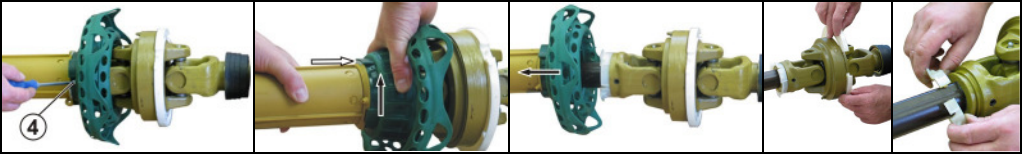
Platlenka kardānvārpstas demontāža

- Kardānvārpstu izjaukt (68).
- Ar kādu instrumentu (piem., skrūvņgriezi) no aizsargpiltuves (69/2) noņemt manšeti (69/1).
- 6 Izskrūvēt stiprinājuma skrūves (70/3).
- Novilkt aizsargpiltuvi. (71)
- 3 Izskrūvēt aiztura skrūves. (72/4)
- Manšeti pagrieziet montāžas pozīcijā (līdz jūtamajam aizturim). (73)
- Novilkt aizsarga puses. (74)
- Izņemt slīdgredzenu. (75)
- Izņemt slīdgredzenu. (76)

LT

Plačiakampio pavaros veleno išmontavimas

- Išmontuokite PTO pavaros veleną (68).
- Nuimkite žiedą (69/1) įrankiu (pvz., atsuktuvu) nuo apsauginio kūgio (69/2).
- Išsukite 6 tvirtinimo varžtus (70/3).
- Nuimkite apsauginį kūgį. (71)
- 3 Išsukite fiksavimo varžtus. (72/4)
- Pasukite žiedą montavimo kryptimi (kol pajusite pasipriešinimą). (73)
- Nuimkite apsauginį dalį. (74)
- Išimkite atraminį žiedą. (75)
- Išimkite atraminį žiedą. (76)



72

73

74

75

76

PL

Demontaż szerokokatnego wału przegubowego

- Zsunąć z siebie obie części wału przegubowego (68).
- Zdjąć kołnierz (69/1) przy użyciu narzędzi (np. śrubokręta) ze stożkowej osłony (69/2).
- 6 Wykręcić śruby mocujące (70/3).
- Zdjąć stożkową osłonę. (71)
- 3 Wykręcić śruby ustalające. (72/4)
- Kołnierz obrócić do pozycji montażowej (do słyszalnego zaskoku). (73)
- Zdjąć połowę osłony. (74)
- Wyjąć pierścien poślizgowy. (75)
- Wyjąć pierścien poślizgowy. (76)

SK

Demontáž kĺbového hriadeľa s veľkou uhľovou výčhykou

- Obe časti kĺbového hriadeľa navzájom vysuňte (68).
- Manžetu (69/1) demontujte pomocou nástroja (napr. skrutkovača) z ochranného lievika (69/2).
- Vyskrutkujte 6 upevňovacích skrutiek (70/3).
- Stiahnite ochranný lievik. (71)
- Vyskrutkujte 3 aretačné skrutky. (72/4)
- Manžetu natočte do montážnej polohy (až cítite zaskočia). (73)
- Stiahnite polovicu ochranného krytu. (74)
- Vyberte klzný krúžok. (75)
- Vyberte klzný krúžok. (76)

SLO

Demontaža širokokotne kardanske gredi

- Razstavite kardansko gred (68).
- Manšeto (69/1) z orodjem (npr. izvijačem) odstranite z zaščitnega lijaka (69/2).
- 6 Odvijte (70/3) pritriljne vijake.
- Snemite zaščitni lijak. (71)
- 3 Odvijte vijake za blokado. (72/4)
- Manšeto obračajte v montažni položaj (do čutnega omejevalnika). (73)
- Snemite zaščitne polovice. (74)
- Snemite drsni obroč. (75)
- Snemite drsni obroč. (76)

CZ

Demontáž kloubové hřídele s velkou úhlovou výčhykou

- Obě části kloubové hřídele vzájemně vysuňte (68).
- Manžetu (69/1) demontujte pomocí nástroje (např. šroubováku) z ochranného trychtyře (69/2).
- Vyšroubujte 6 upevňovacích šroubů (70/3).
- Stáhněte ochranný trychtýř. (71)
- Vyšroubujte 3 aretační šrouby. (72/4)
- Manžetu natočte do montážní polohy (až cítíte zaskočia). (73)
- Stáhněte polovinu ochranného krytu. (74)
- Vytáhněte klzný kroužek. (75)
- Vytáhněte klzný kroužek. (76)

H

A nagy szögártományú kardántengely leszerelése

- Húzza szét a kardántengelyt (68).
- Vegye le a tömítőgallért (69/1) egy szerszámmal (pl. csavarhúzóval) a védőtölcsérről (69/2).
- 6 Csavarozza ki a rögzítőcsavarokat (70/3).
- Húzza le a védőtölcsért. (71)
- Csavarozza ki a 3 rögzítőcsavart. (72/4)
- Forgassa a tömítőgallért szerelési pozícióba (az érezhető ütközésig). (73)
- Húzza le a védőfelet. (74)
- Vegye ki a csúszógyűrűt. (75)
- Vegye ki a csúszógyűrűt. (76)

RUS

Демонтаж широкоугольного карданного вала

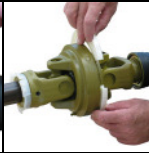
- Разъединить вал (68).
- Манжету (69/1) с помощью к.-л. инструмента (например, отвертки) снять с защитной воронки (69/2).
- Выкрутить 6 крепежных винтов (70/3).
- Снять защитную воронку. (71)
- Отвинтить 3 стопорных винта. (72/4)
- Манжету поворачивать в монтажное положение (пока не почувствуется заметный упор). (73)
- Снять половину защитного кожуха. (74)
- Вынуть скользящее кольцо. (75)
- Вынуть скользящее кольцо. (76)



77



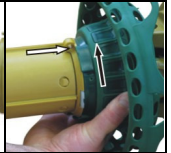
78



79



80



81

82

D
<p>Montage Weitwinkel-Gelenkwelle</p> <ul style="list-style-type: none"> • Laufrille der Gabel einfetten. (77) • Gleitring einsetzen. Aussparungen weisen in Richtung Profilrohr. (78) • Laufrille der Doppelgabel einfetten. (79) • Gleitring einsetzen. (80) • Schutzhälfte aufchieben. (81) • Manschette in Sperposition drehen (bis gegen den spürbaren Anschlag). (82) • 3 Arretierschrauben eindrehen. (83/4) • Schutztrichter von Anschlussseite aufschieben und über Nocken positionieren, so dass die Schraubenlöcher in den Aussparungen sichtbar sind. (84) • 6 Befestigungsschrauben eindrehen. (85) • Manschette (86) mit einem Werkzeug (z. B. Schraubendreher) an dem Schutztrichter befestigen. <p>Zusammenschieben der Gelenkwellenhälften</p> <ul style="list-style-type: none"> • Hierzu siehe Seite 52.

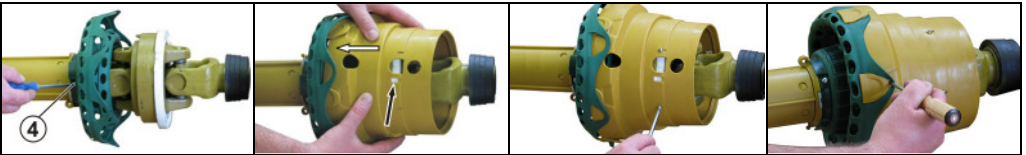
BG
<p>Монтаж на широкоъгълен карданен вал</p> <ul style="list-style-type: none"> • Намаслете направляващия канал на вилката. (77) • Поставете плъзгащия пръстен. Изрежете сочат в посока профилната тръба. (78) • Намаслете направляващия канал на двойната вилка. (79) • Поставете плъзгащия пръстен. (80) • Поставете предпазната половина. (81) • Завъртете маншета в блокирано положение (до осезаем упор). (82) • Завийте 3 аретиращи винта. (83/4) • Поставете предпазната фуния от страната на съединяване и позиционируйте с гърбицата така, че отворите на винтовете да се виждат в изрезите. (84) • Завийте 6 крепежни винта. (85) • Закрепете маншета (86) с инструмент (напр. отвертка) към предпазната фуния. <p>Сглобяване на двете половини на кардания вал</p> <ul style="list-style-type: none"> • За тази цел вижте страница 52.

RO
<p>Montarea arborelui de transmisie cu unghi larg</p> <ul style="list-style-type: none"> • Ungeți/gresați canalele de scurgere ale furculiței. (77) • Puneți la locul său inelul de etanșeizare. Deschideri sunt îndreptate în direcția tubului de profil. (78) • Canalele de scurgere ale furculiței duble se ung/se gresază. (79) • Puneți la locul său inelul de etanșeizare. (80) • Jumătățile de protecție se assemblează. (81) • Manșeta se răsucește în poziția de blocare (până când se simte o oprire categorică). (82) • 3 șuruburi de oprire se înșurubează. (83/4) • Pâlnia de protecție se introduce la partea de legătură și se poziționează peste segmentii, așa ca găurile șuruburilor să fie vizibile în locurile destinate lor. (84) • 6 șuruburi de înșurubat se înșurubează. (85) • Manșeta (86) cu o unealtă (de ex. șurubelniță) se fixează pe pâlnia de protecție. <p>Asamblarea ambelor părți ale arborelui de transmisie</p> <ul style="list-style-type: none"> • Aici vezi pagina 52.

EST
<p>Lainurk-kardaanvõlli paigaldamine</p> <ul style="list-style-type: none"> • Määrige sisse hargi soon. (77) • Paigaldage laagri kest. Avad näitavad profiilitoru suunas. (78) • Määrige sisse topelthargi soon. (79) • Paigaldage laagri kest. (80) • Lükake peale kaitseplaat. (81) • Fikseerige tihend (kuni tuntava sulgumiseni). (82) • 3 Keerake sisse pitskrüvid. (83/4) • Lükake kaitsekoonus ühenduse küljelt peale ja paigaldage nuki kohale nii, et kruviaugud on avades näha. (84) • 6 Keerake sisse kinnituskruvid. (85) • Kinnitage mansett (86) tööriistaga (näiteks kruvikeerajaga) kaitsekoonuse külge. <p>In elkaar schuiven van de koppelingsassemblen</p> <ul style="list-style-type: none"> • Selleks vaata lk 52.

LV
<p>Platlenka kardānvārpstas montāža</p> <ul style="list-style-type: none"> • Iezīst dakšas skrejrievu. (77) • Iesēdināt slīdgredzenu. Spraugas rāda profilcaurules virzienā. (78) • Iezīst dubultās dakšas skrejrievu. (79) • Iesēdināt slīdgredzenu. (80) • Uzbrīdīt aizsarga puses. (81) • Manšeti pagriezt atduses pozīcijā (līdz jūtamajam aizturim). (82) • 3 Ieskrūvēt aiztura skrūves. (83/4) • Aizsarga piltuvi uzbrīdīt no pievienojuma puses un novietot virs izciļņa, lai spraugās kļūtu redzami skrūvju caurumi. (84) • 6 Ieskrūvēt stiprinājuma skrūves. (85) • Manšeti (86) ar kādu instrumentu (piem., skrūvgriezi) nostiprināt pie aizsarga piltuves. <p>Hur kraftöverföringsaxlarnas halvor skjuts ihop</p> <ul style="list-style-type: none"> • Šeit skat. lapu 52.

LT
<p>Plačiakampio pavaros veleno montavimas</p> <ul style="list-style-type: none"> • Ištepkitė šakutės takelį. (77) • Uždekite atraminį žiedą. Įrežiai nukreipti į profilius. (78) • Ištepkitė dvigubos šakutės takelį. (79) • Uždekite atraminį žiedą. (80) • Uždekite apsauginę dalį. (81) • Pasukite žiedą blokavimo kryptimi (kol pajusite pasipriešinimą). (82) • 3 Įsukite fiksavimo varžtus. (83/4) • Apsauginį kūgį užmaukite iš jungties puses ir taip nustatykite virš kumštelių, kad varžtų angos matytųsi įrežiuose. (84) • 6 Įsukite tvirtinimo varžtus. (85) • Pritvirtinkite žiedą (86) įrankiu (pvz., atsuktuvu) ant apsauginio kūgio. <p>Skub de to kardanaksel-halvdele sammen</p> <ul style="list-style-type: none"> • Žr. p. 52.



83

84

85

86

PL

Montaż szerokokatnego wału przegubowego

- Nasmarować bieżnię łożyska widelca. (77)
- Włożyć pierścieni poślizgowy. Wycięcia wskazują w kierunku rury profilowej. (78)
- Nasmarować bieżnię łożyska widelca podwójnego. (79)
- Nasunąć połowę osłony. (81)
- Włożyć pierścieni poślizgowy. (80)
- Nasunąć połowę osłony. (81)
- Kołnierz obrócić do pozycji blokującej (do słyszalnego zaskoکی). (82)
- 3 Wkręcić śruby ustalające. (83/4)
- Osłone lekko w nasunąć od strony przyłączeniowej, ustalić w odpowiedniej pozycji za pomocą krzywki tak, aby otwory śrub były widoczne w wycięciach. (84)
- 6 Wkręcić śruby mocujące. (85)
- Zamocować kołnierz (86) przy użyciu narzędzi (np. śrubokręta) do stożkowej osłony.

Nasuwanie obu połówek wału przegubowego

- Patrz strona 53.

SK

Montáž křívového hřídeľa s veľkou úhlovou vychýlkou

- Namažite vodiacu drážku vidlice. (77)
- Nasadte klzný krúžok. Vybrania smerujú k profilovej rúrke. (78)
- Namažite vodiacu drážku dvojitej vidlice. (79)
- Nasadte klzný krúžok. (80)
- Nasadte polovicu ochranného krytu. (81)
- Manžetu natočte do závernej polohy (až citeľne zaskočí). (82)
- Zaskrutkujte 3 aretačné skrutky. (83/4)
- Ochranný lievik nasuňte zo strany pripojenia a nastavte cez vačky, aby otvory pre skrutky boli viditeľné vo vybraniach. (84)
- Zaskrutkujte 6 upevňovacích skrutiek. (85)
- Manžetu (86) pomocou nástroja (napr. skrutkovača) upevnite na ochranný lievik.

Vzájomné zasunutie polovic křívového hřídeľa

- Pozri stranu 53.

SLO

Montaža širokokotne kardanske gredi

- Namažite tekalni žleb vilic. (77)
- Vložite drsni obroč. Izbokline kažejo v smeri profilirane cevi. (78)
- Namažite tekalni žleb dvojnih vilic. (79)
- Vstavite drsni obroč. (80)
- Nataknite zaščitni polovici. (81)
- Manšeto obrnite v zaporni položaj (do občutnega omejevalnika). (82)
- 3 Privijte vijake za blokado. (83/4)
- Zaščitni lijak potisnite s priključne strani in postavite preko odmikača, tako so vijačne luknje v izboklinah vidljive. (84)
- 6 Privijte pritrdilne vijake. (85)
- Manšeto (86) z orodjem (npr. izvijačjem) pritrdite na zaščitnem likaju

Spajanje obeh polovic kardanske gredi

- Zato pogledjte stran 53.

CZ

Montáž kloubové hřídele s velkou úhlovou vychýlkou

- Namažite vodičí drážku vidlice. (77)
- Nasadte klzný kroužek. Vybrání směřují k profilové trubce. (78)
- Namažite vodičí drážku dvojité vidlice. (79)
- Nasadte klzný kroužek. (80)
- Nasadte polovinu ochranného krytu. (81)
- Manžetu natočte do závěrné polohy (až citeľne zaskočí). (82)
- Zašroubujte 3 aretační šrouby. (83/4)
- Ochranný trychtřív nasuňte ze strany pripojení a nastavte přes vačky, aby otvory pro šrouby byly viditelné ve vybráních. (84)
- Zašroubujte 6 upevňovacích šroubů. (85)
- Manžetu (86) pomocí nástroje (např. šroubováku) připevněte k ochrannému trychtřívi.

Vzájemné zasunutí polovin kloubové hřídele

- Viz stranu 53.

H

A nagy szögártományú kardántengely felszerelése

- Zsírizza meg a villa járóhornyát. (77)
- Helyezze be a csúsztógyúrit. A hornyok a profilcső irányába mutatnak. (78)
- Zsírizza meg a kétfős villa járóhornyát. (79)
- Helyezze be a csúsztógyúrit. (80)
- Tolja fel a védőfelet. (81)
- Forgassa a tömitőgallért zárásí helyzetbe (az érezhető ütközésig). (82)
- Csavarozza be a 3 rögzítőcsavart. (83/4)
- Tolja fel a védőtólcserát a csatlakoztatási oldal felől, és a bűtykökkel úgy pozícionálja, hogy a csavarlyukak láthatóak legyenek a hornyokban. (84)
- 6 Csavarozza be a rögzítőcsavart. (85)
- Erősítse a tömitőgallért (86) egy szerzővel (pl. csavarhúzóval) a védőtólcseréhez.

A kardántengely-felek összerolása

- Ehhez lásd az oldalt 53.

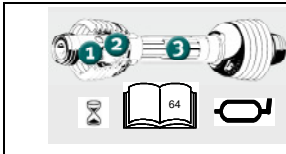
RUS

Монтаж широкоугольного карданного вала

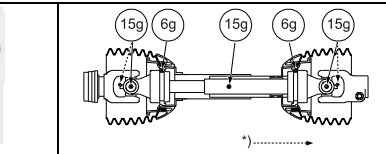
- Смазать кольцевую канавку вилки. (77)
- Надеть скользящее кольцо. Углубления показывают в сторону профильной трубы. (78)
- Канавку двойной вилки смазать. (79)
- Надеть скользящее кольцо. (80)
- Надвинуть половину защитного кожуха. (81)
- Манжету поворачивать в стопорное положение (пока не почувствуется ошутимый упор). (82)
- Ввернуть 3 стопорных винта. (83/4)
- Защитную воронку надвинуть со стороны подсоединения и расположить над кулачками, так чтобы отверстия для винтов были видны в углублениях. (84)
- Ввернуть 6 крепежных винтов. (85)
- Закрепить манжету (86) с помощью к.-л. инструмента (например, отвертки) на защитной воронке.

Соединение половин карданного вала

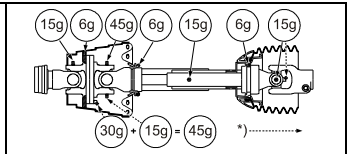
- Смотри страницу 53.



87



88



89

10. Wartung der Gelenkwelle

*) = Alternative Schmiernippel-Position
Fettart: lithiumverseift
Konsistenzklasse NL-Gl2
Fettmenge: 15 g = ca. 5 Hübe

Gelenke 1 und Schutzlager 2

- Schutztrichter (90/1) zurückschieben.
- Kreuzgelenk und Schutzlager abschmieren.
- Schutztrichter wieder aufschieben.

Profilhohre 3

- Abdeckung (91/3) zurückschieben.
 - Gelenkwelle auseinanderziehen und Gelenkwelle und Schutz zueinander verdrehen bis der Schmiernippel in der Öffnung steht. (91/2)
Bei Sternprofilen beide Schmiernippel abschmieren! (um 180° versetzt)
 - Nach Abschirmen Öffnung mit Abdeckung (92/3) schließen.
- Hinweis:** Wenn keine Abdeckung / Schmiernippel vorhanden, Gelenkwelle auseinanderziehen, Wellenhälfte mit Innenprofilrohre aus Schutz demontieren und Innenprofil schmieren.
- Intervall:** siehe Seite 68 (Bild 93)

D

10. Поддръжка на кардания вал

*) = алтернативно положение на смазочния нипел

Вид грес: Литиево-сапунена
Клас на консистенция NL-Gl2
Количества грес: 15 g = припл. 5 хода

Шарнири 1 и предпазни лагери 2

- Избутайте назад предпазната фуния (90/1).
- Смажете кардания шарнир и предпазни лагери.
- Отново поставете предпазната фуния.

Профилни тръби 3

- Избутайте назад капака (91/3).
 - Разединете кардания вал и завъртете един спрямо друг кардания вал и защитата докато смазочният нипел застане в отвора. (91/2)
При звездобразни профили смажете двата смазочни нипела! (отместени на 180°)
 - След смазването затворете отвора с капака (92/3).
- Указание:** Ако няма капак/смазочен нипел, разединете кардания вал, демонтирайте половините на вала с вътрешната профилна тръба от защитата и смажете вътрешния профил.
- Интервал:** вижте страница 68 (фигура 93)

BG

10. Intreținerea arborelui de transmisie

*) = Alternativ poziția elementului de gresare
Felul lubrifiantului: Litiu!
Clasa de consistență NL-Gl2
Cantitatea de grăsimi: 15 g = ca. 5 unități

Legătura /racordul 1 și depozitul de protecție 2

- Pâlnia de protecție (90/1) se trage înapoi.
- Se ung/gresează articulația în cruce și depozitul de protecție.
- Pâlnia de protecție se trage din nou.

Tevile de profil 3

- Acoperirea (91/3) se retrage.
 - Se desface arborele de transmisie, și arborele de transmisie și protecția se răsucesc spre sine până când elementul de gresare stă în deschidere. (91/2)
La profilele Stern se ung/gresează ambele elemente de gresare! (se mișcă/mută cu 180°)
 - După ce s-a efectuat gresarea se închide deschiderea (92/3).
- Instrucțiuni:** Dacă nu este la îndemână o acoperire / un element de gresare, se desface arborele de transmisie, se demontează unda de protecție cu teava de profil interioră și se unge/gresează profilul interior.
- Interval:** vezi pagina 68 (imaginea 93)

RO

10. Kardaavõlli hooldamine

*) = Alternatiivne määrenipli positsioon
Määrde tüüp: Liitiumipõhine
Konsistentsi klass NL-Gl2
Määrde kogus: 15 g = ligikaudu 5 lõõki

Liigendid 1 ja laagrid 2

- Libistage kaitsekoonus tagasi (90/1).
- Määrde ristliigend ja laagrid.
- Libistage kaitsekoonus uuesti peale.

Profiilitorud 3

- Lükake kate tagasi (91/3).
 - Tõmmake kardaavõlli koost lahti ja pöörake võlli ning kaitsekesta nii, et määreniipel asetuks avasse. (91/2)
Tähtprofiilide korral määrde mõlemat niipilt. (Määreniipi kalle 180°)
 - Pärast määrimist sulgege ava kattega (92/3).
- Märkus:** Katte/määreniipi puudumisel tõmmake kardaavõlli koost lahti, eemaldage üks võlli pool koos sisemise profiilitoruga kaitsekestast ja määrde sisemine profiil.
- Intervall:** Selleks vaata lk 68 (joonis 93)

EST

10. Kardānvārpstas apkope

*) = Alternatīvā eļļošanas nipelja pozīcija
Smērvielas veids: smērvielā uz litija bāzes
Konsistences klase NL-Gl2
Smērvielas daudzums: 15 g = apm. 5 gājienu

Savienojumi 1 un aizsarga gultņi 2

- Aizsarga konusu (90/1) atbīdīt atpakaļ.
- Ar smērvielu ieeļļot kardāna savienojumu un aizsarga gultņi.
- Aizsarga konusu atkal uzbīdīt.

Profilcaurules 3

- Pārsegu (91/3) atbīdīt atpakaļ.
 - Kardānvārpstu izjaukt un kardānvārpstu un aizsarga pagriezīt tā, lai eļļošanas nipelis atrastos atverē. (92/2)
Zvaigznes veida profiļim jāeļļo abi eļļošanas nipeļi. (Eļļošanas nipeļi nobīdīti par 180°)
 - Pēc ieeļļošanas atveri nosegt ar vāku (92/3).
- Piezīme:** Ja vāka/eļļošanas nipelja nav, kardānvārpstu izjaukt, vārpstas puses kopā ar iekšējo profiļu demontēt no aizsarga un ieeļļot iekšējo profiļu.
- Intervāls:** Skat. Lapu 68 (attēlu 93)

LV

10. Veleno priežiūra

*) = Kita tepimo atvamzdžio padėtis
Tepalo tipas: tepalas ličio pagrindu
Konsistencijos klasė NL-Gl2
Tepalo kiekis: 15 g = apie 5 spustelėjimai

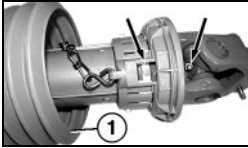
Sujungimai 1 ir apsauginė atrama 2

- Nustumkite apsauginį žiedą (90/1).
- Sutepkite tepalu universalias jungtis bei apsauginę atramą.
- Užstumkite apsauginį žiedą.

Profiliai 3

- Nustumkite apsauginį žiedą (91/3).
 - Išardykite PTO pavaros veleną ir pasukite veleną bei apsauginį žiedą taip, kad tepalo eirtmė atsidurtų angoje. (92/2)
Abi pagrindinio profilio tepalų eirtmės turi būti suteptos tepalu. (Tepimo anga pakreipta 180°)
 - Sutepkite tepalu, uždarykite angą dangteliu (92/3).
- Pastaba:** Jei nėra dangtelio/ar eirtmės tepalui, išardykite PTO pavaros veleną, išimkite veleno su vidiniu profiliu dalį iš apsauginio vamzdžio bei sutepkite tepalu vidiniu profiļiu.
- Tepimo intervalas:** Žr. p. 68 (pav. 93)

LT



90

PL

10. Konserwacja wału przegubowego

*) = Alternatywne umiejscowienie gniazd smarowniczych

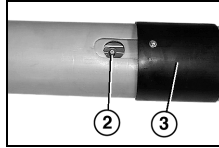
Rodzaj smaru: zmydlony solami litu
 klasa konsystencji NL-GI2
 Ilość smaru: 15 g = ok. 5 porcji

Przeguby **1** i łożyska ochronne **2**

- Zsunąć osłonę w kształcie leja (90/1).
- Przesmarować przegub krzyżowy łożysko ochronne.
- Nasunąć z powrotem osłonę.

Rury profilowe **3**

- Zsunąć osłonę (91/3).
 - Zsunąć z siebie obie części wału przegubowego, a następnie obrócić wał i osłonę wzajemnie tak, aby gniazdo smarownicze znalazło się w otworze. (91/2)
 - W przypadku profili gwiazdowych należy smarować oba gniazda smarownicze. (Gniazda smarownicze są przesunięte o 180°)
 - Po smarowaniu otwór zamknąć pokrywą (92/3).
- Wskazówka:** Jeśli brak pokrywy/ gniazda smarowniczych, zsunąć z siebie obie części wału przegubowego, wymontować połowę z profilem wewnętrznym i nasmarować.
- Czasokres:** Patrz strona 68 (ryc. 93)



91

SK

10. Údržba kĺbového hriadeľa

*) = Alternatívna poloha masteníčky
 Mazací tuk: Litiový zmydelnený tuk
 Trieda konzistencie NL-GI2
 Množstvo tuku: 15 g = cca 5 zdvihov

Kĺby **1** a ochranné uloženia **2**

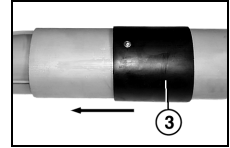
- Ochranný lievok (90/1) stiahnite dozadu.
- Krížový kĺb a ložisko krytu namažte.
- Ochranný lievok nasuňte naspäť.

Profilové rúry **3**

- Kryt (91/3) stiahnite dozadu.
- Polovice kĺbového hriadeľa navzájom vysuňte a kĺbový hriadeľ a kryt navzájom pootočte, až sa mastenička dostane do otvoru. (91/2)
- V prípade hviezdicových profilov musia byť obe masteničky premazané. (masteničky presadené navzájom o 180°)
- Po namazaní otvor uzatvorte pomocou krytu (92/3).

Pokyn: Ak zariadenie nie je vybavené krytom / masteničkami, polovice kĺbového hriadeľa navzájom vysuňte, polovicu hriadeľa s vnútornou profilovou rúrou demontujte z ochrany a vnútorný profil namažte.

Interval: Pozri stranu 68 (Obr. 93)



92

SLO

10. Vzdrževanje kardanske gredi

*) = Alternativni položaj mazalne šobe
 Vrsta maziva: z litijem umiljena masčoba
 Konsistentini razred NL-GI2
 Količina maziva: 15 g = ca. 5 taktov

Sklop **1** in zaščitni ležaj **2**

- Zaščitni ležaj (90/1) porinite nazaj.
- Podmažite križni sklop in zaščitni ležaj.
- Zaščitni lijak ponovno porinite nazaj.

Profilirane cevi **3**

- Pokrov (91/3) porinite nazaj.
- Kardansko gred razstavite in jo skupaj s pokrovom obrnite, da bo mazalna šoba nameščena v odprtino. (91/2)
- Zvezdasti profili morajo imeti namaščene obe mazalni šobi. (Mazalne šobe obrnite za 180°)
- Nato odprtino zaprite s pokrovom (92/3).

Opomba: V primeru, če ni pokrova / mazalne šobe, razstavite kardansko gred, polovici gredi odstranite iz zaščitne in namažite notranji profil.

Interval: Zato poglejte stran 68 (slika 93)

10. Údržba kloubové hřídele

*) = Alternativní poloha mazničky
 Mazací tuk: litiový zmydelněný tuk
 Třída konzistence NL-GI2
 Množství tuku: 15 g = cca 5 zdvihů

Klouby **1** a ochranná uložení **2**

- Ochranný trychtýř (90/1) stáhněte dozadu.
- Křížový kloub a ochranné uložení namažte.
- Ochranný trychtýř nasuňte zpět.

Profilové trubky **3**

- Kryt (91/3) stáhněte dozadu.
- Poloviny kloubové hřídele navzájem vysuňte a kloubovou hřídel a ochrannu navzájem pootočte, až se maznička dostane do otvoru. (91/2)
- U hvězdicových profilů musí být obě mazničky promazány. (Mazničky přesazené navzájem o 180°)
- Po namazaní otvor uzavřete krytem (92/3).

Pokyn: Není-li zařízení vybaveno krytem / mazničkami, poloviny kloubové hřídele navzájem vysuňte, polovinu hřídele s vnitřní profilovou trúbkou demontujte z ochrany a vnitřní profil namažte.

Interval: Viz stranu 68 (Obr. 93)

CZ

10. A kardántengely karbantartása

*) = Alternatív zsírzómagomb-pozíció
 Zsírfajtá: lítium-szapannósított
 Konzisztencia-osztály NL-GI2
 Zsírmennyiség: 15 g = cca 5 löket

Csuklók **1** és védőcsapágyak **2**

- Tolja vissza a védőtölcsért (90/1).
- Kente le a keresztcsuklót és a védőcsapágyat.
- Tolja fel újra a védőtölcsért.

Profilcsövek **3**

- Tolja vissza a borítást (91/3).
- Húzza szét a csuklóstengelyt, és forgassa el a tengelyt és a védőt egymáshoz képest annyira, hogy a zsírzómag a nyílásban legyen. (91/2)
- Csillagprofiloknál mindkét zsírzómagot le kell kenni. (Zsírzómag 180°-kal áthelyezve)
- A kenés után zárja le a nyílást a borítással (92/3).

Fontos: Ha nem található borítás/zsírzómag, akkor húzza szét a csuklóstengelyt, szerelje ki a tengelyfelet a belső profilcsővel a védőből, és kenje le a belső profilt.

Intervalum: Ehhez lásd az oldalt 68 (fejlesztben a 93 ábrát)

H

RUS

10. Техническое обслуживание приводного карданного вала

*) = Альтернативное положение смазочного nipples
 Вид смазочного вещества: Смазка с омыляющим реагентом литием
 Консистенция класса NL-GI2
 Количество смазочного вещества: 15 = прим. 5 ходов

Шарниры **1** и опоры защитного кожуха **2**

- Отодвинуть назад защитную воронку (90/1).
- Смазать карданный шарнир и основание защитного приспособления.
- Снова насадить защитную воронку.

Профильная труба **3**

- Сдвинуть крышку (91/3).
- Приводной карданный вал разъединить, потянув его концы в противоположные стороны, вал и защитный кожух поворачивать по отношению друг к другу до тех пор, пока смазочный nipple не будет находиться в отверстии. (92/2)
- При шлицевых профилях необходимо смазать оба смазочных nipples. (Смазочный nipple смещен на 180°)

• После смазки отверстие закрыть крышкой (92/3). **Рекомендация:** Если крышка/смазочный nipple отсутствует, то приводной вал разъединить, половину вала с внутренней профильной трубой вынуть из защитного кожуха и смазать внутренней профиль.

Интервал: Смотри страницу 68 (шлл. 93)

D

11. Vermeidbare Gelenkwellen-Schäden

- **Schadensmerkmale:**
Gabelschenkel aufgebogen, Zapfwelle verbogen, Gelenkwellenanschlüsse beschädigt, Lagerschäden an Anschlusswellen im Gerät oder Traktor.
Ursache:
Stauchen, weil Gelenkwelle zu lang.
Beseitigung:
Gelenkwelle kürzen.
(Siehe Kapitel 8)
- **Schadensmerkmale:**
Gelenkwelle fällt auseinander, Schiebeprofile aufgeweitet.
Ursache:
Gelenkwelle zu kurz oder Profilorhüberdeckung zu gering.
Beseitigung:
Längere Gelenkwelle einsetzen.
(Siehe Kapitel 5)
- **Schadensmerkmale:**
Gelenklagererwärmung bzw. Beschädigung, Profilorhverschleiß.
Ursache:
Mangelhafte Wartung, zu hohe Antriebsleistung.
Beseitigung:
Schmieranleitung und Profilorhüberdeckung beachten. Antriebsleistung überprüfen und wenn notwendig nächst größere Gelenkwellenbaugröße einsetzen.
(Siehe Kapitel 10)

BG

11. Предотвратими повреди на карданния вал

- **Признаци за повреди:**
Вилкообразният шарнир отляга, отговарящият валопънат, следните ята на карданния вал повредени, повреди на лагерите на следните вилкообразни валове в уреда или трактора.
Причина:
Удряне, защото карданният вал е прекалено дълъг.
Отстраняване:
Скъсете карданния вал.
(Вижте глава 8)
- **Признаци за повреди:**
Карданният вал се разпада, избутващите профили са разширени.
Причина:
Карданният вал е прекалено къс или припокриването на профилните триъбни е прекалено малко.
Отстраняване:
Поставете по-дълъг карданен вал.
(Вижте глава 5)
- **Признаци за повреди:**
Загръжане на лагерите на шарнира, респ. повреждане, износване на профилната триъбна.
Причина:
Недостатъчна поддръжка, прекалено висока мощност на задвижването.
Отстраняване:
Съблюдавайте ръководството за смазване и припокриването на профила. Проверете мощността на задвижването и ако е необходимо, използвайте следващия конструктивен размер на карданния вал. (Вижте глава 10)

RO

11. Pagube evitabile ale arborelui de transmisie

- **Caracteristicile pagubelor:**
Ghiarele furculiței îndoite, sursa de putere îndoită, legăturile arborelui de transmisie dăunute, stricăciuni la lagăre pentru racordarea în dispozitiv sau tractor.
Cauza:
Hurducare, dat fiind că arborele de transmisie este prea lung.
Indreptarea:
Se scurtează arborele de transmisie.
(Vezi capitolul 8)
- **Caracteristicile pagubelor:**
Arborele de transmisie se desface în bucăți, se lărgesc profilele glisante.
Cauza:
Arborele de transmisie este prea scurt sau învelșitul profilului țevilor este prea mic.
Indreptarea:
Folosii sursă de putere mai lungă.
(Vezi capitolul 5)
- **Caracteristicile pagubelor:**
Încălzirea lagărului de articulație respectiv stricarea lui, uzura profilului țevi.
Cauza:
Întreținere insuficientă, prea multă putere absorbată.
Indreptarea:
Fiți atenți la instrucțiunile pentru greșare și la acoperirea profilului. Verificați puterea absorbată și dacă este nevoie introduceți pentru folosirea următoarea o dimensiune mai mare de sursa de putere.
(Vezi capitolul 10)

EST

11. Vältitavad vööli kahjustused

- **Vea kirjeldus:**
Kahvliharud paindes, jõuvõtuvõlli paindes, PTO vööli ühendused rikutud, tööagregaadi või traktori ühendusvööli laager rikutud.
Põhjus:
Kokku surutud, kuna PTO vööli on liiga pikk.
Lahendus:
Lühendage vööli.
(Vaadake peatükki 8)
- **Vea kirjeldus:**
Vööli kukub koost lahti, teleskoopilised osad laienenud.
Põhjus:
Vööli liiga lühike või profiilitoru ebapiisav üleulatus.
Lahendus:
Kasutage pikemat vööli.
(Vaadake peatükki 5)
- **Vea kirjeldus:**
Ühendused/laagrid liiga kuumad või rikutud, profiilitorud kulunud.
Põhjus:
Ebapiisav hooldus, liiga suur võimsus.
Lahendus:
Täitke määrimisjuhiseid ja kontrollige profiili üleulatust. Kontrollige võimsust, vajadusel kasutage võimsamat vööli.
(Vaadake peatükki 10)

LV

11. Novēršami kardānvārpstas bojājumi

- **Bojājuma pazīmes:**
Saliekta dakšas kāja, saliekta jūgvārpsta, bojāti kardānvārpstas pievienojumi, iekārtas vai traktora savienojošās vārpstas gultņu bojājumi.
Cēlonis:
Saspiede, jo kardānvārpsta ir pārāk gara.
Novēršana:
Sātināt kardānvārpstu.
(Skat. 8. nodaļu)
- **Bojājuma pazīmes:**
Kardānvārpsta izjūk, teleskopiskās sekcijas ir paplašinātas.
Cēlonis:
Kardānvārpsta ir pārāk īsa vai arī profila pārļaidums ir pārāk mazs.
Novēršana:
Izmantot garāku kardānvārpstu.
(Skat. 5. nodaļu)
- **Bojājuma pazīmes:**
Silst vai tiek bojāti kardānvārpstas gultņi, izdielst profila caurules.
Cēlonis:
Nepietiekoša tehniskā apkope, pārāk liela pieredzes jauda.
Novēršana:
Ievērot elļošanas norādījumus un profila pārļaidumu. Pārbaudīt piedziņas jaudu un nepieciešamības gadījumā izmantot nākošā lielākā izmēra kardānvārpstu. (Skat. 10. nodaļu)

LT

11. Vengtini veleno gedimai

- **Gedimu požymiai:**
Išsilenę apkabos auselės, pažeistos varomosis ašies atramos ir PTO pavarų veleno junglys, pažeista prietaiso ar traktoriaus jungiamojo veleno atrama.
Priežastis:
Dėl per ilgo PTO pavarų veleno atsiradęs spaudimas.
Taisyimo būdas:
Sutrumpinkite PTO pavarų veleną.
(Žr. 8 skyrių)
- **Gedimu požymiai:**
PTO pavarų velenas išyra, išsiplėtę sustumiamos dalys.
Priežastis:
PTO pavarų velenas per trumpas arba per trumpa profilių užlaida.
Taisyimo būdas:
Naudokite ilgesnį PTO pavarų veleną.
(Žr. 5 skyrių)
- **Gedimu požymiai:**
Įkaitę ar pažeistos jungtys ir atramos, susidėjęje profiliai.
Priežastis:
Netinkama priežiūra, per didelė pavaros galia.
Taisyimo būdas:
Laikykitės profilių tepimo bei užleidų derinimo instrukcijų; patikrinkite pavaros galią ir jei reikia, naudokite vienu dydžiu didesnį PTO pavaros veleną. (Žr. 10 skyrių)

PL
<p>11. Uszuwanie i unikanie uszkodzeń wału</p> <ul style="list-style-type: none"> Cechy uszkodzenia: Wygięte ramię widelca, zgięty walek odbioru mocy, uszkodzenia złącza wału przegubowego, uszkodzenia łożysk wałów przyłączonych w maszynie lub ciągniku. Przyczyna: Spęczenie z powodu za długiego wału przegubowego. Uzuwanie: Skrócić wał przegubowy. (Patrz rozdział 8) Cechy uszkodzenia: Wał przegubowy rozpada się, profile wsuwane rozszerzone. Przyczyna: Wał przegubowy za krótki lub rury profilowe za mało zachodzą na siebie. Uzuwanie: Zastosować dłuższy wał przegubowy. (Patrz rozdział 5) Cechy uszkodzenia: Nagrzewanie się lub uszkodzenie łożysk wałów, zużycie rur profilowych. Przyczyna: Wadliwa konserwacja, za duża moc napędowa. Uzuwanie: Przestrzegać instrukcji smarowania, zachować właściwe zachowanie na siebie rur profilowych. Skontrolować moc napędu i w razie potrzeby zastosować mocniejszy wał przegubowy. (Patrz rozdział 10)

SK
<p>11. Poškodenia kĺbového hriadeľa, ktorým môžete zabrániť</p> <ul style="list-style-type: none"> Prejavy poškodenia: Ramená vidlic ohnuté, vývodový hriadeľ prehnutý, poškodené pripojovacie profily kĺbového hriadeľa, poškodenia na ułożeniach a vývodových hriadeľoch na náradí alebo traktore. Príčina: Pechovanie, ak je kĺbový hriadeľ príliš dlhý. Odstránenie: Skrátiť kĺbový hriadeľ. (Pozri kapitolu 8) Prejavy poškodenia: Kĺbový hriadeľ sa rozpadá, zasúvacie profily rozšírené. Príčina: Kĺbový hriadeľ príliš krátky alebo prekrytie profilových rúr príliš malé. Odstránenie: Použiť dlhší kĺbový hriadeľ. (Pozri kapitolu 5) Prejavy poškodenia: Zahrievanie kĺbových ložísk, resp. poškodenie, opotrebovanie profilových rúr. Príčina: Nedostatočná údržba, príliš vysoký výkon pohonu. Odstránenie: Dodržujte návod na mazanie a prekrytie profilov. Skontrolujte výkon pohonu a v prípade potreby použite najbližší väčší rozmer kĺbového hriadeľa. (Pozri kapitolu 10)

SLO
<p>11. Preprečitev okvare kardanske gredi</p> <ul style="list-style-type: none"> Pokazatelji okvare: Privzdignjen vilčasti ročaj, upognjena gred, poškodovani priključki kardanske gredi, okvara ležajev na priključnih gredah ali na traktorju. Vzrok: Posedanje zaradi predolge kardanske gredi. Odprava napake: Krajsanje kardanske gredi. (Glej poglavje 8) Pokazatelji okvare: Kardanska gred se razstavi, drsni profili presejajo. Vzrok: Kardanska gred je prekratka, oz., pokrov profila ne zadošča. Odprava napake: Montirajte daljšo kardansko gred. (Glej poglavje 5) Pokazatelji okvare: Pregrevanje gredi oz., okvara. Zaklep profilne cevi. Vzrok: Pomanjkljivo vzdrževanje, preobremenitev naprave. Odprava napake: Upoštevajte navodila za podmazovanje in pokrivanje profila. Preverite zagonsko moč in po potrebi namestite naslednjo velikost kardanske gredi. (Glej poglavje 10)

CZ
<p>11. Poškození kloubové hřídele, jimž lze zabránit</p> <ul style="list-style-type: none"> Projevy poškození: Ramená vidlice ohnutá, vývodová hřídel prohnutá, poškozené připojovací profily kloubové hřídele, poškození na uloženích a vývodových hřídelích na nářadí nebo traktoru. Příčina: Pěchování, je-li kloubová hřídel příliš dlouhá. Odstránění: Zkrátit kloubovou hřídel. (Viz kapitolu 8) Projevy poškození: Kloubová hřídel se rozpadá, zasuvovací profily rozšířené. Příčina: Kloubová hřídel příliš krátká anebo překrytí profilových trubek příliš malé. Odstránění: Použít delší kloubovou hřídel. (Viz kapitolu 5) Projevy poškození: Zahřívání kloubových ložisek, popř. poškození, opotřebení profilových trubek. Příčina: Nedostatečná údržba, příliš vysoký výkon pohonu. Odstránění: Dodržujte návod k mazání a překrytí profilů. Zkontrolujte výkon pohonu a je-li zapotřebí použijte nejbližší větší rozměr kloubové hřídele. (Viz kapitolu 10)

H
<p>11. Elkerülhető kardántengely-károsodások</p> <ul style="list-style-type: none"> A károsodás jelei: A villa felgőbüti, az erőleadó tengely elhajlott, a kardántengely csatlakozásai megrongálódtak, csapágy sérülések a munkagép, vagy traktor csatlakozó tengelyein. Ok: Szorulás, mert a kardántengely túl hosszú. Elhárítás: Rövidítse le a kardántengelyt. (Lásd az 8. fejezetben) A károsodás jelei: A kardántengely szétesik, a csúszóprofilok kitágultak, kinyílnak. Ok: A kardántengely túl rövid, vagy a profilátfedés túl kicsi. Elhárítás: Használjon hosszabb kardántengelyt. (Lásd az 5. fejezetben) A károsodás jelei: A kardántengely csapágya melegsik vagy megsérül, túlzott profilkopás. Ok: Hiányos karbantartás, túl nagy hajtásteljesítmény. Elhárítás: Vegye figyelembe a kenési utasítást és a profilátfedés előírásait. Ellenőrizze a hajtásteljesítményt, és ha szükséges, akkor a következő építési nagyságú kardántengelyt használja. (Lásd az 10. fejezetben)

RUS
<p>11. Повреждения приводного карданного вала, которых можно избежать</p> <ul style="list-style-type: none"> Признаки повреждений: Вилка разонута, вал отбора мощности изогнут, места подсоединения приводного карданного вала повреждены; наличие повреждений подшипников на соединительных валах трактора или агрегата. Причина: Деформация при скатии, так как приводной карданный вал слишком длинный. Устранение: Укоротить приводной карданный вал. (См. Гл 8) Признаки повреждений: Приводной карданный вал распадается, профили сдвигаемых труб расширены. Причина: Приводной карданный вал слишком короткий или перекрытие/нахлест сдвигаемых профильных труб недостаточно. Устранение: Применять более длинный приводной карданный вал. (См. Гл. 5) Признаки повреждений: Нагревание или повреждение шарниров вала, износ профильных труб. Причина: Неудовлетворительное техническое обслуживание, слишком высокая мощность привода. Устранение: Соблюдать инструкции по смазке и следить за достаточным перекрытием профильных труб. Проконтролировать мощность привода и при необходимости применять вал на размер больше. (См. Гл. 10)

D

- **Schadensmerkmale:**
Druckstellen an Gabelschenkel, Schutztrichterbeschädigungen, unruhiger Lauf.
Ursache:
Gelenkwinkel zu groß.
Beseitigung:
Gelenkwellenanordnung prüfen, Zapfwelle bei großen Gelenkwinkeln abstellen. (Siehe Kapitel 5)
- **Schadensmerkmale:**
Einseitiger Gelenkverschleiß, unruhiger Lauf.
Ursache:
Ungleiche Gelenkwinkel.
Beseitigung:
Anhängelkinematik prüfen, annähernd gleiche und kleine Gelenkwinkel anstreben. (Siehe Kapitel 5)
- **Schadensmerkmale:**
Gabel und/oder Profilverrohr verdreht, Kreuz gebrochen.
Ursache:
Überlastung durch Drehmomentspitzen.
Beseitigung:
Überlastungen vermeiden, Kupplungsfunktion überprüfen. (Siehe Kapitel 6)

BG

- **Признаци за повреди:**
Набити места на вилкообразния шарнир, повреждания на предпазната фуния, неравномерно движение.
Причина:
Ъгълът на шарнира е прекалено голям.
Отстраняване:
Проверете разположението на карданния вал, при големи ъгли на шарнира спрете силоотводния вал. (Вижте глава 5)
- **Признаци за повреди:**
Едностранно износване на шарнира, неравномерно движение.
Причина:
Нееднакви ъгли на шарнира.
Отстраняване:
Проверете кинематиката на окачването, стремете се към приблизително еднакви и малки ъгли на шарнира. (Вижте глава 5)
- **Признаци за повреди:**
Вилката и/или профилните тръби са изкривени, кръстатката е счупена.
Причина:
Претоварване поради пикове във въртящия момент.
Отстраняване:
Избягвайте претоварванията, проверете функционирането на съединителя. (Вижте глава 6)

RO

- **Caracteristicile paqubelor:**
Frecări la ghiarele furculiței, stricăciuni la pâlnia de protecție, funcționare neliniștită.
Cauza:
Unghiul de racordare prea mare.
Indreptarea:
Verificați poziția sursei de putere, închideți sursa de putere la unghiuri de legătură mai mari. (vezi capitolul 5)
- **Caracteristicile paqubelor:**
Frecarea racordului într-o parte, funcționare neliniștită.
Cauza:
Unghiuri de articulație inegale.
Indreptarea:
Verificați piesele de legătură cinematice, vizând unghiurile de recordaj aproximativ egale și mici. (vezi capitolul 5)
- **Caracteristicile paqubelor:**
Tevi în furculiță și / sau tevi de profil răsucite, cruce spartă.
Cauza:
Surpasolicitare prin vârturi de torsione.
Indreptarea:
Evitați suprasolicitarea, verificați funcționarea racordajului. (Vezi capitolul 6)

EST

- **Vea kirjeldus:**
Survejäljed kahvilil, rikutud kaitsekoonus, müra töötamisel.
Põhjus:
Põördenurk liiga suur.
Lahendus:
Kontrollige vööli; suurtel põördenurkadel lülitage jõuvõtuvõlli välja. (Vaadake peatükki 5)
- **Vea kirjeldus:**
Ühepoolne ühenduse kulumine, müra töötamisel.
Põhjus:
Ebavõrdsed pööramisnurgad.
Lahendus:
Kontrollige seadme kinemaatikat, töötaga võrdsete, väikeste põördenurkadega. (Vaadake peatükki 5)
- **Vea kirjeldus:**
Kahvel ja/või profiilitorud keerdus, rist purunenud.
Põhjus:
Ülekoormus liiga suure pöördemomendi tõttu.
Lahendus:
Vältige ülekoormust. Veenduge, et sidur on töökorras. (Vaadake peatükki 6)

LV

- **Bojāiuma pazīmes:**
Iespiedumu zīmes uz dakšas kājām, bojāts aizsarga konuss, nevienmērīga gaita.
Cēlonis:
Pārāk liels savienojuma leņķis.
Novēršana:
Pārbaudīt kardānvārpstas iestatījumu, jūgvārpstu iestatīt lielākam savienojuma leņķim. (Skat. 5. nodaļu)
- **Bojāiuma pazīmes:**
Vienpusīgs kardāna nodilums, nevienmērīga gaita.
Cēlonis:
Nevienāds savienojuma leņķis.
Novēršana:
Pārbaudīt sakabes kinemātiku, tiekties panākt vienāds un mazus savienojuma leņķus. (Skat. 5. nodaļu)
- **Bojāiuma pazīmes:**
Dakša un/vai profilcaurule sagriežta, krustiņš salauzts.
Cēlonis:
Pārslodze griezes momenta pīķu dēļ.
Novēršana:
Izvairoties no pārslodzes, pārbaudīt sajūga darbību. (Skat. 6. nodaļu)

LT

- **Gedimų požymiai:**
Išpaudimų žymės ant apkabos auselių, apsauginio žiedo, triukšmingas veikimas.
Priežastis:
Per didelis sujungimo kampas.
Taisymo būdas:
Patikrinkite PTO varavos veleno montażą; išjunkite varomąją ašį, jei pasisukama dideliu kampu. (Žr. 5 skyrių)
- **Gedimų požymiai:**
Vienoje pusėje susidėvėjusi jungtis, triukšmingas veikimas.
Priežastis:
Nevienodi jungimo kampai.
Taisymo būdas:
Patikrinkite prietaiso kinematiką, pasistenkite pasiekti apytikriai vienodų nedidelių sujungimų kampų. (Žr. 5 skyrių)
- **Gedimų požymiai:**
Apkaba ir/arba profiliai susisukę, susikryžavę ar sulūžę.
Priežastis:
Perkrova dėl per didelio apsuokų skaičiaus.
Taisymo būdas:
Venkite perkrovos, patikrinkite ar tinkamai veikia sankaba. (Žr. 6 skyrių)

PL

- **Cechy uszkodzenia:**
Ślady po zbyt wysokim nacisku na ramieniu widelca, uszkodzenia osłony lejkowej, niespokojna praca.
Przyczyna:
Za duży kąt walu przegubowego.
Usuwanie:
Sprawdzić pozycję walu przegubowego, przy zbyt dużym kącie odłączyć walek odbioru mocy. (Patrz rozdział 5)
- **Cechy uszkodzenia:**
Jednostronne zużycie przegubu, niespokojna praca.
Przyczyna:
Niejednakowe kąty pracy przegubu.
Usuwanie:
Sprawdzić kinematykę sprzęgu – należy dążyć do możliwie niewielkich i zbliżonych kątów pracy. (Patrz rozdział 5)
- **Cechy uszkodzenia:**
Widelec i/lub rury profilowe skręcone, zlamany krzyż.
Przyczyna:
Przeciążenie przez szczytowe wartości momentu obrotowego.
Usuwanie:
Unikać przeciążeń, sprawdź działanie sprzęgła. (Patrz rozdział 6)

SK

- **Prejavy poškodenia:**
Otláčené miesta na ramenách vidlic, poškodenia ochranného lievika, nepokojný chod.
Príčina:
Uhol kĺbov príliš veľký.
Odstránenie:
Skontrolovať uloženie a usporiadanie kĺbového hriadeľa, pri veľkých uhloch kĺbov vývodový hriadeľ zastavte. (Pozri kapitolu 5)
- **Prejavy poškodenia:**
Jednostranné opotrebovanie kĺbov, nepokojný chod.
Príčina:
Nerovný uhol kĺbov.
Odstránenie:
Skontrolujte kinematiku závesov, usilujte sa o dosiahnutie rovnakých a malých uhlov kĺbov. (Pozri kapitolu 5)
- **Prejavy poškodenia:**
Vidlice a/alebo profilové rúry prekrútené, prasknutý kríž.
Príčina:
Preťaženie špičkami krútiaceho momentu.
Odstránenie:
Zabráňte vzniku preťaženia, skontrolujte funkciu spojok. (Pozri kapitolu 6)

SLO

- **Pokazatelji okvare:**
Pritisna mesta na vilice, poškodba na zaščitnem lijaku, neravnomen tek.
Vzrok:
Prevelika kardanska gred.
Odprava napake:
Preverite nastavitve kardanske gredi, ob večjih izboklinah izklopite členasto gred. (Glej poglavje 5)
- **Pokazatelji okvare:**
Enostranski zaklep gredi, moten tek.
Vzrok:
Neravnomen kot gredi.
Odprava napake:
Preverite delovanje priključka in poskusite nataviti manjši kot zgloba. (Glej poglavje 5)
- **Pokazatelji okvare:**
Vilica / profina cev so obrnjeni, zlomljen križ.
Vzrok:
Preobremenitev zaradi doseganja vrtilnega momenta.
Odprava napake:
Izogibajte se preobremenitvam, preverite delovanje sklopke. (Glej poglavje 6)

CZ

- **Projevy poškození:**
Otláčená místa na ramenech vidlic, poškození ochranného trychtýře, neklidný chod.
Příčina:
Úhel kloubů příliš velký.
Odstránění:
Zkontrolovat uložení a uspořádání kloubové hřídele, u velkých úhlů kloubů vývodovou hřídel zastavte. (Viz kapitolu 5)
- **Projevy poškození:**
Jednostranné opotřebení kloubů, neklidný chod.
Příčina:
Nestejný úhel kloubů.
Odstránění:
Zkontrolujte kinematiku závesů, usilujte o dosažení stejných a malých úhlů kloubů. (Viz kapitolu 5)
- **Projevy poškození:**
Vidlice a/nebo profilové trubky překřivené, prasklý kříž.
Příčina:
Přetížení špičkami kroutícího momentu.
Odstránění:
Zabráňte vzniku přetížení, zkontrolujte funkci spojok. (Viz kapitolu 6)

H

- **A károsodás jelei:**
Útésnyomok a villán, védőtölcsér-sérülések, egyenetlen futás.
Ok:
Túl nagy a csuklósög.
Elhárítás:
Ellenőrizze a kardántengely-elrendezést, állítsa le az erőleadó tengelyt túl nagy csuklósögeknél. (Lásd az 5. fejezetben)
- **A károsodás jelei:**
Egyoldali csukló kopás, egyenetlen futás.
Ok:
Egyenlőtlen csuklósög.
Elhárítás:
Ellenőrizze a hajtás kinematikáját; törekedjen megközelítőleg egyenlő és kicsi csuklósögekre. (Lásd az 5. fejezetben)
- **A károsodás jelei:**
A villa és a profilcsövek elfcsavarodtak, a kereszt eltört.
Ok:
Magas forgatónyomaték-csúcsok általi túlterhelés.
Elhárítás:
Kerülje a túlterheléseket, ellenőrizze a kuplung működését. (Lásd az 6. fejezetben)

RUS

- **Признаки повреждений:**
Деформированные стороны вилки, повреждения защитной воронки, неплывный ход.
Причина:
Угол шарнира вала слишком велик.
Устранение:
Проконтролировать положение приводного вала, отключить вал отбора мощности при больших значениях угла шарниров. (См. Гл. 5)
- **Признаки повреждений:**
Односторонний износ шарнира, неплывный ход.
Причина:
Неравные углы шарнира.
Устранение:
Проконтролировать кинематику навески, попытаться добиться приблизительно одинаковых, небольших по значению, углов. (См. Гл. 5)
- **Признаки повреждений:**
Вилка и/или профильная труба перекручена, крестовина сломана.
Причина:
Перегрузка вследствие максимальных значений крутящего момента.
Устранение:
Избегать перегрузок, контролировать работу муфты. (См. Гл. 6)

D

- **Schadensmerkmale:**
Zentriersystem bei Weitwinkelgelenk gebrochen.
Ursache:
Abwinkeln des Weitwinkelgelenks im Betrieb oder im Stillstand über 80°.
Beseitigung:
Überwinkelung z. B. durch Änderung der Anhängung verhindern.
- **Schadensmerkmale:**
Verschleiß an Anschlussprofilen und Profilorohren.
Ursache:
Schwingungen aus ungleichen / zu großen Gelenkwinkeln.
Beseitigung:
Anhängekinematik prüfen, annähernd gleiche und kleine Gelenkwinkel anstreben. (Siehe Kapitel 5)

BG

- **Признаци за повреди:**
Центриращата система при широкоъгълния шарнир е счупена.
Причина:
Огъване под ъгъл над 80° на широкоъгълния шарнир при работа или при покой.
Отстраняване:
Предотвратете превишаването на ъгъла напр. чрез изменението на окачването.
- **Признаци за повреди:**
Износване на присъединителните профили и профилните тръби.
Причина:
Вибрации поради нееднакви / прекалено големи ъгли на шарнира.
Отстраняване:
Проверете кинематиката на окачването, стремете се към приблизително еднакви и малки ъгли на шарнира. (Вижте глава 5)

RO

- **Caracteristicile paqubelor:**
Defectarea / spargerea sistemului de centrare a unghiului larg comun.
Cauza:
Indoirea unghiului larg comun în funcţiune sau în starea oprită la peste 80°.
Indreptarea:
Preveniţi suprajaretarea de ex. prin schimbarea conexării.
- **Caracteristicile paqubelor:**
Uzura la profilele de legătură şi la tuburile de profil.
Cauza:
Vibraţii din cauza unghiurilor comune inegale / prea mari.
Indreptarea:
Verificaţi piesele de legătura cinematice, vizând unghiurile de recordaj aproximativ egale si mici. (Vezi capitolul 5)

EST

- **Vea kirjeldus:**
Lainurk-liigendi tsentreerimissüsteem katkenud.
Põhjus:
Lainurk-liigendi kalle töötamisel või seistes üle 80°.
Lahendus:
Liigse kalde takistamine nt kinnituse (haakeseadise) asendi muutmise teel.
- **Vea kirjeldus:**
Ühendusprofiilide ja profiilorude kulumine.
Põhjus:
Ebvõrdsest/ülemäärasest pöördenurgast tingitud vibratsioon.
Lahendus:
Kontrollige seadme kinemaatikat, töötaga võrdsete, väikeste pöördenurkadega. (Vaadake peatükki 5)

LV

- **Bojāiuma pazīmes:**
Salūzusi leņķa šarnīra centrēšanas sistēma.
Cēlonis:
Leņķa šarnīrs darbošanās laikā vai miera stāvoklī novirzās par vairāk nekā 80°.
Novēršana:
Samazināt novirzes leņķi, piemēram, nomainot savienojumu.
- **Bojāiuma pazīmes:**
Savienojošo cauruļu un profilcauruļu izdilums.
Cēlonis:
Nevienādu / pārāk lielu savienojuma leņķu radīta vibrācija.
Novēršana:
Pārbaudīt sakabes kinemātiku, tiekties panākt vienādu un mazus savienojuma leņķus. (Skat. 5. nodaļu)

LT

- **Gedimu požymiai:**
Sugadinta plačiakampio šarnyro centravimo sistema.
Priežastis:
Plačiakampio šarnyro lenkimas įrenginio eksploatacijos metu ar rimties būsenoje didesniu nei 80° kampu.
Taisymo būdas:
Neleiskite lenkti didesniu nei nurodyta kampu, pvz., pakeisdami prikabiną įrenginį.
- **Gedimu požymiai:**
Jungiančių profilių bei profilinių vamzdžių susidėvimąs.
Priežastis:
Vibracija, kilusi dėl nelygių ar per didelių sujungimo kampų.
Taisymo būdas:
Patikrinkite prietaiso kinematiką, pasistenkite vienodai sureguliuoti kampus. (Žr. 5 skyrių)

PL
<ul style="list-style-type: none"> • Cechy uszkodzenia: Złamany układ centrujący przegubu szerokokątnego. Przyczyna: Odchylenie przegubu szerokokątnego w trakcie pracy lub postoju o ponad 80°. Uzuwanie: Zapobiec przekraczaniu kąta poprzez modyfikację zaczepu. • Cechy uszkodzenia: Zużycie profili przyłączeniowych i rur profilowych. Przyczyna: Wibracje wynikające z niejednakowych/ zbyt dużych kątów pracy przegubu. Uzuwanie: Sprawdzić kinematykę sprzęgu – należy dążyć do możliwie niewielkich i zbliżonych kątów pracy. (Patrz rozdział 5)

SK
<ul style="list-style-type: none"> • Prejavny poškodenia: Vystredovaci systém kľbu s veľkým uhlovým rozsahom pohybu prasknutý. Príčina: Uhlová výchylka kľbu s veľkým uhlovým rozsahom pohybu v prevádzke alebo v pokoji väčšia ako 80°. Odstránenie: Zabráňte prekročeniu uhlového rozsahu pohybu napr. zmenou zavesenia. • Prejavny poškodenia: Opatrebovanie na pripojovacích profiloch a profilových rúrach. Príčina: Vibrácie, spôsobené nerovnakými / príliš veľkými uhlami kľbov. Odstránenie: Skontrolujte kinematiku závesov, usilujte sa o dosiahnutie rovnakých a malých uhlov kľbov. (Pozri kapitolu 5)

SLO
<ul style="list-style-type: none"> • Pokazatelji okvare: Centrirni sistem pri širokokotnem zgbu počen. Vzrok: Obračanje širokokotnega zgbisa med obratovanjem ali v mirovanju za več kot 80°. Odprava napake: Preprečite preseganje kota npr. zaradi spremembe obremenjenosti. • Pokazatelji okvare: Zaklep na zaklepni profilih in cevih. Vzrok: Nenakomerna nihanja (pod kotom). Odprava napake: Preverite delovanje priključka in poskusite natačiti manjši kot zgloba. (Glej poglavje 5)

CZ
<ul style="list-style-type: none"> • Proievy poškození: Vystředovací systém kloubu s velkým úhlovým rozsahem pohybu prasklý. Príčina: Úhlová výchylka kloubu s velkým úhlovým rozsahem pohybu v provozu anebo v klidu větší než 80°. Odstránění: Zabráňte překročení úhlového rozsahu pohybu kupř. změnou zavěšení. • Proievy poškození: Opotřebení na připojovacích profilech a profilových trubkách. Príčina: Vibrace, způsobené nestejnými / příliš velkými úhly kloubů. Odstránění: Zkontrolujte kinematiku závěsů, usilujte o dosažení stejných a malých úhlů kloubů. (Viz kapitola 5)

H
<ul style="list-style-type: none"> • A károsodás jelei: A központozó rendszer eltört a nagy szögírtartományú csuklónál. Ok: A nagy szögírtartományú csukló 80°-nál nagyobb behajlítása üzemi időszakban vagy álló helyzetben. Elhárítás: A túlzott behajlítást a meg kell akadályozni, pl. a ráakasztás módosításával. • A károsodás jelei: Kopások a villa-profiloknál és profilcsöveknél. Ok: Egyenlőtlen / túl nagy csuklószerkezet által gerjesztett lengések. Elhárítás: Ellenőrizze a hajtás kinematikáját; törekedjen megközelítőleg egyenlő és kicsi csuklószerkezetekre. (Lásd az 5. fejezetben)

RUS
<ul style="list-style-type: none"> • Признаки повреждений: Система центрирования широкоугольного шарнира (т. е. шарнира, обеспечивающего передачу вращения при больших углах отклонения валов) сломана. Причина: Перегиб широкоугольного шарнира в рабочем или нерабочем состоянии на величину более 80°. Устранение: Препятствовать перегибанию, например, путем изменения сцепки. • Признаки повреждений: Износ профилей на местах подсоединения, а также износ профильных труб. Причина: Вибрация из-за неравных/слишком больших углов шарниров. Устранение: Проконтролировать кинематику навески, попытаться добиться приблизительно одинаковых, меньших по значению, углов. (См. Гл. 5)

D

- **Schadensmerkmale:**
 Profiilrohre verboten.
Ursache:
 Kontakt der Gelenkwelle mit Maschinenteilen oder Traktorteilen (z. B. Dreipunktgestänge, Ackerschiene), fehlender Freiraum.
Beseitigung:
 Ausreichend Freiraum für Gelenkwelle schaffen, Gelenkwelle darf in keiner Position Kontakt mit Maschinenteilen haben. (Siehe Kapitel 2)
- **Schadensmerkmale:**
 Haltekette gerissen, Öse aufgebogen bzw. Schutzlager defekt.
Ursache:
 Falsche Haltekettbefestigung und/oder mangelhafte Wartung.
Beseitigung:
 Haltekettlänge auf Schwenkwinkel bestimmen und annähernd rechkwinkelig einhängen bzw. Öse wieder an Schutzkappe befestigen. (Siehe Kapitel 5 und 10)

BG

- **Признаци за повреди:**
 Профилните тръби са огънати.
Причина:
 Контакт на карданния вал с машинни части или части на трактора (напр. триточков лостов механизъм, прицепна скоба), липсващо свободно пространство.
Отстраняване:
 Осигурете достатъчно свободно пространство за карданния вал, карданният вал в никоя позиция не трябва да е в контакт с машинните части. (Вижте глава 2)
- **Признаци за повреди:**
 Задържащата верига е скъсана, халката е огъната, респ. предпазният лагер е дефектен.
Причина:
 Неправилно закрепване на задържащата верига и/или недостатъчно поддръжане.
Отстраняване:
 Регулирайте дължината на задържащата верига спрямо ъгъла на завъртане и я окачете приблизително под прав ъгъл, респ. отново закрепете халката към предпазния капак. (Вижте глава 5 и 10)

RO

- **Caracteristicile paqubelor:**
 Tevi de profil îndoite.
Cauza:
 Contactul sursei de putere cu părți ale mașinei sau părți ale tractorului (de ex. punctul cu trei legături, șina de sol), lipsa de spațiu.
Îndreptarea:
 Oferiți spațiu suficient pentru arborele de ransmisie, arborele de transmisie nu trebuie să aibe în nici o poziție contact cu piesele dispozitivului. (Vezi capitolul 2)
- **Caracteristicile paqubelor:**
 Lanțuri rupte, ochiuri îndoite respectiv lagăr de protecție defect.
Cauza:
 Fixare defectuoasă a lanțurilor și / sau întreținere insuficientă.
Îndreptarea:
 Lanțurile să fie în concordanță cu unghiurile de pivotare și să fie montate aproximativ în unghi drept respectiv ochiurile să fie fixate din nou la capacul de protecție. (Vezi capitolul 5 și 10)

EST

- **Vea kirjeldus:**
 Profiitorud paindes.
Põhjus:
 Võll on kontaktis masina või traktori osadega (näiteks kolmepunktiline ühendus, haakeseadis), õige pikivähe puudumine.
Lahendus:
 Tagage piisav vahe; võll ei tohi mis tahes asendis puutuda vastu masina osi. (Vaadake peatükki 2)
- **Vea kirjeldus:**
 Turvakett purunenud, keti lüli avatud või purunenud laager.
Põhjus:
 Ebaõigesti paigaldatud kett ja/või ebaõige hooldus.
Lahendus:
 Sobitage turvaketi pikkus pöörämismurgaga ja paigaldage õige nurga alla või kinnitage lüli tagasi. (Vaadake peatükke 5 ja 10)

LV

- **Bojāiuma pazīmes:**
 Saliekta profila caurules.
Cēlonis:
 Kardānvārpsta saskaras ar mašinas vai traktora daļām (piem., trīspunktu savienojumu, sakabes savienojumu), nepietiekoša brīvā telpa.
Novērsana:
 Kardānvārpstai nodrošināt pietiekoši lielu brīvo telpu, kardānvārpsta nevienā stāvoklī nedrīkst saskarties ar mašinas daļām. (Skat. 2. nodaļu)
- **Bojāiuma pazīmes:**
 Pārtrūkusi atsaites ķēde, saliekta cilpa vai bojāts aizsarga gultnis.
Cēlonis:
 Nepareizs atsaites ķēdes nostiprinājums un/vai nepietiekoša tehniskā apkope.
Novērsana:
 Atsaites ķēdes garumu pieskaņot pagrieziena leņķim un pievienot aptuveni taisnā leņķī vai cilpu atkal nostiprināt pie aizsarga apvalka. (Skat. 5. un 10. nodaļu)

LT

- **Gedimu požymiai:**
 Sulinkę profiiniai vamzdžiai.
Priežastis:
 Liečiasi PTO pavaros velenas ir mašinos ar traktoriaus dalys (pvz. trjų taškų sujungimas, netinkamas sujungimas), tarpo nebuvimas.
Taisyimo būdas:
 PTO pavaros velenui padarykite pakankamą tarpą; PTO pavaros velenas turi niekur nesiliesti su mašinos detalėmis. (Žr. 2 skyrių)
- **Gedimu požymiai:**
 Nutrūkusi apsauginę grandinę, atviras įlinkis arba pažeista apsauginė atrama.
Priežastis:
 Neteisingai įmontuota apsauginę grandinę ir/arba netinkama priežiūra.
Taisyimo būdas:
 Suderinkite apsauginę grandinės ilgį pagal šarnyrinį kamą ir sumontuokite apytikriai vienodais kampais arba dar kartą patikrinkite apsaugos dangtį. (Žr. 5 ir 10 skyrius)

PL
<ul style="list-style-type: none"> • Cechy uszkodzenia: Zgięte rury profilowe. Przyczyna: Zetknięcie wału przegubowego z elementami maszyny lub ciągnika (np. z zaczepem trójpunktowym, belką zaczepową), brak wystarczającego luzu. Uzuwanie: Zapewnić odpowiednią ilość miejsca dla wału przegubowego, w żadnym położeniu nie może on stykać się z elementami maszyny. (Patrz rozdział 2) • Cechy uszkodzenia: Łańcuch zabezpieczający zerwany, ucho wygięte lub łożysko ochronne uszkodzone. Przyczyna: Niewłaściwe mocowanie łańcucha zabezpieczającego i / lub wadliwa konserwacja. Uzuwanie: Dopasować długość łańcucha zabezpieczającego do kąta wychylenia i zawiesić pod kątem zbliżonym do prostego lub ponownie zamocować ucho do pokrywy ochronnej. (Patrz rozdział 5 i 10)

SK
<ul style="list-style-type: none"> • Prejavy poškodenia: Profilové rúry prehnuté. Príčina: Kontakt krbového hriadeľa s časťami stroja alebo traktora (napr. Trojbodové ťaĥla, ťažná lišta), nedostatok priestoru. Odstránenie: Vytvorte dostatok priestoru pre kľobový hriadeľ, kľobový hriadeľ sa nesmie v žiadnej polohe dostať do styku s dielcami stroja. (Pozri kapitolu 2) • Prejavy poškodenia: Pretrhnutie pridržiavacej reťaze, závesné oká deformované, resp. ochranné uloženia chybné. Príčina: Nesprávne upevnenie pridržiavacej reťaze a/alebo nedostatočná údržba. Odstránenie: Upravte dĺžku pridržiavacej reťaze podľa uhla výkyvu a zaveste ju približne kolmo, resp. závesné oká zasa upevnite na ochranný kryt. (Pozri kapitolu 5 a 10)

SLO
<ul style="list-style-type: none"> • Pokazatelji okvare: Upognite profilne cevi. Vzrok: Manjka prostor (stik s kardansko gredjo in priključki ali traktorjem in pd.). Odprava napake: Zagotovite zadosten prostor za kardansko gred, ker gred ne sme, v nobenem primru, imeti stik s strojnimi deli. (Glej poglavje 2) • Pokazatelji okvare: Verižno držalo je pretrgano, zvitá ninka ali poškodovan zaščitni ležaj. Vzrok: Slaba pritrditev ali nezadostno vzdrževanje. Odprava napake: Dolžino verige nastavite na nihalni kot v pravokotni smeri. Rinke ponovno pritrdite v zaščito. (Glej poglavje 5, slika 10)

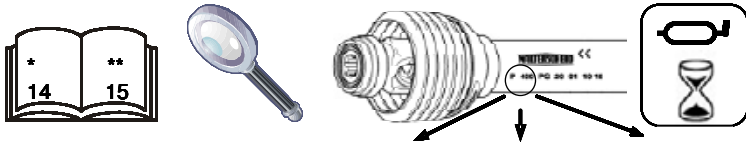
CZ
<ul style="list-style-type: none"> • Projevy poškození: Profilové trubky prohnuty. Príčina: Kontakt kloubové hřídele s díly stroje anebo traktoru (kupř. tříbodová ťaĥla, ťažná lišta), nedostatek prostoru. Odstránení: Vytvořte dostatek prostoru pro kloubovou hřídel, kloubová hřídel se nesmí v žádné poloze dostat do styku s díly stroje. (Viz kapitolu 2) • Projevy poškození: Přetržení přídržovacího řetězu, závesná oka deformována, popř. ochranná uložení vadná. Príčina: Nesprávne upevnení přídržovacího řetězu a/anebo nedostatečná údržba. Odstránení: Upravte délku přídržovacího řetězu podle úhlu výkyvu a zavěste jej přibližně svisle, popř. závesná oka zasa upevněte na ochranný kryt. (Viz kapitolu 5 a 10)





H
<ul style="list-style-type: none"> • A károsodás jelei: A profilsövek elhajlottak. Ok: A kardántengely hozzäär a gép vagy a traktor alkatrészeihez (pl. a hárompontrendszer elemeihez, vonórúdhöz), hiányzik a szabad tér. Elhárítás: Teremtsem elegendő szabad teret a kardántengely számára; a kardántengely semmilyen helyzetben nem érhet hozzá a gép alkatrészeihez. (Lásd az 2. fejezetben) • A károsodás jelei: A tartólánc elszakadt, a fül felhajlott, ill. a védőburkolat csapágyazása megbíbasodott. Ok: Hibás tartólánc-rögzítés és/vagy hiányos karbantartás. Elhárítás: Igazítsa hozzá a tartólánc hosszát a mozgástérhez, és megközelítőleg derékszögben akassza be, ill. a rögzítse újra a fület a védőkupakhoz. (Lásd az 5. és 10. fejezetben)

RUS
<ul style="list-style-type: none"> • Признаки повреждений: Профильная труба согнута. Причина: Соприкосновение приводного карданного вала с частями/детальями агрегата или трактора (например, трехточечный рычажный механизм, прицепная скоба), недостаток свободного пространства. Устранение: Обеспечить достаточно свободного пространства для приводного карданного вала, он не должен ни в каком положении касаться агрегата/трактора. (См. Гл. 2) • Признаки повреждений: Крепежная цепь разорвана, проушина разогнута или опора защиты повреждена. Причина: Неправильное закрепление крепежной цепи и/или неудовлетворительное обслуживание. Устранение: Длину крепежной цепи привести в соответствие с углом поворота и подвесить ее под – по возможности – прямым углом; проушину вновь закрепить на защитном кожухе. (См. Гл. 5 и 10)

ServicePlus

inside  **System**
powered by GKN Walterscheid



		P - Line PWE / PWZ						W - Line WWE / WWZ						ECO - Line E		
		1	2	3	1	2	3	1	2	3	1	2	3	1	2	3
W 1		250 h			50 h			100 h	300 h			8 h	60 h		8 h	
		250 h			50 h			250 h**	300 h			8 h	60 h		8 h	
W 2		250 h			40 h			50 h			8 h	40 h		8 h		
		100 h*			40 h			50 h			8 h	40 h		8 h		

93



GKN Walterscheid GmbH

Hauptstraße 150
D-53797 Lohmar / Germany
Telefon +49 (0)2246 12-0
Telefax +49 (0)2246 12-3501

Postanschrift
Postfach 11 60
D-53784 Lohmar / Germany

<http://www.walterscheid.com>
info@gkn-walterscheid.de